

SERIA ACQUIS COMUNITAR
nr. 1

GHID STILISTIC
de traducere în limba română
pentru uzul traducătorilor acquis-ului comunitar
ediția a IV-a revăzută și adăugită

INSTITUTUL EUROPEAN DIN ROMÂNIA
Direcția Coordonare Traduceri
2006

Coordonator lucrare: Tamara Ferlușcă

Autori: Doina Dițu
Tamara Ferlușcă
Ana-Maria Georgescu
Cristina Mitocariu
Simona Șveica
Gabriela Vârzaru
Laura Vrabie

Ghid stilistic de traducere în limba română pentru uzul traducătorilor acquis-ului comunitar este editat de Institutul European din România.

Romanian Style Guide for the Use of Translators of the Acquis Communautaire is published by the European Institute of Romania.

INSTITUTUL EUROPEAN DIN ROMÂNIA
Bd. Regina Elisabeta 7-9, RO-030016, București
Tel.: (021) 3142696, 3142697, fax: (021) 3142666
E-mail: ier@ier.ro
<http://www.ier.ro>

© 2006 Institutul European din România

CUPRINS

INTRODUCERE.....	7
1. ORTOGRAFIE.....	8
1.1. Inițiala majusculă și inițiala minusculă.....	8
1.2. Scrierea cu Â și Î.....	9
1.3. Abrevieri.....	9
1.4. Acronime.....	10
2. PUNCTUAȚIE.....	11
2.1. Punctul.....	11
2.2. Virgula.....	11
2.2.1. În propoziție.....	11
2.2.2. În frază.....	12
2.3. Semnele citării, ghilimelele.....	13
2.4. Parantezele.....	13
3. PROBLEME DE MORFOLOGIE ȘI SINTAXĂ.....	14
3.1. Acordul articolului adjectival.....	14
3.2. Acordul atributului adjectival.....	14
3.3. Numeralul.....	14
3.3.1. Generalități.....	14
3.3.2. Exprimarea sumelor.....	15
3.3.3. Exprimarea datei.....	15
3.4. Verbul.....	15
3.4.1. Timpurile în textele juridice.....	15
3.4.2. Verbele defective.....	16
3.5. Singular / Plural.....	16
4. UNIUNEA EUROPEANĂ.....	17
4.1. Instituții și concepte.....	17
4.2. Proceduri decizionale.....	21
4.3. Acquis-ul comunitar.....	21
4.4. Dreptul comunitar.....	22
4.4.1. Legislația comunitară primară.....	23
4.4.2. Legislația comunitară secundară.....	28
4.4.3. Jurisprudența CJCE și a Tribunalului de Primă Instanță.....	29
4.4.4. Alte acte comunitare.....	32
5. REDACTAREA ACTELOR COMUNITARE.....	33
5.1. Particularitățile structurale ale actelor comunitare.....	33
5.1.1. Titlul actului comunitar.....	34
5.1.2. Forma actelor comunitare.....	35
5.1.3. Subdiviziunile actelor comunitare.....	36
5.2. Inserări.....	39
5.3. Documente de modificare a actelor comunitare.....	40
5.4. Notele de subsol.....	40
5.4.1. Trimiterile la Jurnalul Oficial.....	40
5.4.2. Trimiterile la culegerile de jurisprudență a CJCE și a Tribunalului de Primă Instanță.....	41
6. IDENTIFICAREA ACTELOR COMUNITARE.....	42
6.1. Titlul.....	42
6.2. Informații privind publicarea.....	42
6.3. Numărul CELEX.....	43
7. FORMULĂRI STANDARD ÎN ACTELE COMUNITARE.....	45

7.1.	Expresii recurente	45
7.1.1.	Expresii recurente în legislația comunitară primară și secundară.....	45
7.1.2.	Expresii recurente în jurisprudența CJCE și a Tribunalului de Primă Instanță	47
7.1.3.	Expresii în limba latină.....	49
7.2.	Titlul actelor comunitare	49
7.2.1.	Regulamente.....	49
7.2.2.	Directive	50
7.2.3.	Decizii	51
7.2.4.	Recomandări.....	51
7.2.5.	Acte comune	51
7.2.6.	Alte acte.....	52
7.2.7.	Acte de modificare a altor acte.....	53
7.2.8.	Informații privind adoptarea actelor	54
7.2.9.	Alte formulări.....	54
7.2.10.	Alte informații.....	55
7.3.	Preambul.....	56
7.3.1.	Formulări introductive.....	56
7.3.2.	Alte instituții și organisme.....	56
7.3.3.	Referirile la legislația primară.....	57
7.3.4.	Referirile la legislația secundară.....	58
7.3.5.	Referirile la actele preliminare	58
7.3.6.	Considerente	60
7.3.7.	Finalul formulei introductive.....	61
7.4.	Nomenclatura Combinată, sistemul de armonizare Taric.....	62
7.5.	Clasificarea statistică.....	62
7.6.	Comitologie.....	62
7.7.	Valabilitatea actelor	70
7.8.	Modificarea actelor.....	71
7.8.1.	Reformulări	71
7.8.2.	Eliminări	71
7.8.3.	Înlocuiri.....	72
7.8.4.	Completări (inserări în text)	73
7.8.5.	Alte informații de modificare a actelor	74
7.9.	Subdiviziunile actelor comunitare.....	74
7.9.1.	Preambul.....	74
7.9.2.	Partea dispozitivă	75
7.9.3.	Anexe	75
7.10.	Trimiterile la Jurnalul Oficial	76
7.11.	Adoptarea și aplicarea actelor.....	77
8.	CERINȚE FORMALE DE REDACTARE.....	88
	ANEXA I: Denumirile oficiale ale instituțiilor comunitare	89
	ANEXA II: Abrevieri și acronime.....	90
	ANEXA III: Codul de două litere al limbilor în conformitate cu ISO 639.....	97
	ANEXA IV: Denumirile oficiale ale statelor membre.....	98
	ANEXA V: Denumirea scurtă a statelor membre.....	99
	ANEXA VI: Monedele naționale ale statelor membre.....	100
	ANEXA VII: Subdiviziunile actelor comunitare.....	101
	ANEXA VIII: Cronologia tratatelor europene.....	103
	ANEXA IX: Forma actuală a actelor comunitare	104
	A. Regulamente	104
	B. Directive.....	107
	C. Decizii.....	110

D. Decizii sui generis	113
ANEXA X: Model de așezare în pagină a traducerii	116
ADRESE DE INTERNET UTILE	119
BIBLIOGRAFIE	120
INDEX	121

INTRODUCERE

Acquis-ul comunitar există în cele 20 limbi oficiale ale Uniunii Europene (cehă, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, olandeză, maghiară, malteză, polonă, portugheză, slovacă, slovenă, spaniolă și suedeză). Având în vedere că, în momentul aderării României la Uniunea Europeană, limba română va deveni una din limbile oficiale ale Uniunii, acquis-ul comunitar trebuie să existe și în limba română.

Traducerea acquis-ului comunitar este un proces complex, care presupune coordonare și colaborare, solicitând eforturile unui număr mare de traducători, revizori, terminologi și juriști. Calitatea traducerii trebuie să fie la nivelul stilistic și de acuratețe al originalului, încercându-se permanent unificarea terminologică și stilistică a acestui volum mare de pagini.

Acest ghid este structurat în opt capitole, în care sunt abordate trei probleme importante:

- prezentarea unor aspecte ale limbii române relevante în procesul de traducere a acquis-ului (capitolele 1-3);
- prezentarea succintă a instituțiilor și conceptelor care stau la baza Uniunii Europene (capitolul 4);
- prezentarea detaliată a aspectelor referitoare la redactarea actelor comunitare și a particularităților acestora (capitolele 5-8).

Ghidul se adresează atât traducătorilor și revizorilor de acquis comunitar, cât și experților din ministerele de resort și din alte instituții publice implicați în procesul de traducere a acquis-ului. În acest sens, pornind de la regulile de bază ale limbii române care au legătură cu problematica abordată, ghidul își propune să stabilească și o serie de convenții privind traducerea textelor legislative comunitare.

Ținând seama de faptul că materialul legislativ al Uniunii Europene este nu numai vast, ci și redactat într-un limbaj specializat, traducătorilor le este adesea dificil să ajungă la un consens.

Prin această lucrare dorim să oferim nu numai soluții de traducere, extinzând aria semantică a cuvintelor pentru a reflecta realitățile comunitare pentru termeni și concepte fără echivalent în limbajul juridic românesc, ci și explicații cu privire la opțiunea pentru anumite structuri și formulări, prezentând, în același timp, principalele particularități de redactare a actelor comunitare.

Niciun traducător nu-și poate permite să eludeze regulile de bază ale limbii române. Regulile pe care le-am inclus în acest „aide-mémoire” sunt organizate în funcție de nivelurile limbii și privesc în special termenii și convențiile legate de Uniunea Europeană și de demersurile legislative ale acesteia.

Deși nu își propune o abordare exhaustivă, sperăm ca această lucrare să își atingă scopul de a-i călăuzi pe toți cei interesați de problematica integrării europene, în general, și de traducerea acquis-ului comunitar, în special.

Această ediție ține seama atât de modificările din DOOM, cât și de cele ale juriștilor lingviști români de la Parlamentul European, Consiliul UE și Comisia Europeană, care finalizează textele legislative comunitare revizuite de noi. Textele finalizate vor fi publicate în ediția specială în limba română a Jurnalului Oficial al Uniunii Europene.

Versiunea .PDF a ghidului este disponibilă la adresa de Internet <http://www.ier.ro>

Așteptăm eventualele sugestii cu privire la această lucrare la următoarea adresă:

Institutul European din România
Direcția Coordonare Traduceri
Bd. Regina Elisabeta nr. 7-9, etaj 4
București, cod RO-030016
Tel.: (021) 3142696, 3142697, 3142652
Fax: (021) 3142666
e-mail: ghid@ier.ro

Este interzisă reproducerea acestei publicații în scopuri comerciale.

1. ORTOGRAFIE

1.1. Inițiala majusculă și inițiala minusculă

A. Se scriu cu inițială majusculă:

- denumirile organelor și organizațiilor naționale și internaționale, precum și ale instituțiilor (cu excepția cuvintelor de legătură)
Ex.: Comisia Europeană, Parlamentul European, Asociația Europeană a Liberului Schimb, Organizația pentru Securitate și Cooperare în Europa
- primul cuvânt din titlul complet al actelor comunitare
Ex.: Decizia Consiliului din 25 iunie 1996 privind punerea în aplicare a unui program de acțiune comunitar de consolidare a competitivității industriei europene (96/413/CE)
- primul cuvânt din denumirile documentelor de importanță națională și internațională
Ex.: Programul național de aderare a României la Uniunea Europeană
- titlul scurt al actelor comunitare
Ex.: Regulamentul (CE) nr. 2921/95 al Comisiei
Decizia 90/267/CEE a Consiliului
Directiva 79/581/CEE a Consiliului

Pentru mai multe detalii privind titlul actelor comunitare, a se vedea subcapitolul 5.1.1.

- denumiri de titluri oficiale și onorifice
Ex.: Înaltul Comisar pentru Refugiați al Organizației Națiunilor Unite
- numele geografice și teritorial-administrative (cu excepția cuvintelor de legătură)
Ex.: Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, Marele Ducat al Luxemburgului
- denumirile sărbătorilor legale
Ex.: 1 Decembrie, 24 Ianuarie, 9 Mai
- acronimele formate din mai mult de cinci litere, precum și acronimele care au devenit substantive proprii (indiferent de numărul de litere din care sunt formate)
Ex.: Cenelec, Comett, Tempus, Phare

B. Se scriu cu inițială minusculă:

- denumirile funcțiilor de stat, politice și militare
Ex.: deputat, ministru, președinte, secretar
- numele lunilor anului și ale zilelor săptămânii
Ex.: martie, miercuri
- numele de popoare
Ex.: englez, francez, român
- stat membru (atât la singular, cât și la plural)
Ex.: Prezenta directivă se adresează statelor membre.

Majoritatea termenilor comunitari ce se referă la concepte care nu au organizare proprie și la documente în sens generic, cu excepția cazului în care se indică titlul exact al organismului sau actului respectiv.

Ex.: acord, act de aderare, birou, carte albă, carte verde, clasificare, comitet, comisie, consiliu, conferință, decizie, directivă, grup, instituție, întâlnire la nivel înalt, nomenclatură, pact, program, provincie, recomandare, regulament etc.

1.2. Scrierea cu Â și Î

- se folosește *â* în interiorul cuvântului
Ex.: hotărâre, când
- se scrie cu *î* la începutul sau la sfârșitul cuvântului
Ex.: început, a hotărî
- în cazul derivării cu prefixe, se scrie cu *î* (literă inițială în cuvântul-rădăcină)
Ex.: înnoire/reînnoire
înființare/reînființare
înțeleș/neînțeleș

1.3. Abrevieri

În limba română, în abrevierea literală cu majuscule se pune punct după fiecare literă. Cum însă textele comunitare conțin un număr mare de abrevieri, iar cele mai multe dintre acestea au devenit atât de uzuale încât sunt folosite asemenea unor substantive, am adoptat și noi modelul limbilor comunitare, care scriu abrevierile fără punct. Această opțiune a avut-o și limba franceză: în Tratatul de la Roma din 1957 abrevierile sunt scrise cu punct pentru ca ulterior și în documentele în limba franceză, abrevierile să se scrie fără punct.

Ex.: UE Uniunea Europeană
CEE Comunitatea Economică Europeană
OSCE Organizația pentru Securitate și Cooperare în Europa
BERD Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare
PESC Politică externă și de securitate comună
JO Jurnalul Oficial

Abrevierile nu derivă în mod necesar din denumirea dintr-o anumită limbă. Pentru unele denumiri, fiecare limbă comunitară are propria sa abreviere, în timp ce, pentru altele, s-a impus abrevierea dintr-una din limbi (în special din limbile engleză sau franceză).

Ex.: EN European Agricultural Guidance and Guarantee Fund (EAGGF)
FR Fonds européen d'orientation et garantie agricole (FEOGA)
DE Europäischer Ausrichtungs- und Garantiefonds für die Landwirtschaft (EAGFL)
RO Fondul European de Orientare și Garantare Agricolă (FEOGA)

EN European Committee for Standardisation (CEN)
FR Comité européen de normalisation (CEN)
DE Europäisches Komitee für Normung (CEN)
RO Comitetul European pentru Standardizare (CEN)

O listă cu abrevierile întâlnite cel mai frecvent în legislația comunitară este inclusă în anexa II.

Abrevierea substantivului *număr* este *nr.*, cea a substantivului *pagină* este *p.*, la singular, și *pp.*, la plural.

Ex.: EN Commission Regulation (CE) No 1452/2000
RO Regulamentul (CE) nr. 1452/2000 al Comisiei

EN Official Journal L 307, 13/12/1993 p. 18
RO Jurnalul Oficial L 307, 13.12.1993, p. 18

EN Official Journal L 348, 28/11/1992 p. 0009 – 0024
RO Jurnalul Oficial L 348, 28.11.1992, pp. 0009 – 0024

În majoritatea limbilor oficiale (15 din 20) în care se redactează legislația comunitară, subdiviziunile actelor normative nu se abreviază.

Ex.: EN Article 1
FR Article premier
DE Artikel 1

Pentru mai multe detalii privind subdiviziunile actelor comunitare, a se vedea subcapitolul 5.1.3. și anexa VII.

În redactarea actelor legislative românești, pentru unele subdiviziuni ale actelor normative există abrevieri deja consacrate.

Ex.: articol = art.
alineat = alin.
literă = lit.
punct = pct.

În versiunea în limba română a legislației primare și secundare de drept comunitar se folosesc denumirile neabreviate ale subdiviziunilor.

Ex.: Statele membre adoptă dispozițiile necesare pentru a asigura protecția diplomatică și consulară a cetățenilor Uniunii în țări terțe, așa cum se prevede în articolul I-10 alineatul (2) litera (c).

1.4. Acronime

Acronimul este cuvântul format din litera sau literele inițiale ale fiecăreia dintre părțile succesive sau importante ale unui termen compus. În acronime nu se folosește punctul.

Ex.: Phare, Europol, Eureka

După cum se poate vedea după consultarea anexei II, de regulă, acronimul dintr-o limbă (de obicei, din limba engleză sau franceză) se impune în toate sau în majoritatea limbilor.

2. PUNCTUAȚIE

Traducerea nu trebuie să preia în mod obligatoriu punctuația originalului, pentru că regulile de punctuație variază de la o limbă la alta.

Mai jos prezentăm câteva dintre cele mai importante reguli de punctuație.

2.1. Punctul

O propoziție sau o frază între paranteze are punctul în interiorul parantezei.

Ex.: Directivele au caracter obligatoriu pentru statele membre care trebuie să ia măsurile necesare de punere în aplicare (Atunci când statele membre nu iau măsurile necesare de punere în aplicare, cetățenii își pot impune drepturile invocând în mod direct directiva în cauză.).

Dacă o propoziție se încheie cu paranteză, punctul se pune după paranteză. A se vedea exemplul de mai sus.

2.2. Virgula

SUBIECTUL NU SE DESPARTE PRIN VIRGULĂ DE PREDICAT!

2.2.1. În propoziție

Se pune virgulă între părți de propoziție coordonate, când nu sunt legate prin *și* copulativ ori prin *sau*.

Ex.: Rețeaua preuniversitară se compune din școli profesionale, complementare sau de ucenici și școli speciale postliceale și tehnice.

Complementele direct și indirect așezate după predicat nu se despart prin virgulă.

Ex.: Acordul European între România și Uniunea Europeană stipulează cooperarea în aceste domenii.

Construcțiile gerunziale și participiale așezate la începutul frazei se despart prin virgulă de restul frazei.

Ex.: Luând în considerare lucrările conferinței, Comisia va prezenta propuneri relevante.

Un complement circumstanțial așezat înainte de locul pe care îl ocupă în ordinea normală a complementelor se intercalează între virgule.

Ex.: Din 1919, după colapsul Imperiului și al dinastiei de Hohenzollern, Adenauer a propus reorientarea politicii germane în direcția unificării europene.

Conjuncțiile *însă*, *deci* și adverbul *totuși*, așezate în interiorul unei propoziții, nu se despart prin virgulă.

Ex.: Liberalizarea totală a circulației capitalurilor nu a fost totuși realizată decât recent în interiorul Comunității.

Conjuncția *așadar* și locuțiunea conjuncțională *prin urmare*, așezate în interiorul propoziției, se pun între virgule.

Ex.: Întrucât, prin urmare, trebuie ca armonizarea legislației în acest domeniu să fie promovată în paralel cu menținerea progreselor deja realizate în conformitate cu articolul 117 din tratat;

Nu se pune virgulă înainte de *etc.* și *ș.a.m.d.*

2.2.2. În frază

Coordonarea

Se pune virgulă:

- între copulative, când sunt legate prin *nici*, *nu numai*, *ci și*, *precum și*;

Ex.: Cartea albă face referire la aplicarea progresivă a dispozițiilor menționate anterior, a celor privind reglementarea fuziunilor, precum și a articolelor 37 și 90.

- între coordonate adversative;

Ex.: Sistemul juridic este încă fragil, iar deciziile de politică economică nu au fost luate întotdeauna într-un mod coerent.

Coordonatele legate prin *și* copulativ ori prin *sau* nu se despart prin virgulă.

Ex.: Comisia examinează cazurile de discriminare și ia deciziile necesare după consultarea statelor membre interesate.

Subordonarea

- Subiectivele și predicativele nu se despart prin virgulă de regentă.

Ex.: Va trebui ca aceste două probleme să fie analizate în cadrul fazei de preaderare a României.

- Propoziția atributivă:

Atributiva explicativă se desparte prin virgulă de cuvântul pe care îl determină.

Ex.: Noi modificări, ce urmează să fie aprobate în acest an, vor alinia legislația românească la cea comunitară.

Atributiva determinativă nu se desparte prin virgulă de cuvântul pe care-l determină.

Ex.: Obiectivul este promovarea unei arhitecturi care să includă o rețea națională de bază.

ATENȚIE! În limba română contemporană, există tendința greșită de a folosi *care* în loc de *pe care* pentru a introduce o atributivă.

Ex.: Cartea albă recunoaște progresele pe care le-au făcut deja țările din Europa Centrală și de Est.

- Completivele directe și indirecte așezate după regentă nu se despart prin virgulă de aceasta.

Ex.: Comisia dorește ca agricultura să devină mai competitivă pe piețele mondiale.

- Circumstanțialele de loc, timp și mod se despart prin virgulă când sunt așezate înaintea regentei și când nu se insistă în mod deosebit asupra lor.

Ex.: Pe măsură ce se vor încheia acorduri europene cu noi state, statele în cauză vor fi incluse în această strategie.

- Cauzala se desparte de regenta ei prin virgulă, indiferent de locul pe care îl are în frază.

Ex.: Liberalizarea totală a circulației capitalurilor nu a fost realizată decât recent, deoarece controalele la care erau supuse acestea constituiau un instrument al politicii macroeconomice pentru majoritatea statelor membre.

Dacă, prin formularea cauzalei, autorul ține să arate că ea exprimă singura cauză (sau singurele cauze) care justifică acțiunea din regentă, cauzala nu se mai desparte prin virgulă, indiferent de locul ei față de regentă.

Ex.: Directiva Consiliului nu a fost adoptată deoarece nu a primit avizul conform al Parlamentului.

- Condiționala se desparte de regenta ei prin virgulă, indiferent de locul pe care îl are în frază.
Ex.: Dacă rambursarea dobânzii și amortizarea sunt asigurate din beneficiile de exploatare, banca poate acorda credite sau garanții.
- Propoziția finală (circumstanțială de scop) nu se desparte prin virgulă de regentă atunci când se află după aceasta.
Ex.: Consiliul autorizează Comisia să înceapă negocierile necesare pentru aderarea statelor din Europa Centrală și de Est.
- Subordonatele consecutive se despart, în general, prin virgulă de regentă.
Ex.: Comisia adoptă dispozițiile necesare, astfel încât să nu aducă atingere aplicării articolului 31.
- Subordonata concesivă, așezată înainte sau după regentă, se desparte întotdeauna prin virgulă.
Ex.: Deși prețurile au fost aproape integral liberalizate, drepturile de proprietate asupra terenului nu sunt încă garantate în totalitate.

2.3. Semnele citării, ghilimelele

În textul în limba română, se vor folosi următoarele tipuri de ghilimele: „...”(de regulă) și «...» (pentru citate incluse în cadrul altui citat).

Ex.: În Agenda 2000 se afirmă clar că extinderea Uniunii „presupune substanțiale costuri suplimentare pentru cei 15 membri actuali”, deși cheltuielile respective vor fi eșalonate pe o perioadă lungă de timp.

Alineatul (10) devine alineatul (12) al cărui prim paragraf are următorul cuprins:

„(12) «proiect de normă tehnică» - textul unei specificații tehnice sau al unei alte cerințe sau norme cu privire la servicii, inclusiv normele administrative, formulate în scopul adoptării acestuia ca normă tehnică, textul fiind într-un stadiu de elaborare în care pot fi făcute încă modificări substanțiale;”

2.4. Parantezele

Parantezele rotunde se folosesc, de obicei, pentru a marca unele dintre subdiviziunile inferioare ale actelor comunitare, dar și pentru a izola, în scris, o explicație sau o completare.

Ex.: Dacă împrejurările justifică acest lucru (de ex. substanțe periculoase, umiditate, impurități), dulapurile pentru îmbrăcămintea de lucru trebuie separate de cele pentru îmbrăcămintea personală.

În cazul în care există paranteze în cadrul altor paranteze, parantezele din exterior sunt pătrate.

Ex.: Directiva 93/88/CEE a Consiliului din 12 octombrie 1993 de modificare a Directivei 90/679/CEE privind protecția lucrătorilor la locul de muncă împotriva riscurilor legate de expunerea la agenți biologici [a șaptea directivă specială în sensul articolului 16 alineatul (1) din Directiva 89/391/CEE]

3. PROBLEME DE MORFOLOGIE ȘI SINTAXĂ

3.1. Acordul articolului adjectival

ATENȚIE la acordul articolului adjectival în gen, număr și caz cu substantivul determinat.

Ex.: aplicarea modalității cele mai sigure

3.2. Acordul atributului adjectival

ATENȚIE la acordul în gen, număr și caz al atributului adjectival cu substantivul pe care îl determină (mai ales când provine dintr-un participiu).

Ex.: Angajatorul trebuie să transmită reprezentanților lucrătorilor o copie a informării prevăzute la alineatul (1).

Când adjectivul este izolat de substantiv, ceea ce face ca legătura dintre ele să fie mai slabă, lipsa acordului este tolerabilă.

Ex.: Dacă, după data punerii în aplicare a directivei speciale, prevăzută la articolul 13 alineatul (1), locurile de muncă sunt supuse unor modificări, extinderi și/sau transformări, angajatorul ia măsurile necesare pentru ca aceste modificări, extinderi și/sau transformări să corespundă cerințelor minime cuprinse în anexă.

3.3. Numeralul

3.3.1. Generalități

NUMERALELE SE VOR SCRIE CU LITERE SAU CU CIFRE, CONFORM TEXTULUI ORIGINAL.

În documentele din domeniul statistic se vor utiliza cifre pentru toate numeralele cardinale; în toate celelalte tipuri de documente numeralele de la unu la nouă se vor scrie cu litere.

Ex.: o perioadă de cinci ani

Numeralele însoțite de unități de măsură exprimate prin simboluri sau abrevieri se vor scrie cu cifre.

Ex.: 250 kg, 475 kw, 70 DEM

Se folosesc obligatoriu cifrele în următoarele cazuri:

- pentru exprimarea datei, a temperaturii, a distanțelor, a procentajelor, a numărului de voturi;
Ex.: 247 de voturi pentru, 2 voturi contra și 3 abțineri

- pentru numerotarea capitolelor, subcapitolelor, articolelor etc. se respectă originalul;
Ex.:

EN	RO
Chapter 5	Capitolul 5
Article 1	Articolul 1
Part One of the EEC Treaty	Partea întâi a Tratatului CEE

ATENȚIE! *Article premier* din franceză se traduce *Articolul 1*. Pentru alte exemple, a se vedea anexa VII.

În actele comunitare, *billion* (EN) este denumirea standard pentru *miliard*. Milioane euro se prescurtează MEUR.

În context comunitar, zecimalele se despart prin virgulă de unități în toate limbile (chiar și în limba engleză, începând din anul 1983).

Ex.: 12,5

Cele șapte numerale romane sunt: I = 1; V = 5; X = 10; L = 50; C = 100; D = 500; M = 1000.

3.3.2. Exprimarea sumelor

În limba engleză, abrevierea diferitelor monede naționale (DEM, FRF, USD) sau a monedei europene EUR precede suma, de care se desparte printr-un spațiu. Dacă se folosește simbolul monedei respective, acesta precede, de asemenea, suma, dar nu se lasă spațiu între simbol și sumă.

În limba română, în exprimarea sumelor, atât abrevierea, cât și simbolul monedei se scriu după sumă și se lasă un spațiu între abreviere sau simbol și sumă.

Ex.:

EN	RO
FRF 2 400; EUR 2 750	2 400 FRF; 2 750 EUR
£200; €69	200 £; 69 €

În context comunitar, în toate limbile, miile se grupează prin lăsarea unui spațiu (de ex. 34 000 000), nu prin punct sau virgulă (chiar și în limba engleză).

ATENȚIE! Din motive de consecvență, în limba română nu vom folosi punctul, ci vom lăsa tot spații între grupurile de mii.

3.3.3. Exprimarea datei

În exprimarea datei în limba română, luna se scrie cu litere, fără abrevieri și cu inițială minusculă.

Ex.:	EN	of 15 May 1990
	FR	du 15 mai 1990
	DE	vom 15. Mai 1990
	RO	din 15 mai 1990

Ex.: Directiva 93/104/CE a Consiliului din 23 noiembrie 1993 privind anumite aspecte ale organizării timpului de lucru

întrucât Rezoluția Consiliului din 21 ianuarie 1974 privind programul de acțiune socială prevede o directivă referitoare la armonizarea legislației statelor membre în domeniul concedierilor colective;

Adoptată la Bruxelles, 10 februarie 1975.

Excepție fac notele de subsol, unde datele se scriu prescurtat, cu cifre. În limba engleză, exprimarea datei în notele de subsol are următoarea formă: 23.5.2000. În limba română, forma consacrată în legislația comunitară este identică cu aceea din alte limbi 23.5.2000.

Ex.:	EN	OJ C 213 28.8.1990 p. 2
	RO	JO C 213, 28.8.1990, p. 2

Uneori, în trimerile făcute la Jurnalul Oficial, data se poate scrie și 23/5/2000. În limba română, se va scrie: 23.5.2000.

Ex.:	EN	Official Journal L 307, 13/12/1993 p. 18
	RO	Jurnalul Oficial L 307, 13.12.1993, p. 18

3.4. Verbul

3.4.1. Timpurile în textele juridice

Alegerea verbelor și a timpurilor diferă de la un tip de act la altul și de la o limbă la alta.

De regulă, în partea dispozitivă a actelor obligatorii, în limba română, precum și în limba franceză, se folosește timpul prezent, forma afirmativă pentru a se accentua caracterul imperativ al dispozițiilor respective, în timp ce în limba engleză se folosește *mandatory shall*. În toate limbile menționate anterior,

trebuie evitată, pe cât posibil, folosirea viitorului (în limba engleză, utilizarea lui *will*, care se folosește totuși în anexe). Pentru detalii privind timpurile folosite în textele juridice în limba română, a se vedea *Legea nr. 24/2000 privind normele de tehnică legislativă pentru elaborarea actelor normative*.

Ex.:

EN	Every person holding the nationality of a Member State shall be a citizen of the Union.
FR	Est citoyen de l'Union toute personne ayant la nationalité d'un Etat membre.
DE	Unionsbürger ist, wer die Staatsangehörigkeit eines Mitgliedstaats besitzt.
RO	Este cetățean al Uniunii orice persoană care are naționalitatea unui stat membru.

În actele care nu au caracter obligatoriu, cum ar fi recomandările și rezoluțiile, nu se folosesc, în general, formele verbale imperative sau structurile asemănătoare cu acelea din actele obligatorii. În aceste acte se preferă, de regulă, folosirea lui *it is recommended that* și *should*, în limba engleză, respectiv a lui *se recomandă* și *ar trebui*, în limba română.

Ex.:

EN	It is recommended that Member States...
FR	Il est recommandé aux États membres de...
DE	Den Mitgliedstaaten wird empfohlen...
RO	Se recomandă ca statele membre...
EN	A provision allowing this should therefore be included in the protocol.
FR	Une disposition permettant cela doit donc figurer dans le protocole.
DE	Das Protokoll muss daher eine entsprechende Bestimmung enthalten.
RO	În consecință, protocolul ar trebui să cuprindă o dispoziție care să permită acest lucru.

3.4.2. Verbe defective

În textele legislative comunitare se utilizează o serie de verbe defective (care nu au toate timpurile, modurile sau persoanele), în special neologice. Cele mai multe sunt împrumuturi în domeniul juridic.

Ex.:

- A aboli* are doar formele compuse participiale.
- A desfide* și *a discerne* nu au participiu.
- A deferi*, *a repurta* și *a elida* nu au primele două persoane la indicativ prezent.

Trebuie este verb impersonal/unipersonal (aceeași formă pentru toate persoanele).

Ex.:

- Actele normative trebuie adoptate în termen de 6 luni de la intrarea în vigoare a prezentului tratat.

Folosiți forma *este* a verbului *a fi* la persoana a III-a singular, și nu forma *e*.

3.5. Singular / Plural

În unele acte comunitare după forma de singular a unor cuvinte apare, în paranteză, forma sau terminația de plural. În aceste cazuri, în limba română se procedează în modul următor:

- terminația de plural se adaugă în paranteză după tema cuvântului și este lipită de aceasta atunci când pluralul unui cuvânt se formează prin adăugarea desinenței de plural la tema cuvântului, fără alte modificări;
- forma de plural a cuvântului se scrie integral, în paranteză, cu spațiu între cuvântul la singular și aceasta atunci când, în afară de adăugarea desinenței de plural, tema cuvântului prezintă alternanțe fonetice.

Ex.:

EN	However, names containing "...acid(s), salts" appear in the lists if the corresponding free acid(s) is (are) not mentioned.
FR	Cependant, les désignations contenant «acide(s) ... sels» figurent dans les listes si le ou les acides correspondants n'y figurent pas.
DE	Jedoch erscheint die Bezeichnung, „... Säure(n), Salze“ im Verzeichnis, wenn die zugehörige(n) freie(n) Säure(n) nicht aufgeführt ist (sind).
RO	Cu toate acestea, denumirile ce conțin cuvintele „acid (acizi)...., săruri” figurează pe listă dacă nu se menționează acidul (acizii) liber(i) corespunzător(i).

4. UNIUNEA EUROPEANĂ

4.1. Instituții și concepte

Comunitatea Europeană (*EN European Community, FR Communauté européenne, DE Europäische Gemeinschaft*) este denumirea folosită deja înainte de Tratatul privind Uniunea Europeană pentru toate cele trei Comunități în contexte nejuridice. Prin dispozițiile Tratatului de la Maastricht intrat în vigoare la 1 noiembrie 1993, denumirea de Comunitatea Economică Europeană a devenit Comunitatea Europeană. Prescurtarea uzuală care se întâlnește în actele comunitare adoptate după data menționată anterior este CE.

Comunitățile Europene sunt: Comunitatea Economică Europeană (în prezent, Comunitatea Europeană), Comunitatea Europeană a Cărbunelui și Oțelului (CECO) și Comunitatea Europeană a Energiei Atomice (CEEA sau, mai frecvent, Euratom).

Comunitatea (*EN Community, FR Communauté, DE Gemeinschaft*) este o variantă prescurtată pentru Comunitatea Europeană sau numai pentru una dintre cele trei Comunități, atunci când contextul este clar.

Comunitățile (*EN Communities, FR Communautés, DE Gemeinschaften*) este o formă prescurtată care se folosește ocazional pentru toate cele trei Comunități la un loc.

Comunitatea celor Cincisprezece (*EN The Community of Fifteen, FR les Quinze, DE die Fünfzehn*) se folosește pentru a evidenția numărul statelor membre. În timp ce formula *The Fifteen* din limba engleză este neoficială, *les Quinze* se utilizează adesea în franceză cu referire la o acțiune interguvernamentală, pentru a o distinge de o acțiune a Comunității, în special în politica externă și în contextul celor doi piloni care nu sunt de competența Comunității.

Comisia Europeană (*EN European Commission, FR Commission européenne, DE Europäische Kommission*) este formată în prezent din 25 de membri, cunoscuți sub numele de comisari, iar de la 1 ianuarie 2007 până în 2009 va avea 27 de membri, câte unul din fiecare stat membru. Comisarii aparțin statelor membre, dar acționează independent, în interesul Uniunii Europene. Comisia este organul executiv al Uniunii. Are drept de inițiativă legislativă, controlează respectarea și aplicarea corectă a legislației comunitare, fiind numită și „gardian” al tratatelor, gestionează și aplică dispozițiile comunitare și reprezintă Comunitatea Europeană în raporturile juridice cu organizațiile internaționale.

Parlamentul European (*EN European Parliament, FR Parlement européen, DE Europäisches Parlament*) reprezintă forumul democratic necesar dezbaterilor. Ales prin vot universal din 1979, membrii Parlamentului European nu sunt grupați în funcție de țările de origine, ci de afinitățile politice (socialiști, creștin-democrați, liberali).

Consiliul Uniunii Europene (*EN Council of the European Union, FR Conseil de l'Union européenne, DE Rat der Europäischen Union*), **Consiliul de Miniștri** (*EN Council of Ministers, FR Conseil de ministres, DE Rat der Minister*) sau **Consiliul** este principalul organ de decizie al Uniunii Europene, format din miniștrii guvernelor statelor membre. Există un Consiliu de Afaceri General și, în funcție de problemele discutate, Consilii alcătuite din miniștrii de resort, în funcție de domeniul abordat: afaceri externe, agricultură, industrie, transport etc. Președinția Consiliului este deținută prin rotație de câte un stat membru, pe o perioadă de șase luni. Atenție! A nu se face confuzie între Consiliul Uniunii Europene și Consiliul European sau Consiliul Europei!

Consiliul European (*EN European Council, FR Conseil européen, DE Europäischer Rat*) este reuniunea bianuală a șefilor de stat sau de guvern ai statelor membre ale Uniunii Europene. Rolul său este de a impulsiona dezvoltarea Uniunii și de a defini orientările politice generale ale acesteia.

Ombudsmanul (*EN Ombudsman, FR Médiateur, DE Bürgerbeauftragter/Ombudsmann*) este numit de Parlamentul European și îndeplinește atribuții de *avocat al poporului* pe durata mandatului Parlamentului European care l-a desemnat.

Curtea de Justiție a Comunităților Europene (*EN Court of Justice of the European Communities, FR Cour de justice des Communautés européennes, DE Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften*) este formată din 25 de judecători și 8 avocați generali desemnați pe o perioadă de 6 ani. Rolul Curții de Justiție este de a asigura respectarea dreptului comunitar, precum și respectarea și aplicarea tratatelor.

Tribunalul de Primă Instanță (*EN Court of First Instance, FR Tribunal de première instance, DE Gericht erster Instanz*) nu este o instituție comunitară distinctă, ci un organism al Curții de Justiție a Comunităților Europene, autonom și care dispune de organizare proprie.

Curtea de Conturi a Comunităților Europene (*EN Court of Auditors of the European Communities, FR Cour des comptes des Communautés européennes, DE Rechnungshof der Europäischen Gemeinschaften*), cu sediul la Luxemburg, are rolul de a verifica din punct de vedere financiar legalitatea și regularitatea utilizării fondurilor Uniunii Europene, urmărind buna gestionare a resurselor financiare ale Uniunii.

Comitetul Economic și Social European (*EN European Economic and Social Committee, FR Comité économique et social européen, DE Europäischer Wirtschafts- und Sozialausschuss*) este un organism cu rol consultativ creat în anul 1957 prin Tratatul de la Roma. Alcătuit din reprezentanți ai diferitelor grupuri de interes economic și social ai societății civile organizate, CESE are ca misiune fundamentală asigurarea unei funcții de consiliere pe lângă cele trei mari instituții europene: Parlamentul European, Consiliul Uniunii Europene și Comisia Europeană.

Comitetul Regiunilor (*EN Committee of the Regions, FR Comité des régions, DE Ausschuss der Regionen*) este cea mai tânără instituție europeană creată prin Tratatul de la Maastricht ca adunare reprezentativă a colectivităților locale și regionale în cadrul Uniunii Europene.

Banca Europeană de Investiții (*EN European Investment Bank, FR Banque européenne d'investissement, DE Europäische Investitionsbank*), cu sediul la Luxemburg, a fost creată prin Tratatul de la Roma. Este un organism cu scop nelucrativ destinat să contribuie la integrarea, dezvoltarea echilibrată și coeziunea economică și socială a statelor membre prin finanțarea pe termen lung a unor investiții viabile care să favorizeze realizarea obiectivelor Uniunii Europene. Consiliul guvernatorilor BEI este format din miniștrii de finanțe ai statelor membre.

Banca Centrală Europeană (*EN European Central Bank, FR Banque centrale européenne, DE Europäische Zentralbank*), cu sediul la Frankfurt pe Main, împreună cu băncile centrale naționale ale statelor membre constituie sistemul de bănci centrale al zonei euro (Eurosistem). Obiectivul principal al Eurosistemului este de a menține stabilitatea prețurilor și de a proteja valoarea euro.

Uniunea Europeană (*EN European Union, FR Union européenne, DE Europäische Union*) este uniunea economică și politică formată din 25 de state membre: Franța, Germania, Italia, Belgia, Luxemburg, Țările de Jos (state fondatoare ale CECO, CEE și Euratom, 1957), Danemarca, Marea Britanie, Irlanda (care au aderat în 1973), Grecia (1981), Spania, Portugalia (1986), Austria, Finlanda și Suedia (1995), Republica Cehă, Cipru, Estonia, Letonia, Lituania, Malta, Polonia, Slovacia, Slovenia și Ungaria (2004). Tratatul privind Uniunea Europeană (Tratatul de la Maastricht) a introdus denumirea oficială de Uniunea Europeană, făcând referire la cele trei Comunități.

Tratatul de la Maastricht a consacrat instituția Uniunii Europene prin asemănarea cu un templu grec având la bază trei piloni, fiecare cu reguli și proceduri proprii, dar care se găsesc sub un frontispiciu comun. Comunitățile Europene constituie primul pilon al UE, în timp ce politica externă și de securitate comună și respectiv justiția și afacerile interne reprezintă pilonii al doilea și al treilea ai Uniunii Europene, competențele cu privire la pilonii al doilea și al treilea revenind exclusiv UE.

Tratatul de la Amsterdam păstrează aceeași arhitectură generală a Uniunii Europene, dar deplasează o mare parte din pilonul al treilea (justiție și afaceri interne) sub competența Comunităților.

Arhitectura Uniunii Europene după Tratatul de la Amsterdam
UNIUNEA EUROPEANĂ

Principii și obiective comune

Pilonul I Comunitățile Europene	Pilonul al II-lea PESC	Pilonul al III-lea Cooperare în materie de justiție și afaceri interne
<p>CE</p> <ul style="list-style-type: none"> - uniunea vamală și piața internă; - politica agricolă; - politica structurală; - politica comercială. <p>Dispoziții noi sau modificate privind:</p> <ul style="list-style-type: none"> - cetățenia Uniunii; - educația și cultura; - rețelele transeuropene; - protecția consumatorilor; - sănătatea; - cercetarea și mediul; - politica socială; - politica privind azilul; - frontierele externe; - politica în materie de imigrare. <p>Euratom</p>	<p>Politica externă</p> <ul style="list-style-type: none"> - cooperare, poziții și acțiuni comune; - menținerea păcii; - drepturile omului; - democrație; - ajutor acordat țărilor terțe. <p>Politica de securitate</p> <ul style="list-style-type: none"> - aspecte privind securitatea UE (cu sprijinul UEO); - dezarmare; - aspectele financiare ale apărării; - cadrul european de securitate (pe termen lung). 	<ul style="list-style-type: none"> - cooperare judiciară în materie civilă și penală; - cooperare polițienească; - combaterea rasismului și a xenofobiei; - combaterea traficului de droguri; - combaterea traficului de arme; - combaterea criminalității organizate; - combaterea terorismului; - combaterea infracțiunilor împotriva minorilor și a traficului de persoane.

Termenul francez pentru Uniunea Europeană ca entitate politică este și *l'Europe*.

Piața comună (*EN common market, FR marché commun, DE gemeinsamer Markt*) a fost o fază premergătoare a pieței interne. Termenul a fost folosit până în 1985 pentru a desemna spațiul economic comun al statelor membre. Comisia Europeană a consacrat în Cartea albă privind realizarea pieței interne (*White Paper on the Completion of the Internal Market*) denumirea de piață internă.

Piața internă (*EN internal market, FR le marché intérieur, DE Binnenmarkt*).

Piața unică (*EN the Single Market/single market; FR marché unique/grand marché; DE grosser Binnenmarkt*)

Cele patru libertăți: libera circulație a mărfurilor, persoanelor, serviciilor și capitalurilor.

Limbile oficiale ale Uniunii Europene sunt prevăzute de Regulamentul CEE nr. 1/1958 al Consiliului de stabilire a regimului lingvistic al Comunității Economice Europene, cu modificările ulterioare. În prezent, Uniunea Europeană are 20 limbi oficiale: ceha, daneza, engleza, estona, finlandeza, franceza, germana, greaca, italiana, letona, lituaniana, olandeza, maghiara, malteza¹, polona, portugheza, slovacă, slovena,

¹ În conformitate cu Regulamentul Consiliului (CE) nr. 930/2004 din 1 mai 2004 privind măsurile de derogare temporară referitoare la redactarea în malteză a actelor instituțiilor Uniunii Europene, prin derogare de la Regulamentul Consiliului nr. 1/1958 și pe o perioadă de 3 ani începând cu 1 mai 2004, instituțiile europene nu au obligația să redacteze toate actele în malteză și să le publice în JOUE. Cu toate acestea, la sfârșitul perioadei tranzitorii toate actele care nu au fost publicate în malteză până la data respectivă trebuie să fie publicate și în această limbă oficială.

spaniola și suedeza. În prezent, limba irlandeză este doar limbă în care se redactează tratatele. În conformitate cu Regulamentul nr. 920/2005 al Consiliului, începând cu 1 ianuarie 2007 limba irlandeză va dobândi statutul de limbă oficială². Toate documentele oficiale se traduc în toate limbile oficiale. În cazul textelor redactate în mai multe limbi, ordinea urmată în legislația secundară este cea alfabetică (alfabetul latin) a denumirii oficiale a limbilor în varianta originală din fiecare limbă:

Ex.:

spaniolă (castellano)	ES
ceha (čeština)	CS
daneză (dansk)	DA
germană (Deutsch)	DE
estonă (eesti keel)	ET
greacă (ελληνικά)	EL
engleză (English)	EN
franceză (français)	FR
irlandeză (Gaeilge)	GA
italiană (italiano)	IT
letonă (latviešu valoda)	LV
lituaniană (lietuvių kalba)	LT
maghiară (magyar)	HU
malteză (Malti)	MT
olandeză (Nederlands)	NL
polonă (polski)	PL
portugheză (português)	PT
slovacă (slovenčina)	SK
slovenă (slovenščina)	SL
finlandeză (suomi)	FI
suedează (svenska)	SV

În textele redactate într-o singură limbă, limbile trebuie enumerate în ordinea alfabetică a denumirii oficiale a acestora din limba în care este redactat textul.

Ex.: Numai versiunile engleză, franceză și germană sunt autentice.

Statele membre (*EN Member States, FR États membres, DE Mitgliedstaaten*) sunt: Austria, Belgia, Republica Cehă, Cipru, Danemarca, Estonia, Finlanda, Franța, Germania, Grecia, Irlanda, Italia, Letonia, Lituania, Luxemburg, Malta, Polonia, Portugalia, Slovacia, Slovenia, Spania, Suedia, Țările de Jos, Regatul Unit și Ungaria. Când se enumeră numai statele membre, acestea sunt menționate în ordinea alfabetică a numelor în varianta originală din limba fiecărui stat membru³. De aceea, denumirile statelor membre (forma prescurtată) apar în ordinea menționată anterior în toate limbile.

Denumirea oficială a statelor membre este prezentată în anexa IV, denumirea scurtă în anexa V, iar anexa VI se referă la monedele naționale ale acestora.

Când pe aceeași listă apar atât statele membre, cât și țări terțe, acestea sunt enumerate în ordine alfabetică în limba în care se redactează textul respectiv.

Statele aderente (*EN acceding states, FR États adhérents, DE beitretende Staaten*) sunt statele cu care s-au încheiat negocierile de aderare la Uniunea Europeană, dar al căror tratat de aderare nu a intrat încă în vigoare. În prezent, Bulgaria și România sunt state aderente.

² Regulamentul (CE) nr. 920/2005 al Consiliului din 13 iunie 2005 de modificare a Regulamentului nr. 1 din 15 aprilie 1958 de stabilire a regimului lingvistic al Comunității Economice Europene și a Regulamentului nr. 1 din 15 aprilie 1958 de stabilire a regimului lingvistic al Comunității Europene a Energiei Atomice și de introducere de măsuri temporare de derogare de la aceste regulamente (JO L 156, 18.6.2005, p. 3-4).

³ België/Belgique, Česká republika, Danmark, Deutschland, Eesti, Ελλάδα (Elláda), España, France, Ireland, Italia, Κύπρος (Kypros) / Kibris, Latvija, Lietuva, Luxembourg, Magyarország, Malta, Nederland, Österreich, Polska, Portugal, Slovenija, Slovensko, Suomi / Finland, Sverige, United Kingdom.

Statele în curs de aderare (*EN accession states, FR pays en voie d'adhésion, DE Beitrittsländer*) sunt statele cu care Uniunea Europeană a angajat negocieri de aderare.

Statele candidate (*EN candidate states, FR pays candidats, DE beitrittswillige Länder*) sunt statele ale căror cereri de aderare la Uniunea Europeană au fost acceptate printr-o decizie adoptată în unanimitate de către Consiliul UE, după consultarea Comisiei și după avizul conform al Parlamentului European. Statele candidate sunt Croația și Turcia. Aceste țări au încheiat cu Uniunea Europeană acorduri europene care sunt cele mai complexe dintre toate tipurile de acorduri bilaterale încheiate de Uniunea Europeană cu țări terțe, fiind de fapt acorduri de asociere cu UE de nivel superior. Obiectivul acestor acorduri este să permită acestor țări să participe la procesul de integrare europeană.

Țările solicitante (*EN applicant countries, FR pays demandeurs, DE antragstellende Länder*) sunt statele europene care, în temeiul articolului 49 din Tratatul privind Uniunea Europeană, au depus cerere de aderare la Uniunea Europeană.

Țările asociate (*EN associated countries, FR pays associés, DE assoziierte Länder*) sunt țările care au încheiat acorduri de asociere cu Uniunea Europeană. Acordurile de asociere sunt acorduri încheiate cu țări terțe prin care se stabilesc o asociere, acțiuni comune și proceduri speciale de cooperare. Există mai multe tipuri de acorduri de asociere (acorduri de asociere care oferă o formă specială de asistență pentru dezvoltare, acorduri europene, acorduri de asociere ca alternativă la statutul de stat membru etc.), acorduri euromediteraneene.

În anexa I sunt prezentate denumirile complete ale instituțiilor comunitare.

4.2. Proceduri decizionale

Procedura de consultare (*EN consultation procedure, FR procédure de l'avis simple, DE Anhörungsverfahren*) privește obligația Consiliului Uniunii Europene de a consulta Parlamentul European. Cu toate acestea, Consiliul nu este obligat să adopte poziția Parlamentului.

Procedura de cooperare (*EN cooperation procedure, FR procédure de coopération, DE Verfahren der Zusammenarbeit*) a fost introdusă prin Actul Unic European. Se aplică doar cazurilor în care Consiliul decide cu majoritate calificată și vizează întărirea participării Parlamentului European la procesul decizional.

Procedura de codecizie (*EN co-decision procedure, FR procédure de codécision, DE Mitentscheidungsverfahren*) a fost introdusă prin Tratatul privind Uniunea Europeană. Prin această procedură, pentru prima dată în istoria procesului legislativ comunitar, Consiliul și Parlamentul pot adopta acte comune, iar Parlamentul are posibilitatea de a respinge poziția adoptată de Consiliu. Prin Tratatul de la Amsterdam această procedură a fost simplificată, iar domeniul său de aplicare a fost extins.

Procedura de aviz conform (*EN assent procedure, FR procédure de l'avis conforme, DE Zustimmungsverfahren*) a fost introdusă prin Actul Unic European. În conformitate cu această procedură, Parlamentul poate accepta sau respinge o propunere, dar nu o poate modifica.

4.3. Acquis-ul comunitar

EN	acquis communautaire; Community acquis
FR	acquis communautaire
DE	gemeinschaftlicher Besitzstand

Denumirea provine din limba franceză: *acquis communautaire*. În engleză se folosește varianta franceză originală sau, uneori, *Community acquis*. Mai rar, se utilizează varianta *Community patrimony*.

Acquis⁴-ul comunitar reprezintă ansamblul de drepturi și obligații comune ce se aplică tuturor statelor membre. Este în continuă evoluție și include:

- conținutul, principiile și obiectivele politice ale tratatelor de instituire a Comunităților Europene, precum și ale tuturor acordurilor care le-au modificat în timp, inclusiv tratatele privind aderarea noilor membri;
- actele cu putere obligatorie adoptate pentru punerea în aplicare a tratatelor (directive, regulamente, decizii);
- recomandările și avizele adoptate de instituțiile UE;
- celelalte acte adoptate de instituțiile Uniunii Europene (declarații, rezoluții, decizii-cadru etc.);
- acțiunile comune, pozițiile comune, convențiile semnate, rezoluțiile, declarațiile și alte acte adoptate cu privire la politica externă și de securitate comună;
- acțiunile comune, pozițiile comune, convențiile semnate, rezoluțiile, declarațiile și alte acte adoptate cu privire la justiție și afaceri interne;
- acordurile internaționale încheiate de Comunități și cele încheiate de statele membre ale UE cu privire la activitatea acestora din urmă;
- jurisprudența Curții de Justiție a Comunităților Europene și a Tribunalului de Primă Instanță.

Fiecare act comunitar trebuie înțeles în contextul general al politicilor comunitare din fiecare sector, fiind necesară cunoașterea acestora. În acest sens, acquis-ul comunitar cuprinde nu numai dreptul comunitar în sens strict, ci și toate actele adoptate în domeniile PESC⁵ și JAI⁶ și, mai ales, obiectivele comune formulate în tratate. Prezentarea politicilor comunitare este în primul rând făcută în *cărțile verzi*⁷ și în *cărțile albe*⁸, fiind de aceea necesară și consultarea sistematică și permanentă a acestora.

Țările candidate trebuie să-și armonizeze legislația cu acquis-ul comunitar înainte de aderarea la UE. Excepțiile și derogările de la acquis sunt acordate numai în mod excepțional și au o sferă de cuprindere limitată. Uniunea Europeană s-a angajat să mențină acquis-ul comunitar în întregime și să-l dezvolte.

În perspectiva aderării a noi state membre, Comisia examinează în prezent, împreună cu statele candidate, modul în care acquis-ul comunitar este transpus în legislația națională.

În prezent, acquis-ul comunitar este estimat la peste 100 000 de pagini de Jurnal Oficial.

4.4. Dreptul comunitar

EN	Community law
FR	droit communautaire
DE	Gemeinschaftsrecht

⁴ Cuvântul *acquis* din sintagma *acquis comunitar* provine din participiul trecut al verbului francez *acquérir* (a dobândi) și se pronunță ca în limba franceză [a'ki].

⁵ Politica externă și de securitate comună.

⁶ Justiție și afaceri interne.

⁷ *Cărțile verzi* sunt comunicări oficiale ale Comisiei privind politicile în diferite domenii sau subdomenii. Ele se adresează părților interesate (grupuri de interese, agenți economici, instituții comunitare etc.) pentru a declanșa un dialog cu acestea privind problemele în cauză.

⁸ *Cărțile albe* urmează, de regulă, dezbaterilor determinate de *cărțile verzi* și conțin propuneri de legiferare sau de acțiune în domeniile/subdomeniile respective, contribuind efectiv la dezvoltarea politicii comunitare în aceste privințe.

În sens restrâns, dreptul comunitar cuprinde tratatele de instituire a Comunităților Europene (legislația primară) și dispozițiile actelor adoptate de instituțiile comunitare în temeiul acestora (legislația secundară).

În sens larg, dreptul comunitar cuprinde toate normele juridice cu aplicabilitate în cadrul ordinii juridice comunitare, inclusiv principiile generale de drept, jurisprudența Curții de Justiție a Comunităților Europene și a Tribunalului de Primă Instanță, dreptul care decurge din relațiile externe ale Comunității și dreptul complementar cuprins în convenții și acorduri încheiate între statele membre.

Toate aceste norme juridice constituie o parte a acquis-ului comunitar.

4.4.1. Legislația comunitară primară

EN primary legislation, primary Community legislation
FR droit primaire, droit communautaire primaire
DE Primärrecht

Legislația primară include tratatele Comunității cu toate modificările și completările ulterioare. Legislația primară reprezintă cadrul constituțional al Uniunii Europene.

Mai jos prezentăm lista principalelor acte din legislația comunitară primară:

Tratatele fundamentale

EN Treaty establishing the European Coal and Steel Community (Treaty of Paris)
FR Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier (Traité de Paris)
DE Vertrag zur Gründung einer Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl (Paris-Vertrag)
RO Tratatul de instituire a Comunității Europene a Cărbunelui și Oțelului (Tratatul de la Paris) (*Paris, 18 aprilie 1951; autentic numai în limba franceză; în vigoare de la 23 iulie 1952 până la 23 iulie 2002*)

EN Treaty establishing the European Economic Community (Treaty of Rome)
FR Traité instituant la Communauté économique européenne (Traité de Rome)
DE Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft (Romvertrag)
RO Tratatul de instituire a Comunității Economice Europene (Tratatul de la Roma) (*Roma, 25 martie 1957; în vigoare de la 1 ianuarie 1958*)

EN Treaty establishing the European Atomic Energy Community (Euratom Treaty)
FR Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique (Traité Euratom)
DE Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft (EAG-Vertrag)
RO Tratatul de instituire a Comunității Europene a Energiei Atomice (Tratatul Euratom) (*Roma, 25 martie 1957; în vigoare de la 1 ianuarie 1958*)

Tratatul de fuziune

EN Treaty establishing a Single Council and a Single Commission of the European Communities (Merger Treaty)
FR Traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes (Traité de fusion)
DE Vertrag zur Einsetzung eines gemeinsamen Rates und einer gemeinsamen Kommission der Europäischen Gemeinschaften (Fusionvertrag)
RO Tratatul de instituire a unui Consiliu unic și a unei Comisii unice ale Comunităților Europene (Tratatul de Fuziune) (*Bruxelles, 8 aprilie 1965; în vigoare de la 1 iulie 1967*)

Tratatele bugetare

- EN Treaty amending certain budgetary provisions of the Treaties establishing the European Communities and of the Treaty establishing a Single Council and a Single Commission of the European Communities
- FR Traité portant modification de certaines dispositions budgétaires des traités instituant les Communautés européennes et du traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes
- DE Vertrag zur Änderung bestimmter Haushaltsvorschriften der Verträge zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften und des Vertrages zur Einsetzung eines Gemeinsamen Rates und einer Gemeinsamen Kommission der Europäischen Gemeinschaften
- RO Tratatul de modificare a anumitor dispoziții bugetare ale Tratatelor de instituire a Comunităților Europene și a Tratatului de instituire a unui Consiliu unic și a unei Comisii unice ale Comunităților Europene (*Luxemburg, 20 aprilie 1970; în vigoare de la 1 ianuarie 1971*)
- EN Treaty amending certain financial provisions of the Treaties establishing the European Communities and of the Treaty establishing a Single Council and a Single Commission of the European Communities
- FR Traité portant modification de certaines dispositions financières des traités instituant les Communautés européennes et du traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes
- DE Vertrag zur Änderung bestimmter Finanzvorschriften der Verträge zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften und des Vertrages zur Einsetzung eines Gemeinsamen Rates und einer Gemeinsamen Kommission der Europäischen Gemeinschaften
- RO Tratatul de modificare a anumitor dispoziții financiare ale Tratatelor de instituire a Comunităților Europene și ale Tratatului de instituire a unui Consiliu unic și a unei Comisii unice ale Comunităților Europene (*Bruxelles, 22 iulie 1975; în vigoare de la 1 iunie 1977*)

Tratatele de modificare

- EN Single European Act
- FR Acte Unique Européen
- DE Einheitliche Europäische Akte
- RO Actul Unic European (*Luxemburg, 17 februarie 1986 și Haga, 28 februarie 1986; în vigoare de la 1 iulie 1987*)
- EN Treaty on the European Union (TEU) (Maastricht Treaty)
- FR Traité sur l'Union européenne (TUE) (Traité de Maastricht)
- DE Vertrag über die Europäische Union (EuV) (Maastrichter Vertrag)
- RO Tratatul privind Uniunea Europeană (TUE) (Tratatul de la Maastricht) (*Maastricht, 7 februarie 1992; în vigoare de la 1 noiembrie 1993*)
- EN Treaty of Amsterdam amending the Treaty on European Union, the Treaties establishing the European Communities and certain related acts
- FR Traité d'Amsterdam modifiant le Traité sur l'Union européenne, les Traités instituant les Communautés européennes et certaines actes connexes
- DE Vertrag von Amsterdam zur Änderung des Vertrags über die Europäische Union, der Verträge zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften sowie einiger damit zusammenhängender Rechtsakte
- RO Tratatul de la Amsterdam de modificare a Tratatului privind Uniunea Europeană, a Tratatelor de instituire a Comunităților Europene și a anumitor acte conexe (*Amsterdam, 2 octombrie 1997; în vigoare de la 1 mai 1999*)
- EN Treaty of Nice amending the Treaty on European Union, the Treaties establishing the European Communities and certain related acts

- FR Traité de Nice modifiant le traité sur l'Union européenne, les traités instituant les Communautés européennes et certains actes connexes
- DE Vertrag von Nizza zur Änderung des Vertrags über die Europäische Union, der Verträge zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften sowie einiger damit zusammenhängender Rechtsakte
- RO Tratatul de la Nisa de modificare a Tratatului privind Uniunea Europeană, a Tratatelor de instituire a Comunităților Europene și a anumitor acte conexe (*Nisa, 26 februarie 2001; în vigoare de la 1 februarie 2003*)

Tratatele de aderare⁹

- EN Treaty concerning the accession of the Kingdom of Denmark, Ireland, the Kingdom of Norway and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the European Economic Community and to the European Atomic Energy Community
- FR Traité relatif à l'adhésion à la Communauté économique européenne et à la Communauté européenne de l'énergie atomique du Royaume de Danemark, de l'Irlande, du Royaume de Norvège et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
- DE Vertrag über den Beitritt des Königreichs Dänemark, Irlands, des Königreichs Norwegen und des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland zur Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und zur Europäischen Atomgemeinschaft
- RO Tratatul privind aderarea Regatului Danemarcei, a Irlandei, a Regatului Norvegiei și a Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord la Comunitatea Economică Europeană și la Comunitatea Europeană a Energiei Atomice (*27 martie 1972; în vigoare de la 1 ianuarie 1973*)
- EN Treaty concerning the accession of the Hellenic Republic to the European Economic Community and to the European Atomic Energy Community
- FR Traité relatif à l'adhésion de la République hellénique à la Communauté économique européenne et à la Communauté européenne de l'énergie atomique
- DE Vertrag über den Beitritt der Republik Griechenland zur Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und zur Europäischen Atomgemeinschaft
- RO Tratatul privind aderarea Republicii Elene la Comunitatea Economică Europeană și la Comunitatea Europeană a Energiei Atomice (*28 mai 1979; în vigoare de la 1 ianuarie 1981*)
- EN Treaty concerning the accession of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic to the European Economic Community and to the European Atomic Energy Community
- FR Traité relatif à l'adhésion du royaume d'Espagne et de la République portugaise à la Communauté économique européenne et à la Communauté européenne de l'énergie atomique
- DE Vertrag über den Beitritt des Königreichs Spanien und der Portugiesischen Republik zur Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und zur Europäischen Atomgemeinschaft
- RO Tratatul privind aderarea Regatului Spaniei și a Republicii Portugheze la Comunitatea Economică Europeană și la Comunitatea Europeană a Energiei Atomice (*12 iunie 1985; în vigoare de la 1 ianuarie 1986*)
- EN Treaty concerning the accession of the Kingdom of Norway, the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden to the European Union
- FR Traité relatif à l'adhésion du Royaume de Norvège, de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne
- DE Vertrag über den Beitritt des Königreichs Norwegen, der Republik Österreich, der Republik Finnland und des Königreichs Schweden zur Europäischen Union
- RO Tratatul privind aderarea Regatului Norvegiei, a Republicii Austria, a Republicii Finlanda și a Regatului Suediei la Uniunea Europeană (*25 iunie 1994; în vigoare de la 1 ianuarie 1995*)

⁹ A nu se confunda tratatele de aderare, care stabilesc principiile și reglementează ratificarea, cu actele de aderare, care cuprind detaliile tehnice de adaptare a legislației secundare.

- EN Treaty between the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Portuguese Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Member States of the European Union) and the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia, the Slovak Republic, concerning the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic to the European Union
- FR Traité entre le Royaume de Belgique, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, l'Irlande, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République portugaise, la République de Finlande, le Royaume de Suède, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (États membres de l'Union européenne) et la République tchèque, la République d'Estonie, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, la République de Hongrie, la République de Malte, la République de Pologne, la République de Slovénie, la République slovaque relatif à l'adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque à l'Union européenne
- DE Vertrag zwischen dem Königreich Belgien, dem Königreich Dänemark, der Bundesrepublik Deutschland, der Hellenischen Republik, dem Königreich Spanien, der Französischen Republik, Irland, der Italienischen Republik, dem Großherzogtum Luxemburg, dem Königreich der Niederlande, der Republik Österreich, der Portugiesischen Republik, der Republik Finnland, dem Königreich Schweden, dem Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland (Mitgliedstaaten Der Europäischen Union) und der Tschechischen Republik, der Republik Estland, der Republik Zypern, der Republik Lettland, der Republik Litauen, der Republik Ungarn, der Republik Malta, der Republik Polen, der Republik Slowenien, der Slowakischen Republik über den Beitritt der Tschechischen Republik, der Republik Estland, der Republik Zypern, der Republik Lettland, der Republik Litauen, der Republik Ungarn, der Republik Malta, der Republik Polen, der Republik Slowenien und der Slowakischen Republik zur Europäischen Union
- RO Tratatul între Regatul Belgiei, Regatul Danemarcei, Republica Federală Germania, Republica Elenă, Regatul Spaniei, Republica Franceză, Irlanda, Republica Italiană, Marele Ducat al Luxemburgului, Regatul Țărilor de Jos, Republica Austria, Republica Portugheză, Republica Finlanda, Regatul Suediei, Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord (state membre ale Uniunii Europene) și Republica Cehă, Republica Estonia, Republica Cipru, Republica Letonia, Republica Lituania, Republica Ungară, Republica Malta, Republica Polonă, Republica Slovenia și Republica Slovacă privind aderarea Republicii Cehe, Republicii Estonia, Republicii Cipru, Republicii Letonia, Republicii Lituania, Republicii Ungare, Republicii Malta, Republicii Polone, Republicii Slovenia și Republicii Slovace la Uniunea Europeană (*Atena, 16 aprilie 2003, în vigoare de la 1 mai 2004*)
- EN Treaty between the Kingdom of Belgium, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Republic of Estonia, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, the Republic of Slovenia, the Slovak Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden, the United Kingdom of Great Britain And Northern Ireland (Member States of the European Union) and the Republic of Bulgaria, Romania, concerning the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union
- FR Traité entre le Royaume de Belgique, la République tchèque, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République d'Estonie, la République hellénique, le Royaume

d'Espagne, la République française, l'Irlande, la République italienne, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg, la République de Hongrie, la République de Malte, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République de Pologne, la République portugaise, la République de Slovénie, la République slovaque, la République de Finlande, le Royaume de Suède, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (États membres de l'Union européenne) et la République de Bulgarie et la Roumanie, relatif à l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne

- DE Vertrag zwischen dem Königreich Belgien, der Tschechischen Republik, dem Königreich Dänemark, der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Estland, der Hellenischen Republik, dem Königreich Spanien, der Französischen Republik, Irland, der Italienischen Republik, der Republik Zypern, der Republik Lettland, der Republik Litauen, dem Großherzogtum Luxemburg, der Republik Ungarn, der Republik Malta, dem Königreich der Niederlande, der Republik Österreich, der Republik Polen, der Portugiesischen Republik, der Republik Slowenien, der Slowakischen Republik, der Republik Finnland, dem Königreich Schweden, dem Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland (Mitgliedstaaten der Europäischen Union) und der Republik Bulgarien und Rumänien über den Beitritt der Republik Bulgarien und Rumäniens zur Europäischen Union
- RO Tratat între Regatul Belgiei, Republica Cehă, Regatul Danemarcei, Republica Federală Germania, Republica Estonia, Republica Elenă, Regatul Spaniei, Republica Franceză, Irlanda, Republica Italiană, Republica Cipru, Republica Letonia, Republica Lituania, Marele Ducat al Luxemburgului, Republica Ungară, Republica Malta, Regatul Țărilor de Jos, Republica Austria, Republica Polonă, Republica Portugheză, Republica Slovenia, Republica Slovacă, Republica Finlanda, Regatul Suediei, Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord (state membre ale Uniunii Europene) și Republica Bulgaria și România privind aderarea Republicii Bulgaria și a României la Uniunea Europeană (*Luxemburg, 25 aprilie 2005, în curs de ratificare*).

În afară de tratate, din legislația primară mai fac parte și o serie de convenții și protocoale (de ex. Convenția privind Antilele Olandeze).

În tabelul din anexa VIII sunt prezentate Tratatetele europene în ordine cronologică.

Constituția europeană

Consiliul European de la Laeken (14-15 decembrie 2001) a decis convocarea unei Convenții privind viitorul Europei cu scopul de a formula propuneri în ceea ce privește apropierea cetățenilor de proiectul european și de instituțiile europene, structurarea vieții politice și a spațiului politic european într-o Europă extinsă și transformarea UE într-un factor de stabilitate și un punct de referință în noua ordine mondială. Lucrările Convenției au culminat cu elaborarea unui proiect de Tratat de instituire a unei Constituții pentru Europa care a fost prezentat în iulie 2003 președinției italiene a Consiliului European pentru a fi dezbătut în cadrul Conferinței interguvernamentale. După numeroase dezbateri și modificări, tratatul a fost finalizat în cadrul lucrărilor CIG din 17–18 iunie 2004 sub președinția irlandeză a Consiliului European. Tratatul a fost semnat la 29 octombrie 2004 la Roma, urmând să fie ratificat de către statele membre în decurs de 2 ani. Ca urmare a eșecului ratificării în Franța și Țările de Jos, la 29 mai, respectiv 1 iunie 2005, procesul de ratificare a tratatului a fost suspendat, dar nu abandonat. În prezent are loc o perioadă de reflecție, de explicații și de dezbateri în toate statele membre, inclusiv în cele care au ratificat tratatul. Consiliul European va examina în primul semestru al anului 2006, sub președinția austriacă, stadiul dezbaterilor cu privire la ratificarea tratatului, iar calendarul de ratificare în statele care nu l-au ratificat încă va fi adaptat în funcție de împrejurări.

- EN Treaty establishing a Constitution for Europe
FR Traité établissant une Constitution pour l'Europe
DE Vertrag über eine Verfassung für Europa
RO Tratatul de instituire a unei Constituții pentru Europa

4.4.2. Legislația comunitară secundară

EN	secondary legislation, secondary Community legislation
FR	droit dérivé, droit communautaire dérivé
DE	abgeleitete Rechtsvorschriften, abgeleitetes Recht, abgeleitetes Gemeinschaftsrecht

Legislația secundară cuprinde toate actele juridice comunitare (directive, regulamente, decizii, recomandări, avize etc.) adoptate de instituțiile comunitare în temeiul tratatelor. Legislația secundară reprezintă al doilea izvor important al dreptului comunitar.

Regulamentul este adoptat de Consiliul Uniunii Europene împreună cu Parlamentul European (codecizie) sau de Comisia Europeană și are aplicabilitate generală, obligatorie, toate dispozițiile acestuia aplicându-se direct în toate statele membre ale Uniunii Europene. Este un instrument de unificare legislativă, obligatoriu în toate elementele sale.

Directiva este adoptată de Consiliul Uniunii Europene sau de Comisia Europeană și se adresează unuia, mai multor sau tuturor statelor membre. Este un procedeu de legislație indirectă, indicând doar rezultatul care trebuie atins și lăsând autorităților naționale competența în ceea ce privește formele și mijloacele care să asigure apropierea legislației naționale de legislația comunitară. Este un instrument de armonizare legislativă.

Decizia este un instrument de execuție administrativă a dreptului comunitar prin care se stabilește, unuia sau mai multor state, un obiectiv a cărui realizare presupune adoptarea unor măsuri naționale cu influență internațională. Este obligatorie în toate elementele ei, nu numai în ceea ce privește rezultatul care trebuie atins.

Recomandarea și avizul nu au forță de constrângere și nu sunt izvoare de drept comunitar în adevăratul sens al cuvântului. Sunt instrumente foarte utile de orientare a legislațiilor, fiind o sursă indirectă de apropiere a legislațiilor naționale.

Denumirea în patru limbi a principalelor acte ce fac parte din legislația secundară:

EN	FR	DE	RO
directive	directive	Richtlinie	directivă
decision	décision	Entscheidung, Beschluss ¹⁰	decizie
regulation	règlement	Verordnung	regulament
recommendation	recommandation	Empfehlung	recomandare
opinion	avis	Stellungnahme	aviz
resolution	résolution	Entschiessung	rezoluție
conclusion	conclusion	Schlussforderung	concluzie
agreement	accord	Abkommen, Übereinkommen, Vereinbarung	acord
rules of procedure	règlement intérieur	Geschäftsordnung, Verfahrensordnung	regulament de procedură
decree	décret, arrêté	Dekret, Erlass, Verordnung	decret
statement ¹¹	déclaration	Erklärung	declarație
declaration ¹¹	déclaration	Erklärung	declarație

¹⁰ Termen folosit în limba germană pentru deciziile *sui generis*.

¹¹ Termenul *statement* se folosește pentru declarațiile care se consemnează în procesul-verbal al unei întruniri, în timp ce termenul *declaration* se folosește numai pentru declarațiile din Tratat și acorduri. În română, pentru ambele tipuri de acte se va utiliza termenul *declarație*.

4.4.3. Jurisprudența CJCE și a Tribunalului de Primă Instanță

Jurisprudența Curții de Justiție a Comunităților Europene (CJCE) și cea a Tribunalului de Primă Instanță fac parte din *acquis-ul comunitar*, deci trebuie traduse în limbile tuturor statelor membre ale UE. În prezent, CJCE a alcătuit o listă ce cuprinde 869 de hotărâri istorice care reprezintă minimum ce trebuie tradus de către statele candidate în vederea aderării la UE.

CJCE, înființată în 1952, este formată din 25 de judecători, câte unul din fiecare stat membru al UE, și 8 avocați generali. Principala atribuție a CJCE este de a asigura interpretarea și aplicarea uniformă a dreptului comunitar pe tot teritoriul Uniunii Europene. Hotărârile Curții sunt obligatorii și se aplică în toate instanțele statelor membre. Atât instanțele naționale, cât și autoritățile publice au obligația de a urma interpretarea dată de către Curte dreptului comunitar.

FR	Cour de justice des Communautés européennes
EN	Court of Justice of the European Communities
DE	Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften
IT	Corte di giustizia delle Comunità europee
ES	Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas
PT	Tribunal de Justiça das Comunidades Europeias
RO	Curtea de Justiție a Comunităților Europene

Tribunalul de Primă Instanță, înființat în 1989, este format din 25 de judecători, fiecare reprezentând câte un stat membru. Unul dintre judecători este ales președintele instanței. Tribunalul de Primă Instanță este competent să judece acțiuni ale persoanelor fizice sau juridice împotriva instituțiilor comunitare, precum și litigiile dintre instituții și angajații acestora.

FR	Tribunal de première instance
EN	Court of First Instance
DE	Gericht erster Instanz
IT	Tribunale di primo grado
ES	Tribunal de Primera Instancia
PT	Tribunal de Primeira Instância
RO	Tribunalul de Primă Instanță

Accesul numeric la hotărârile instanțelor comunitare se face pe baza unui identificator format din litera C (pentru hotărârile CJCE) sau litera T (pentru hotărârile Tribunalului de Primă Instanță) urmată de numărul cauzei și ultimele 2 cifre ale anului introducerii acțiunii în instanță.

Ex.: C-26/62 corespunde cauzei 26 din anul 1962, introdusă la CJCE (cauza Van Gend en Loos).
T-40/01 corespunde cauzei 40 din anul 2001, introdusă la Tribunalul de Primă Instanță (cauza Scan Office Design c. Comisiei)

În traducerea hotărârilor CJCE și ale Tribunalului de Primă Instanță, denumirile părților se păstrează în original, iar în titlu prepoziția *contra* se abreviază *c..*

Ex.: Hotărârea Curții din 5 februarie 1963, Van Gend en Loos c. Administratie der Belastingen
Hotărârea Curții din 10 aprilie 1984, Sabine von Colson și Elisabeth Kamann c. Land Nordrhein-Westfalen
Hotărârea Curții din 18 septembrie 1984, W.G.M. Liefting și alții c. Directie van het Academisch Ziekenhuis bij de Universiteit van Amsterdam și alții.

Titlurile hotărârilor sunt frecvent utilizate în forma scurtă, constând din denumirea uneia dintre părți sau a ambelor părți. De exemplu, denumirea „Becker” sub care este cunoscută cauza C-8/81 corespunde hotărârii Curții din 19 ianuarie 1982 Ursula Becker c. Finanzamt Münster-Innenstadt.

De asemenea, denumirile organelor jurisdicționale de drept intern nu se traduc.

Ex.: Pretura di Vicenza și Pretura di Bassano del Grappa (în cauza Francovich)
Bundesgerichtshof și High Court of Justice, Queen's Bench Division, Divisional Court (în cauza Brasserie du pêcheur)
Administratie der Belastingen (în cauza Van Gend en Loos)

Ex.:
FR Par ces motifs, la Cour, statuant sur les questions à elle soumises par le Centrale Raad Van Beroep d'Utrecht
EN On those grounds, the Court in answer to the questions referred to it by the Centrale Raad Van Beroep, Utrecht
RO Pentru aceste motive, Curtea, hotărând cu privire la întrebările ce i-au fost adresate de Centrale Raad Van Beroep din Utrecht

În unele cazuri se redă în paranteză traducerea denumirii respectivului organ național de jurisdicție.

Ex.:
FR Dans l'affaire 8/81, ayant pour objet une demande adressée à la Cour, en application de l'article 177 du traité CEE, par le Finanzgericht (Tribunal des finances) de Münster et tendant à obtenir, dans le litige pendant devant cette juridiction entre Ursula Becker, négociateur indépendant de crédits, demeurant à Münster, et Finanzamt Münster-Innenstadt (Bureau des contributions de Munster-Centre)
EN In case 8/81 reference to the Court under Article 177 of the EEC Treaty by the Finanzgericht (Finance Court) Münster for a preliminary ruling in the case pending before that Court between Ursula Becker, a self-employed credit negotiator, residing in Münster, and Finanzamt Münster-Innenstadt (Tax Office, Münster Central)
RO În cauza 8/81 având ca obiect o cerere adresată Curții, în aplicarea articolului 177 din Tratatul CEE, de către Finanzgericht (Tribunalul de finanțe) din Münster pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare în cauza pendinte la această instanță între Ursula Becker, negociator de credite independent, și Finanzamt Münster-Innenstadt (Administrația financiară Münster-Centru)

Cele mai importante tipuri de acțiuni care se pot exercita în fața CJCE sunt următoarele:

FR action/recours en manquement
(*Commission contre un Etat membre ou Etat membre contre un autre Etat membre*)
EN action for failure to fulfil obligations
(*Commission against a Member State or a Member State against another Member State*);
proceedings for failure to fulfil an obligation
DE Klage wegen Vertragsverletzung; Vertragsverletzungsverfahren
IT ricorso per inadempimento
ES recurso por incumplimento
PT acção por incumprimento
RO acțiune în neîndeplinirea obligațiilor
*temei juridic: articolele 226-228, fostele articole 169-171 TCE*¹²

FR recours en annulation (*contre les actes des institutions européennes*)
EN actions for annulment (*against acts of the European institutions*); action for annulment;
proceedings for annulment
DE Nichtigkeitsklage; Anfechtungsklage
IT ricorso di annullamento
ES recurso de anulación
PT recurso de anulação
RO acțiune în anulare
temei juridic: articolele 303-304, fostele articole 230-231 TCE

¹² Tratatul de instituire a Comunității Europene.

FR recours en carence (*contre l'inaction des institutions européennes*)
 EN action for declaration of failure to act (*against failure of the European institutions to act*)
 DE Untätigkeitsklage
 IT ricorso per carenza; ricorso in carenza
 ES recurso por omisión
 PT acção por omissão; recurso por omissão
 RO acţiune în constatarea abţinerii de a acţiona
temei juridic: articolele 305-306, fostele articole 232-233 TCE

FR renvoi préjudiciel (*sur l'interprétation et la validité du droit communautaire, sur renvoi des juges nationaux*); procédure préjudicielle; procédure en matière de décision préjudicielle
 EN reference for a preliminary ruling (*on the interpretation and validity of Community law, referred by the national courts*); preliminary ruling procedure; procedure regarding preliminary rulings
 DE Vorabentscheidungsersuchen
 IT rinvio pregiudiziale, procedimento pregiudiziale
 ES cuestión prejudicial, procedimiento prejudicial
 PT processo de reenvio prejudicial
 RO acţiune pentru pronunţarea unei hotărâri preliminare
temei juridic: articolul 307, fostul articol 234 TCE

FR action en réparation
 EN application for compensation
 DE Klage auf Schadensersatz; Schadensersatzanspruch
 IT azione di risarcimento di danni
 ES acción por daños y perjuicios; reclamación de indemnización por daños y perjuicios; demanda de indemnización por daños y perjuicios; petición de indemnización
 PT acção de indemnização
 RO acţiune în despăgubiri
temei juridic: articolul 308, fostul articol 235 TCE

FR pourvoi
 EN appeal
 DE Rechtsmittelschrift
 IT impugnazione
 ES recurso de casación
 PT recurso
 RO recurs
temei juridic: articolul 298, fostul articol 225 TCE

O descriere detaliată a acestor acţiuni poate fi consultată la adresa de Internet a CJCE și a Tribunalului de Primă Instanță, <http://curia.eu.int>.

În textul hotărârilor se face trimitere la actele din legislația comunitară secundară pe care se întemeiază acțiunea respectivă. Titlul actului (directivă, regulament, decizie etc.), precum și citatele din act nu trebuie retraduse în limba română, ci trebuie copiate din traducerea în limba română deja existentă.

Ex.:

Prin ordonanța din 27 noiembrie 1980, primită la Curte la 14 ianuarie 1981, Finanzgericht Münster a înaintat, în temeiul articolului 177 din Tratatul CEE, o cerere de hotărâre preliminară privind interpretarea articolului 13 partea B litera (d) punctul (1) din **a șasea directivă 77/388 a Consiliului din 17 mai 1977 privind armonizarea legislației statelor membre referitoare la impozitele pe cifra de afaceri – sistemul comun de taxă pe valoarea adăugată: baza unitară de evaluare** (JO L 145, p. 1) cu scopul de a stabili dacă această dispoziție poate fi considerată ca fiind direct aplicabilă în Republica Federală Germania începând cu 1 ianuarie 1979, având în vedere că acest stat membru nu a adoptat în termenul prevăzut măsurile necesare pentru a asigura transpunerea ei.

De asemenea, în dispozitivul hotărârii sunt reluate unele dintre considerente. Formularea trebuie să fie identică în considerente și în dispozitiv.

O listă cu cele mai frecvente expresii întâlnite în jurisprudență se găsește în subcapitolul 7.1.2.

4.4.4. Alte acte comunitare

În lista de mai jos redăm denumirea altor tipuri de acte și documente care fac parte din legislația comunitară.

EN	FR	DE	RO
(agreement in the form of an) exchange of letters	(accord sous forme d') échange des lettres	(Abkommen in Form eines) Briefwechsel(s)	(acord sub forma unui) schimb de scrisori
act	acte	Akte	act
Act of Accession	acte d'adhésion	Beitrittsakte	act de aderare
action programme	programme d'action	Aktionsprogramm	program de acțiune
agreed minute	procès-verbal agréé	vereinbarte Niederschrift	proces-verbal convenit, minută
association agreement	accord d'association	Assoziierungsabkommen	acord de asociere
communication, notice	communication	Mitteilung	comunicare
convention	convention	Übereinkommen	convenție
cooperation agreement	accord de coopération	Kooperations-abkommen	acord de cooperare
Europe agreement	accord européen	Europa-Abkommen	acord european
Final Report	rapport final	Abschlussbericht	raport final
framework agreement	accord-cadre	Rahmenvereinbarung	acord-cadru
Framework Decision	décision-cadre	Rahmenbeschluss	decizie-cadru
general programme	programme général	allgemeines Programm	program general
Green Paper	livre vert	Grünbuch	carte verde
guideline	orientation	Aussrichtung	orientare
guidelines	lignes directrices	Leitlinien	orientări
individual/separate directive	directive particulière	Einzelrichtlinie	directivă specială
initiative	initiative	Initiative	inițiativă
interim agreement	accord intérimaire	Interimsabkommen	acord interimar
interinstitutional agreement	accord interinstitutionnel	interinstitutionelle Vereinbarung	acord interinstituțional
interpretative communication	communication interprétative	Mitteilung zu Auslegungsfragen	comunicare interpretativă
pact	pacte	Pakt	pact
priority programme	programme des priorités	Prioritätenprogramm	program de priorități
protocol	protocole	Protokoll	protocol
report	rapport	Bericht	raport
Reports of cases before the Court of Justice and the Court of First Instance	Recueil de la jurisprudence de la Cour de justice et du Tribunal de première instance	Sammlung der Rechtsprechung des Gerichtshofes und des Gerichts erster Instanz	Culegere de jurisprudență a Curții de Justiție și a Tribunalului de Primă Instanță
ECR	Recueil	Slg.	culegere
treaty	traité	Vertrag	tratată
White Paper	livre blanc	Weißbuch	carte albă

5. REDACTAREA ACTELOR COMUNITARE

5.1. Particularitățile structurale ale actelor comunitare

Legislația comunitară – ca legislație supranațională – conține, în mod firesc și inevitabil, elemente din legislațiile naționale ale tuturor statelor membre. Coordonarea textelor paralele ale aceluiași act devine tot mai dificilă pe măsură ce crește numărul statelor care participă la elaborarea legislației comunitare și, în consecință, al limbilor utilizate.

În acest subcapitol vom aborda particularitățile principalelor acte comunitare, încercând să stabilim și anumite convenții de traducere pentru structuri frazeologice și termeni comunitari care nu au întotdeauna corespondent în limbajul juridic românesc.

Acesta reprezintă doar un prim pas în unificarea terminologică atât de necesară în procesul de armonizare a legislației naționale cu legislația Uniunii Europene.

Principalele elemente structurale ale actelor comunitare sunt:

- titlul;
- preambulul, care cuprinde formula introductivă, referirile și considerentele;
- partea dispozitivă, care cuprinde dispoziții generale, dispoziții de fond, dispoziții tranzitorii, dispoziții diverse și dispoziții finale.

EN	FR	DE	RO
Title	Titre	Titel	Titlu
Preambles Citations Recitals	Préambule Visas Considérants	Preämbel Bezugsvermerke Erwägungsgründe	Preambul Referiri Considerente
Enacting terms Subject matter Scope/Field of application Definitions Subsidiary definitions Rights and obligations Basic provisions General provisions Procedural provisions Miscellaneous provisions Other provisions Notification and reporting Technical adjustments Implementing measures Transitional provisions Final provisions	Dispositif Objet Étendue/Portée <i>sau</i> Champ/Domaine d'application Définitions Définitions subsidiaires Droits et obligations Dispositions de base Dispositions générales Dispositions procédurales Dispositions diverses Autres dispositions Notification et rapports Adaptations techniques Mesures d'application Dispositions transitoires Dispositions finales	Verfügender Teil Gegenstand Geltungsbereich <i>sau</i> Anwendungsbereich Begriffsbestimmungen Ergänzende Begriffsbestimmungen Rechte und Pflichten Grundbestimmungen Allgemeine Bestimmungen Verfahrensvorschriften Sonstige Bestimmungen Andere Bestimmungen Mitteilung und Berichte Technische Anpassungen Durchführungsmaßnahmen Übergangsbestimmungen Schlussbestimmungen	Partea dispozitivă Obiectul Sfera/Domeniul de aplicare Definiții Definiții subsidiare Drepturi și obligații Dispoziții de fond Dispoziții generale Dispoziții procedurale Dispoziții diverse Alte dispoziții Notificări și rapoarte Adaptări tehnice Dispoziții de aplicare Dispoziții tranzitorii Dispoziții finale

5.1.1. Titlul actului comunitar

Titlul reprezintă modul de identificare a actelor comunitare. Regula generală este de a se face trimitere la titlul complet al actului comunitar. Totuși, uneori, în special în tabele și în notele de subsol, trimiterea la actele comunitare se face prin folosirea titlului scurt.

Titlul complet

Titlul complet este titlul documentului, așa cum apare el în Jurnalul Oficial al Comunităților Europene.

Ex.: Directiva Consiliului din 26 februarie 1973 privind armonizarea legislației statelor membre în domeniul analizei cantitative a amestecurilor ternare de fibre (73/44/CEE)

Titlul scurt

Titlul scurt al documentului cuprinde următoarele elemente de identificare: tipul actului (regulament, directivă, decizie etc.), numărul și anul adoptării acestuia, precum și instituția emitentă.

Ex.: Directiva 73/44/CEE a Consiliului

Abrevierea CEE se folosește atunci când se face trimitere la actele adoptate înainte 1 noiembrie 1993, care este data intrării în vigoare a Tratatului privind Uniunea Europeană, iar abrevierea CE se folosește pentru actele adoptate ulterior. De asemenea, pentru actele comunitare adoptate sau publicate până în 1998 inclusiv, anul se exprimă prin ultimele două cifre, **iar începând cu 1999, în titlu, anul se scrie integral.**

Până la 1 noiembrie 1993:

Directiva anul/.../CEE

Regulamentul (CEE) nr. .../anul¹³

Decizia anul/.../CEE

Ex.: Directiva 83/477/CEE a Consiliului
Regulamentul (CEE) nr. 56/83 al Consiliului
Decizia 88/383/CEE a Comisiei

După 1 noiembrie 1993:

Directiva anul/.../CE

Regulamentul (CE) nr. .../anul

Decizia anul/.../CE

Ex.: Directiva 98/28/CE a Comisiei
Directiva 1999/32/CE a Consiliului
Regulamentul (CE) nr. 23/97 al Consiliului
Regulamentul (CE) nr. 996/1999 al Comisiei
Decizia 96/412/CE a Consiliului
Decizia 1999/65/CE a Consiliului

Deciziile generale ale CECO – echivalente cu regulamentele CEE și Euratom – au un număr oficial care face parte integrantă din document.

Ex.: Decizia nr. 891/92/CECO a Comisiei

Celelalte decizii, inclusiv deciziile speciale ale CECO, nu au un număr oficial ca parte integrantă a titlului. Cu toate acestea, la data publicării în Jurnalul Oficial primesc un număr de referință care se scrie în paranteză, sub titlu.

¹³ În cazul regulamentelor, până în 1963, titlul scurt avea forma: Regulament nr. ... (de ex. Regulamentul nr. 17), iar între 1 ianuarie 1963 și 1 ianuarie 1968: Regulament nr. .../anul/CEE (de ex. Regulament nr. 1007/67/CEE).

Ex.:

DECIZIA CONSILIULUI
din 13 iulie 1992
privind un plan de acțiune pentru sprijinirea turismului
(92/421/CEE)

Deși nu face parte oficial din titlu, numărul de publicare se folosește, de obicei, când se face trimitere la actul respectiv.

Ex.: Decizia 92/421/CEE a Consiliului

5.1.2. Forma actelor comunitare

Deși elementele fundamentale de formă ale actelor aparținând diferitelor legislații naționale sunt similare, există și diferențe în stilurile de redactare a textelor legislative în diferitele jurisdicții. În cazul legislației comunitare, particularitățile se găsesc cu precădere în redactarea preambulului.

Formula introductivă a regulamentelor, directivelor și deciziilor începe cu un rând scris cu majuscule, după care se pune virgulă. Formula introductivă prezintă instituția emitentă sau instituțiile emitente.

Ex.:

EN THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,
FR LE CONSEIL DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES,
DE DER RAT DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN,
RO CONSILIUL COMUNITĂȚILOR EUROPENE,

Referirile (*EN citations, FR visas, DE Bezugsvermerke*) reprezintă partea preambulului care indică temeiul juridic al actului și care enumeră actele procedurale premergătoare. Fiecare referire începe cu *având în vedere...* (*EN Having regard to...; FR vu...; DE gestützt auf..., auf...*) și se termină cu o virgulă.

Ex.: având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene, în special articolul 100a,

având în vedere propunerea Comisiei,

având în vedere avizul Parlamentului European,

având în vedere avizul Comitetului Economic și Social,

Considerentele (*EN recitals, FR considérants, DE Erwägungsgrund*) prezintă motivarea adoptării actului comunitar respectiv. Fiecare considerent începe cu *întrucât* (*EN whereas, FR considérant que,*) este despărțit prin punct și virgulă de celelalte, cu excepția ultimului considerent care este urmat de virgulă. După o pauză în interiorul motivării, prezentarea considerentelor se reia cu *întrucât* precedat de punct și virgulă (*EN whereas* precedat de punct și virgulă și *FR que* precedat de virgulă), fără a începe un paragraf nou. În limba germană, motivarea începe cu formula unică *in Erwägung nachstehender Gründe.*; după care urmează enumerarea considerentelor sub forma unor fraze separate. După fiecare considerent se pune punct. Excepție face ultimul considerent, după care se pune liniuță.

Ex.: întrucât stabilirea cerințelor minime cu privire la organizarea timpului de lucru este favorabilă îmbunătățirii condițiilor de muncă ale lucrătorilor din Comunitate;

întrucât, pentru a asigura sănătatea și securitatea lucrătorilor din Comunitate, acestora trebuie să le fie garantate perioadele minime zilnice, săptămânale și anuale de repaus, precum și pauzele corespunzătoare; întrucât în acest context este necesară, de asemenea, stabilirea unei limite maxime săptămânale a numărului de ore de muncă;

întrucât trebuie să se țină seama de principiile Organizației Internaționale a Muncii cu privire la organizarea timpului de lucru, inclusiv de principiile referitoare la munca de noapte,

Din motive de concizie și claritate, în documentele comunitare recente, modul de redactare a considerentelor prezentat mai sus – care, de altfel, rămâne valabil pentru documentele comunitare anterioare – a fost înlocuit cu o variantă simplificată, asemănătoare cu modelul german. Astfel, motivarea începe cu formula unică *întrucât*: (*EN Whereas*.; *FR considérant ce qui suit*:), după care sunt enumerate considerentele sub forma unor fraze separate, numerotate. După ultimul considerent se pune virgulă.

Ex.: *întrucât*:

- (1) Regulamentul (CE) nr. 3223/94 stabilește, în conformitate cu rezultatul negocierilor comerciale multilaterale ale Runde Uruguay, criteriile prin care Comisia fixează valorile standard la importurile din țări terțe, care se referă la produsele și termenele prevăzute în anexa la regulamentul menționat.

- (2) În conformitate cu criteriile de mai sus, valorile standard la import trebuie fixate la nivelul prevăzut în anexa la prezentul regulament,

Formula introductivă continuă în finalul preambulului cu un alt rând scris cu majuscule și se termină cu două puncte. Varianta cea mai frecventă este redată în exemplele de mai jos.

Ex.: EN HAS ADOPTED THIS DIRECTIVE/DECISION:
FR A ARRÊTÉ LA PRÉSENTE DIRECTIVE/DÉCISION:
DE HAT FOLGENDE RICHTLINIE/ENTSCHEIDUNG ERLASSEN:
RO ADOPTĂ PREZENTA DIRECTIVĂ/DECIZIE:

EN HAS ADOPTED THIS REGULATION:
FR A ARRÊTÉ LE PRÉSENT RÈGLEMENT:
DE HAT FOLGENDE VERORDNUNG ERLASSEN:
RO ADOPTĂ PREZENTUL REGULAMENT:

În cazul deciziilor *sui generis* nu se utilizează formula de mai sus, care este valabilă pentru toate celelalte decizii în sensul articolului 189 CEE și 161 Euratom, ci formula de mai jos:

Ex.: EN HAS DECIDED AS FOLLOWS:
FR DÉCIDE:
DE BESCHLIESST:
RO DECIDE:

Locul adoptării actului comunitar este menționat în formula finală. Formula consacrată este *adoptat(ă) la*, urmată de locul adoptării.

Ex.: EN Done at Brussels¹⁴,
FR Fait à Bruxelles,
DE Geschehen zu Brüssel,
RO Adoptat(ă) la Bruxelles,

În anexa IX este prezentată forma actuală de redactare a actelor cu caracter obligatoriu adoptate de instituțiile comunitare. Pentru documentele anterioare, se respectă forma din documentul original (de ex. când considerentele nu sunt numerotate în original, se respectă acest lucru și în traducere). Anexa X cuprinde un model de așezare în pagină a textului traducerii unui act comunitar.

5.1.3. Subdiviziunile actelor comunitare

Legislația comunitară este distinctă de legislațiile naționale ale statelor membre. Cu toate acestea, la stabilirea denumirii subdiviziunilor actelor comunitare în fiecare limbă s-a ținut cont de specificul de redactare a actelor normative în diferitele limbi.

¹⁴ În cazul tratatelor, acordurilor, convențiilor și protocoalelor, varianta corectă în limba română este „încheiat(ă) la ...”.

Conform normelor tehnicii de redactare legislativă românească, elementul structural de bază al părții dispozitive îl constituie articolul.

În textele legislative românești, articolul are ca subdiviziuni de bază numerotate/marcate alineatul și litera. Pentru evitarea confuziilor, dar și în vederea armonizării legislației naționale cu cea comunitară, *paragraph* din engleză și respectiv *paragraphe* din franceză, ca subdiviziuni numerotate ale articolului, se vor traduce prin *alineat*.

Alineatul, ca subdiviziune a articolului, este constituit dintr-una sau mai multe propoziții sau fraze numite *teze*.

Alineatul se evidențiază printr-o ușoară retragere (prin *indentare* și nu prin utilizarea spațiului) de la alinierea textului pe verticală. Dacă un articol are două sau mai multe alineate, acestea se numerotează la începutul fiecăruia cu cifre arabe cuprinse între paranteze rotunde.

Subdiviziunea nenumerotată a alineatului, în accepțiunea de mai sus, se numește *subparagraph* în engleză, *alinéa* în franceză și se traduce în română prin *paragraf*. În cazul în care articolul este format numai din subdiviziuni nenumerate, acestea se numesc *paragraph* în engleză, *alinéa* în franceză și *paragraf* în română.

Articolele pot fi grupate în *capitole*, care se pot împărți în *secțiuni*. La actele normative de mare întindere, capitolele pot fi grupate în ordine ascendentă în *titluri* și, după caz, în *părți*.

Dacă textul unui articol sau alineat conține enumerări prezentate distinct, acestea se identifică prin utilizarea literelor alfabetului latin sau prin liniuțe.

Mai jos sunt enumerate principalele subdiviziuni care pot fi întâlnite în textele legislative comunitare.

EN	FR	DE	RO
Part	partie	Teil	parte
Title	titre	Titel	titlu
Chapter	chapitre	Kapitel	capitol
Section	section	Abschnitt	secțiune
Article	article	Artikel	articol
paragraph	paragraphe ¹⁵ sau alinéa ¹⁶	Absatz	alineat ¹⁵ sau paragraf ¹⁶
subparagraph	alinéa	Unterabsatz	paragraf
point	point	Nummer ¹⁷ sau Buchstabe ¹⁸	punct ¹⁷ sau literă ¹⁸
indent	tiret	Gedankenstrich	liniuță
sentence	phrase	Satz	teză

Pentru alte detalii cu privire la denumirea subdiviziunilor actelor comunitare și la forma lor de prezentare în limbile engleză, franceză, germană și română, a se vedea anexa VII.

Ex.: EN Article 189(1)(c)
FR Article 189, paragraphe 1, point c)
DE Artikel 189 Absatz 1 Buchstabe c
RO articolul 189 alineatul (1) litera (c)

¹⁵ Când acest tip de subdiviziune este numerotat: *paragraph (1) = paragraphe 1 = Absatz 1 = alineatul (1)*.

¹⁶ Când acest tip de subdiviziune nu este numerotat: *first paragraph = premier alinéa = Absatz 1 = primul paragraf*.

¹⁷ Când acest tip de subdiviziune este numerotat: *point (1) = point 1 = Nummer 1 = punctul 1*.

¹⁸ Când acest tip de subdiviziune este marcat cu litere: *point (a) = point a = Buchstabe a = litera (a)*.

- EN In Article 92(3)(c), the second sentence, beginning ‘However, the aids granted to ship building...’ and ending ‘towards third countries;’ shall be deleted and the remaining part of point (c) shall end with a semicolon.
- FR À l’article 92, paragraphe 3, point c), la deuxième phrase commençant par «Toutefois, les aides à la construction navale...» et se termine par «...vis-à-vis des pays tiers.» est supprimée et le restant du point c) se termine par une virgule.
- DE In Artikel 92 Absatz 3 Buchstabe c wird der mit „Beihilfen für den Schiffbau“ beginnende und mit „schrittweise abgebaut“ endende Satz 2 gestrichen; der verbleibende Text des Buchstabens c endet mit einem Semikolon.
- RO La articolul 92 alineatul (3) lit (c), teza a doua, care începe cu „Cu toate acestea, ajutoarele acordate construcției navale...” și care se termină cu „față de țări terțe.”, se elimină, iar partea care rămâne de la litera (c) se termină cu punct și virgulă.

Subdiviziunile se menționează, în majoritatea cazurilor, în ordine descendentă și nu se separă prin virgule.

- Ex.: EN article 2 (1) (a) (i)
 FR article 2 paragraphe 1 point a) i)
 DE Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a)
 RO articolul 2 alineatul (1) litera (a) punctul (i)

În cazul în care se menționează subdiviziuni de același tip (de ex. numai articole sau numai alineate fără subdiviziunile lor), denumirea acestora nu se repetă.

- Ex.: EN articles 1, 2 and 4
 FR articles 1, 2 et 4
 DE Artikel 1, 2 und 4
 RO articolele 1, 2 și 4

Pentru alte exemple, a se vedea subcapitolul 7.9.2.

Anexa (EN Annex, FR annexe, DE Anhang) conține, în general, reguli sau date tehnice care, din motive de ordin practic, nu figurează în partea dispozitivă a documentului și care sunt, adesea, sub formă de liste sau tabele.

EN	FR	DE	RO
correlation table	tableau de correspondance	Entsprechungstabelle	tabel de corespondență
table of correlation	tableau de concordance	Konkordanztabelle	tabel de concordanță
list	liste	Liste	listă
schedule	échéancier	Fälligkeitsplan	program
table	tableau	Tabelle	tabel
timetable	calendrier	Zeitplan	calendar

Subdiviziunile anexei care sunt numerotate cu cifre arabe se numesc, în limba engleză, *points*. Uneori, aceste subdiviziuni se numesc și *sections*. În acest caz, echivalentul lui *section* în limba română nu este *secțiune*, ci *punct* (*FR point, DE Nummer*).

- Ex.:
- EN Areas, rooms or enclosures used for the storage of significant quantities of dangerous substances or preparations must be indicated by a suitable warning sign taken from section 3.2 of Annex II, or marked as provided in section 1 of Annex III, unless the labelling of the individual packages or containers is adequate for this purpose.
- FR Les aires, salles ou enceintes utilisées pour stocker des substances ou préparations dangereuses en quantités importantes doivent être signalisées par un panneau d’avertissement approprié choisi parmi ceux énumérés à l’annexe II point 3.2 ou être identifiées conformément à l’annexe III point 1, à moins que l’étiquetage des différents emballages ou récipients suffise à cet effet.
- DE Orte, Räume oder umschlossene Bereiche, die für die Lagerung erheblicher Mengen gefährlicher Stoffe oder Zubereitungen verwendet werden, sind mit einem geeigneten

Warnzeichen aus Anhang II, Nummer 3.2, zu versehen oder nach Massgabe von Anhang III, Nummer 1, zu kennzeichnen, sofern die einzelnen Verpackungen oder Behälter nicht bereits mit einer ausreichenden Kennzeichnung versehen sind.

RO Zonele, sălile sau incintele utilizate pentru depozitarea substanțelor sau preparatelor periculoase în cantități mari trebuie să fie semnalizate printr-un semnal de avertizare corespunzător, ales dintre cele enumerate în anexa II punctul 3.2 sau trebuie identificate în conformitate cu anexa III punctul 1, cu excepția cazului în care etichetarea fiecărui ambalaj sau container este suficientă în acest scop.

Apendicele (EN *Appendix*, FR *supplément/appendice*, DE *Anlage/Anhang*) este documentul care completează o anexă.

Ex. EN Appendix B2 to Annex B to Directive X
FR Appendice B2 de l'annexe B de la directive X
DE Anhang B Anlage B2 der Richtlinie X
RO Directiva X anexa B apendicele B2

5.2. Inserări

În cuprinsul actului comunitar, articolele se numerotează în ordinea din text de la începutul până la sfârșitul actului, cu cifre arabe. Când în textul unui act comunitar se introduc noi articole, alineate sau alte subdiviziuni numerotate, dispozițiile care urmează nu se renumerotează datorită trimiterilor la acestea care pot exista deja în alte acte comunitare.

Există un sistem comun pentru toate limbile oficiale de numerotare a articolelor noi care sunt introduse în Tratatul de instituire a Comunității Economice Europene, Tratatul de instituire a Comunității Europene a Energiei Atomice, Tratatul privind Uniunea Europeană și în Actul Unic European. Acest sistem va fi urmat și la traducerea în limba română a actelor menționate anterior, precum și în trimerile la aceste acte. Astfel, articolului nou i se atribuie numărul articolului precedent urmat de litere: minuscule (a, b, c, ...), în cazul limbilor engleză și germană și majuscule (A, B, C, ...), în cazul celorlalte limbi oficiale.

Ex.:

EN Having regard to the Treaty establishing the European Economic Community, and in particular Article 100a thereof,
FR vu le traité instituant la Communauté économique européenne, et notamment son article 100A,
DE gestützt auf den Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft insbesondere auf Artikel 100a,
RO având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Economice Europene, în special articolul 100a,

În celelalte acte comunitare, articolele noi primesc numărul articolului precedent urmat de litere (minuscule în EN și DE sau majuscule în DA, EL, FI, SV) sau de: *bis*, *ter*, *quater* etc. (în celelalte limbi). În limba română, pentru numerotarea articolelor noi se vor utiliza minuscule (a, b, c, ...).

Mai jos este redată corespondența dintre cele două sisteme de numerotare a articolelor noi:

a/A = bis	j/J = undecies	s/S = vicies
b/B = ter	k/K = duodecies	t/T = unvicies
c/C = quater	l/L = terdecies	u/U = duovicies
d/D = quinquies	m/M = quaterdecies	v/V = tervicies
e/E = sexies	n/N = quindecies	w/W = quatervicies
f/F = septies	o/O = sexdecies	x/X = quinvicies
g/G = octies	p/P = septdecies	y/Y = sexvicies
h/H = nonies	q/Q = octodecies	z/Z = septvicies
i/I = decies	r/R = novodecies	

5.3. Documente de modificare a actelor comunitare

Addendum (*EN Addendum, FR addendum, DE Addendum*), în context comunitar, este un document complementar anterior adoptării actului la care se referă.

Corrigendum (*EN Corrigendum, FR Corrigendum, DE Korrigendum*) reprezintă o corectare a unui act comunitar înainte de adoptarea acestuia.

Rectificarea (*EN Corrigendum, FR rectificatif, DE Berichtigung*) este o corectare a unui act comunitar după adoptarea acestuia.

5.4. Notele de subsol

În general, notele de subsol fac referire la numărul de Jurnal Oficial în care este publicat actul respectiv sau, dacă este cazul, la alte informații publice de natură pur documentară. Întrucât notele de subsol fac parte integrantă din text, traducerea lor este obligatorie.

Notele de subsol se introduc automat (*Insert Footnote*) imediat după textul la care se face referire și sunt numerotate sau marcate cu asterisc. În limba română, se respectă amplasarea și numerotarea/marcarea notelor de subsol din originalul publicat în Jurnalul Oficial, dar nu trebuie să fie în mod obligatoriu încadrate de paranteze rotunde, nici chiar atunci când apar astfel în original. Totuși, trebuie respectat cu consecvență modul de prezentare a notelor de subsol în cadrul aceluiași act comunitar (cu sau fără paranteze).

Ex.: ¹, ², * sau ⁽¹⁾, ⁽²⁾, ^(*)

Pentru introducerea aceleiași note de subsol în mai multe locuri, se utilizează opțiunea *cross-reference* din meniul *Insert*.

5.4.1. Trimiterile la Jurnalul Oficial

De la 1 februarie 2003, denumirea completă a Jurnalului Oficial este Jurnalul Oficial al Uniunii Europene (*EN Official Journal of the European Union, FR Journal officiel de l'Union européenne, DE Amtsblatt der Europäischen Union*), citat frecvent sub forma abreviată *JO*.

În actele comunitare adoptate înainte de intrarea în vigoare a Tratatului de la Nisa se utilizează denumirea de Jurnal Oficial al Comunităților Europene.

Din 1952 până la 1 iulie 1967, paginile din Jurnalul Oficial erau numerotate continuu, nu pe numere.

De la 1 ianuarie 1968, Jurnalul Oficial apare în două serii: L (legislație) și C (comunicări și informații), iar din 1978 apare și seria S (care cuprinde anunțurile de licitații pentru achiziții publice și informații cu privire la Fondul European de Dezvoltare).

Astfel, se întâlnesc mai multe formule:

- Până la 1 iulie 1967
Ex.: EN OJ No 106, 30.10.1962, p. 2553/62
FR JO n° 106 du 30.10.1962, p. 2553/62
DE Abl. Nr. 106 vom 30.10.1962, S. 2553/62
RO JO 106, 30.10.1962, p. 2553/62
- 1 iulie 1967 – 31 decembrie 1967
Ex.: EN OJ No 174, 31.7.1967, p. 1
FR JO n° 174 du 31.7.1967, p. 1
DE Abl. Nr. 174 vom 31.7.1967, S. 1
RO JO 174, 31.7.1967, p. 1
- după 1 ianuarie 1968
Ex.: EN OJ No L 99, 5.5.1970, p. 1
FR JO n° L 99 du 5.5.1970, p. 1
DE Abl. Nr. L 99 vom 5.5.1970, S. 1
RO JO L 99, 5.5.1970, p. 1

- după 1 septembrie 1998
Ex.: EN OJ L 136, 31.5.1999, p. 15
FR JO L 136 du 31.5.1999, p. 15
DE Abl. L 136 vom 31.5.1999, S. 15
RO JO L 136, 31.5.1999, p. 15

În limba română, se va elimina prescurtarea *nr.* din toate variantele.

5.4.2. Trimiterile la culegerile de jurisprudență a CJCE și a Tribunalului de Primă Instanță

În notele de subsol ale unor acte comunitare apar trimiteri sub formă prescurtată la culegerile de jurisprudență a Curții de Justiție și a Tribunalului de Primă Instanță.

- Ex.: EN [1991] ECR I-1223.
FR Recueil 1991, p. I-1223.
DE Slg. 1991, I-1223.
RO Culegere 1991, p. I-1223.

Pentru denumirea completă în limbile engleză, franceză, germană și română, a se vedea subcapitolul 4.4.4.

6. IDENTIFICAREA ACTELOR COMUNITARE

Orice act comunitar se identifică prin titlu, informații privind publicarea și numărul Celex.

6.1. Titlul

În acest subcapitol prezentăm titlul unei directive, precum și titlul unei hotărâri a CJCE în limbile engleză, franceză, germană și română.

Ex.:

- EN Directive 2000/31/EC of the European Parliament and of the Council of 8 June 2000 on certain legal aspects of information society services, in particular electronic commerce, in the Internal Market (Directive on electronic commerce)
- FR Directive 2000/31/CE du Parlement européen et du Conseil du 8 juin 2000 relative à certains aspects juridiques des services de la société de l'information, et notamment du commerce électronique, dans le marché intérieur («directive sur le commerce électronique»)
- DE Richtlinie 2000/31/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 8. Juni 2000 über bestimmte rechtliche Aspekte der Dienste der Informationsgesellschaft, insbesondere des elektronischen Geschäftsverkehrs, im Binnenmarkt („Richtlinie über den elektronischen Geschäftsverkehr“)
- RO Directiva 2000/31/CE a Parlamentului European și a Consiliului din 8 iunie 2000 privind anumite aspecte juridice ale serviciilor societății informaționale, în special ale comerțului electronic, pe piața internă („Directiva privind comerțul electronic”)

- EN Judgment of the Court of 19 November 1991. Andrea Francovich and Danila Bonifaci and others v Italian Republic. References for a preliminary ruling: Pretura di Vicenza and Pretura di Bassano del Grappa - Italy. Failure to implement a directive - Liability of the Member State. Joined cases C-6/90 and C-9/90.
- FR Arrêt de la Cour du 19 novembre 1991. Andrea Francovich et Danila Bonifaci et autres contre République italienne. Demandes de décision préjudicielle: Pretura di Vicenza et Pretura di Bassano del Grappa - Italie. Non-transposition d'une directive - Responsabilité de l'Etat membre. Affaires jointes C-6/90 et C-9/90.
- DE Urteil des Gerichtshofes vom 19. November 1991. Andrea Francovich und Danila Bonifaci und andere gegen Italienische Republik. Ersuchen um Vorabentscheidung: Pretura di Vicenza und Pretura di Bassano del Grappa - Italien. Nichtumsetzung einer Richtlinie - Haftung des Mitgliedstaats. Verbundene Rechtssachen C-6/90 und C-9/90.
- RO Hotărârea Curții din 19 noiembrie 1991. Andrea Francovich și Danila Bonifaci și alții c. Republicii Italiene. Cerere de hotărâre preliminară: Pretura di Vicenza și Pretura di Bassano del Grappa – Italia. Netranspunerea unei directive. – Răspunderea statului membru. Cauzele conexe C-6/90 și C-9/90.

Pentru mai multe detalii privind titlul actelor comunitare, a se vedea subcapitolul 5.1.1.

6.2. Informații privind publicarea

În cazul legislației primare și secundare, aceste informații, care figurează în bazele de date *CELEX* și *Eur-Lex*, cuprind abrevierea Jurnalului Oficial *OJ* urmată (în cazul actelor emise după 1968) de litera *L* sau *C*, care indică seria în care a fost publicat actul (*L* - legislație sau *C* - comunicări și informări), urmată de numărul Jurnalului Oficial, data publicării și numărul paginii din Jurnalul Oficial la care se găsește actul.

Ex.:

- EN Official Journal L 178, 17/07/2000 P. 0001-0016
- FR Journal officiel n° L 178 du 17/7/2000 p. 0001-0016
- DE Amtsblatt Nr. L 178 vom 17/7/2000 S. 0001-0016
- RO Jurnalul Oficial L 178, 17.7.2000, p. 001-0016

În cazul jurisprudenței, aceste informații cuprind anul și numărul paginii din culegerea de jurisprudență a CJCE și a Tribunalului de Primă Instanță în care s-a publicat documentul.

Ex.

EN	European Court Reports 1991 page I-05357
FR	Recueil de jurisprudence 1991 page I-05357
DE	Sammlung der Rechtsprechung 1991 Seite I-05357
RO	Culegere de jurisprudență 1991 pagina I-05357

6.3. Numărul CELEX

Numărul de referință CELEX¹⁹ este un identificator unic al actului comunitar format dintr-o combinație de cifre și litere, poziția fiecărei cifre și litere având un înțeles specific. Numărul CELEX se menționează înaintea titlului actului (în bazele de date *CELEX*, *Eur-Lex* și *Progress Editor*, dar și în *Repertoriul legislației comunitare în vigoare*²⁰).

Numărul CELEX este format din următoarele elemente:

- a) Codul sectorului din care face parte actul respectiv, reprezentat printr-o cifră;

Convențional, prima cifră utilizată în cuprinsul numărului de referință CELEX indică:

- 1 Tratatul de instituire a Comunităților Europene și tratatele care le modifică sau le completează;
- 2 Legislația care decurge din relațiile externe ale Comunităților Europene sau ale statelor membre (când relațiile lor externe sunt legate de cele ale Comunităților);
- 3 Legislația secundară;
- 4 Legislația complementară (decizii ale reprezentanților statelor membre întruniți în Consiliu, convenții internaționale încheiate între statele membre în conformitate cu dispozițiile tratatelor etc.);
- 5 Avizele, rezoluțiile, pozițiile comune, proiectele legislative ale instituțiilor comunitare;
- 6 Jurisprudența Curții de Justiție a Comunităților Europene și a Tribunalului de Primă Instanță;
- 7 Dispozițiile naționale de transpunere a directivelor comunitare;
- 9 Întrebările adresate Parlamentului European
- 0 Actele consolidate (Acte neoficiale care reunesc în același text actul de bază împreună cu toate amendamentele și rectificările. Se publică în seria C a Jurnalului Oficial și sunt folosite doar ca instrumente de lucru.)

- b) Anul de adoptare / publicare a actului sau, în cazul jurisprudenței, anul în care s-a introdus acțiunea, format din patru cifre;

- c) Tipul actului, reprezentat printr-o literă;

- d) Numărul actului comunitar, format din patru cifre.

În continuare prezentăm ca exemple numerele CELEX ale actelor ale căror titluri complete sunt menționate în subcapitolul 6.1.

- Numărul CELEX al Directivei 2000/31/CE a Parlamentului European și a Consiliului este **32000L0031**, unde
 - a) prima cifră (**3**) indică numărul codului sectorului documentar CELEX, în cazul de față actul face parte din sectorul legislației secundare;
 - b) cel de-al doilea număr (**2000**) indică anul de adoptare a actului;

¹⁹ CELEX (*Communitatis Europae Lex*) este o bază de date de referință care cuprinde legislația comunitară în cele 11 limbi oficiale.

²⁰ *Directory of Community Legislation in Force*.

- c) litera **L** indică tipul actului, în cazul de față directivă;

Convențional, fiecare literă indică un anumit tip de act. Astfel, în cazul legislației secundare, literele din cadrul numărului CELEX au următoarele semnificații:

R	- regulamente
L	- directive
D	- decizii și decizii <i>sui generis</i>
S	- decizii de interes general CECO
E	- poziții comune, acțiuni comune și strategii comune PESC
F	- poziții comune și decizii-cadru JAI
M	- neobiecțiune la o concentrare notificată
J	- neobiecțiune la o societate mixtă notificată
B	- buget
K	- recomandări CECO
O	- orientări BCE
H	- recomandări
A	- avize
G	- rezoluții
C	- declarații
Q	- regulamente de procedură și acorduri interinstituționale
X	- alte acte

- d) ultimul număr (**0031**) indică numărul actului comunitar, în cazul de față directiva numărul 31 din anul 2000.

- Numărul CELEX al hotărârii CJCE în cauza C-6/90 este **61990J0006**, unde
 - a) prima cifră (**6**) indică faptul că documentul face parte din jurisprudență;
 - b) al doilea număr (**1990**) reprezintă anul în care s-a introdus acțiunea;
 - c) litera **J** indică tipul actului, în cazul de față hotărâre a CJCE. Pentru hotărârile Tribunalului de Primă Instanță se folosește litera **A**;
 - d) ultimul număr (**0006**) indică numărul cauzei.

7. FORMULĂRI STANDARD ÎN ACTELE COMUNITARE

Mai jos prezentăm o serie de formulări standard ce apar în titlul și cuprinsul actelor comunitare, precum și al jurisprudenței CJCE și a Tribunalului de Primă instanță în limbile engleză, franceză și germană, precum și traducerea de urmat în limba română. Acest capitol a fost realizat cu sprijinul colegilor de la Centrul de Coordonare și Revizie din Republica Cehă, care au avut amabilitatea de a ne pune la dispoziție o parte din material.

7.1. Expresii recurente

Expresiile prezentate în acest subcapitol apar frecvent în acquis-ul comunitar sau în legătură cu acesta, de aceea, traducerea lor trebuie să fie unitară.

7.1.1. Expresii recurente în legislația comunitară primară și secundară

În tabelul de mai jos prezentăm o serie de expresii frecvent întâlnite în legislația comunitară primară și secundară.

EN	FR	DE	RO
acceding country	État adhérent	beitretender Staat	stat aderent
accession country, accession state	pays en voie d'adhésion	Beitrittsland	stat în curs de aderare
amended by	modifié par	geändert durch	modificat prin
applicant country	État demandeur	antragstellender Staat	țară solicitantă
as last amended by	modifié en dernier lieu	(zuletzt) geändert durch	astfel cum a fost modificat ultima dată prin
associated country	pays associé	assoziertes Land	țară asociată
by way of derogation from	en dérogation à	abweichend von	prin derogare de la
candidate country, candidate state	pays candidat	Bewerberland, beitrittswilliges Land	țară candidată, stat candidat
codification, legislative consolidation	codification	Kodifikation, Kodifizierung	codificare
completed by, supplemented by	complété par	ergänzt durch	completat de
consolidation	consolidation	Konsolidierung	consolidare
direct effect, direct applicability	applicabilité directe, applicabilité immédiate	unmittelbare Anwendbarkeit, sofortige Wirkung	efect direct , aplicabilitate directă, aplicabilitate imediată
enlargement	élargissement	Erweiterung	extindere
enshrined in the Treaty	consacré dans le traité	im Vertrag festgeschrieben	consacrat în tratat
entry into force	entrée en vigueur	Inkrafttreten	intrare în vigoare
equality	égalité	Gleichheit	egalitate
for the purposes of	aux fins de	im Sinne	în sensul
freedom, democracy and respect for human rights and fundamental freedoms	liberté, démocratie et respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales	Freiheit, Demokratie und Wahrung der Menschenrechte und Grundfreiheiten	libertate, democrație, respectarea drepturilor omului și libertăților fundamentale
implemented by	mis-en-œuvre par	durchgeführt durch	pus în aplicare de
in witness thereof,	en foi de quoi,	zu Urkund dessen,	drept care,
incorporated by	repris par	übernommen durch	încorporat în
law of the case	l'autorité de la chose jugée	Rechtskraft der beurteilen Sache	autoritatea de lucru judecat

EN	FR	DE	RO
laws, regulations and administrative provisions	dispositions législatives, réglementaires et administratives	Rechts- und Verwaltungsvorschriften	acte cu putere de lege și acte administrative
legal certainty	sécurité juridique, sûreté juridique	Rechtssicherheit	securitate juridică , certitudine juridică
legislative alignment	mise à niveau des législations	Angleichung der Rechtsvorschriften, Rechtsangleichung	aliniere legislativă
legislative approximation	rapprochement législatif	Annäherung der Rechtsvorschriften	apropiere legislativă
legislative harmonisation	harmonisation législative	Harmonisierung der Rechtsvorschriften, Abstimmung der Rechtsvorschriften	armonizare legislativă
Member State	État membre	Mitgliedstaat	stat membru
national law, national provisions	droit interne, dispositions nationales	innerstaatliche (Rechts-) Vorschriften, innerstaatliche Bestimmungen	drept intern, legislație națională, dispoziții de drept intern
national laws/legislation and practice	législations et pratiques nationales	einzelstaatliche Rechtsvorschriften	legislație și practică națională
non-discrimination	non-discrimination	Nichtdiskriminierung	nediscriminare
non-member country	pays non membre	Nichtmitgliedland	țară nemembră
notwithstanding	nonobstant	ungeachtet	fără a aduce atingere; sub rezerva
proportionality rule	principe de proportionnalité	Grundsatz der Verhältnismässigkeit	principiul proporționalității
publication	publication	Veröffentlichung	publicare
recast, recasting	refonte	Neufassung	reformare
repealed by	abrogé par	aufgehoben durch	abrogat de
review	réexamen	Überprüfung	revizuire
rule of Community law	principe de la primauté du droit communautaire	Grundsatz des Vorrangs des Gemeinschaftsrechts	principiul supremației dreptului comunitar
rules and regulations ²¹	réglementations	Regelungen	reglementări
solidarity	solidarité	Solidarität	solidaritate
subject to	sous réserve de	vorbehaltlich	sub rezerva
subsidiarity	subsidiarité	Subsidiarität	subsidiaritate
texts of provisions of national law	le texte des dispositions de droit interne	Wortlaut der innerstaatlichen Rechtsvorschriften	textele dispozițiilor de drept intern
third country	pays tiers	Drittland	țară terță
transposition	transposition	Umsetzung	transpunere
without prejudice to	sans préjudice de	unbeschadet	fără a aduce atingere

²¹ În sens generic. A nu se confunda cu actele comunitare cu același nume!

7.1.2. Expresii recurente în jurisprudența CJCE și a Tribunalului de Primă Instanță

Menționăm că, în traducerea jurisprudenței, trebuie avute în vedere atât versiunea autentică, redactată în limba cauzei, cât și versiunea în limba franceză, limba de deliberare.

FR	EN	RO
acte attaqué	contested measure	actul atacat
affaire	case	cauză
argumentation appuyée en substance	this argument is supported in substance	argumentație susținută pe fond
arrêt	judgment	hotărâre
arrêt de renvoi	judgment for/of reference	hotărâre de trimitere
assistance judiciaire	legal aid	asistență judiciară
audience publique	public hearing	ședință publică
avis de l'avocat général	opinion of the Advocate General	avizul avocatului general
avis motivé	reasoned opinion	aviz motivat
avocat général	Advocate-General	avocat general
casser une décision	to quash a decision	a casa o decizie
clause d'ouverture	saving clause	dispoziție de excepție
décision de renvoi	decision for/of reference	decizie de trimitere
délibéré	deliberation	deliberare
deni de justice	denial of justice	denegare de dreptate
des actes susceptibles de recours en annulation	measures challengeable by way of an action for annulment	acte susceptibile de o acțiune în anulare
dispositif	operative part	dispozitiv
dommages et intérêts (dommages-intérêts)	damages; damages and interest	daune-interese
duplique (mémoire en duplique)	rejoinder	duplică
éléments de droit	matters of law	elementele de drept
en droit	in law	în drept
en fait	facts / in fact	în fapt
être soumis au contrôle juridictionnel exercé par la Cour	to be subject to judicial review by the Court	a fi supus controlului judiciar exercitat de Curte
faire échec aux droits de la directive	to defeat (the rights); to operate against; to thwart the effects of the directive	a face inaplicabil; a anula efectele directivei
faire état	to refer	a face trimitere
faire valoir	to claim to display to enforce	a invoca; a valorifica; a pune în evidență, a sublinia; a argumenta, a susține.
forclusion	(claim barred by) lapse of time	decădere
former un recours en annulation contre	to bring an action for annulment against	a introduce o acțiune în anulare împotriva
fouille	searching	percheziție
frais exposés	costs incurred	cheltuielile efectuate
(le) greffe	Court register; registry	grefă
greffier	Registrar	grefier
huissier (de justice)	bailiff	executor judecătoresc
il manque de base en droit	it has no legal foundation	nu are temei legal
infliger le paiement d'une somme forfaitaire ou d'une astreinte	to impose a fixed or a periodic financial penalty	a impune plata unei sume forfetare sau a unor daune cominatorii
instruction	inquiry	cercetare judecătorească

FR	EN	RO
instruction	enquiry	anchetă
instruction	investigation	investigație
instruction	fact-finding	stabilire a faptelor
introduire un mémoire en défense	to lodge a defence	a depune o întâmpinare
irrecevable (le recours est...)	inadmissible (action)	inadmisibil
juge rapporteur	Judge-Rapporteur	judecător raportor
juridiction nationale	national court	organ jurisdicțional de drept intern, organ național de jurisdicție; instanță națională
juriste	legal expert	jurist
la Cour statuera définitivement	the Court will give a final decision	Curtea va pronunța o hotărâre definitivă
la jurisprudence constante de la Cour	the well-established case-law of the Court	jurisprudența constantă a Curții
langue de la procédure	language of the case	limba cauzei, limba de procedură
langue des délibérés	language of consultation	limba deliberărilor, limba de deliberare
Les frais exposés par les gouvernements de... et par la Commission des Communautés européennes, qui ont soumis des observations à la Cour, ne peuvent faire l'objet d'un remboursement. La procédure revêtant, à l'égard des parties au principal, le caractère d'un incident soulevé devant la juridiction nationale, il appartient à celle-ci de statuer sur les dépens.	The costs incurred by the governments ... and the Commission of the European Communities, which have submitted observations to the Court, are not recoverable. Since these proceedings are, in so far as the parties to the main proceedings are concerned, in the nature of a step in the proceedings pending before the national tribunal, the decision on costs is a matter for that tribunal.	Cheltuielile efectuate de către guvernele ... , precum și de către Comisia Comunităților Europene, care au prezentat observații Curții, nu pot face obiectul unei rambursări. Întrucât procedura are, în raport cu părțile din cauza de fond, un caracter incidental în raport cu procedura judiciară internă, este de competența acesteia să se pronunțe cu privire la cheltuielile de judecată.
manquement	failure to fulfil (its obligations)	neîndeplinirea (obligațiilor)
mesures d'instruction	measures of inquiry	administrarea probelor
moyen d'irrecevabilité	plea of inadmissibility	motiv de inadmisibilitate
ordonnance de référé	interlocutory order	ordonanță președințială
ordonnance de renvoi	order for reference	ordonanță de trimitere
ordre du jour	agenda	ordinea de zi
par ces motifs	on those grounds	pentru aceste motive
partie défenderesse; défendeur	defendant	pârât
partie requérante; requérant	plaintiff; applicant	reclamant
personne morale	legal person	persoană juridică
personne physique	natural person	persoană fizică
point	paragraph	considerent
preuve irréfragable	conclusive evidence	probă irefragabilă, de netăgăduit
procédure accélérée	expedited procedure	procedură de urgență
procédure d'infraction	infringement procedure	procedură privind încălcarea dreptului comunitar
procédure d'ordonnance par voie motivée	reasoned order	ordonanță motivată
procédure écrite	written procedure	procedura/faza scrisă
procédure orale	oral procedure	procedura/faza orală
procédure préalable	preliminary procedure	procedură prealabilă/preliminară

FR	EN	RO
procureur	public prosecutor	procuror
qualité pour agir	capacity to pursue the proceedings	calitate procesuală
question préjudicielle; question posée à titre préjudiciel	question referred for a preliminary ruling	întrebare preliminară
rapport d'audience	Report for the Hearing	raportul cauzei
recevabilité du recours	admissibility of the action	admisibilitatea acțiunii
recours	action	acțiune
recours en indemnité	action for compensation	acțiune în despăgubiri
recours introduit sur le fondement de l'article X	action brought under Article X	acțiune introdusă în temeiul articolului X
référéndaire	asistent	asistent
réplique	reply	replică
requérante au principal	plaintiff in the main action	reclamantă în acțiunea principală
requête	application	cerere
role d'audience	cause list	lista cauzelor, rolul cauzelor
saisine de la Cour	initiation of proceedings before the Court	sesizarea Curții
si le pourvoi est recevable et fondé	if the appeal is admissible and well founded	dacă recursul este admisibil și întemeiat
statuer	to act	a hotărî
sur le fond	substance of the cause	cu privire la fond
sur les dépenses	costs	cu privire la cheltuielile de judecată
teneur (des directives)	tenor (of directives)	conținutul (directivelor)
tomber sous l'exception	to come within the exception	a intra sub incidența (excepției)
toute partie qui succombe	the unsuccessful party	orice parte care cade în pretenții
voie de recours	legal remedy	cale de atac

7.1.3. Expresii în limba latină

Expresiile în limba latină care se întâlnesc în actele comunitare (*ex officio, bona fide, a posteriori, a priori, mutatis mutandis, de jure, de facto, pro rata, inter alia, ad valorem*) nu se traduc în limba română, dar se scriu cu italice.

Ex.: „normă tehnică” – specificațiile tehnice și alte cerințe, inclusiv normele administrative relevante, a căror respectare este obligatorie, *de jure* sau *de facto*, în cazul comercializării sau a utilizării într-un stat membru sau într-o parte semnificativă a acestuia, precum și actele cu putere de lege sau actele administrative ale statelor membre, cu excepția celor prevăzute la articolul 10, care interzic fabricarea, importul, comercializarea sau utilizarea unui produs.

7.2. Titlul actelor comunitare

7.2.1. Regulamente

1.	Council Regulation No 29	Règlement n° 29 du Conseil	Verordnung Nr. 29 des Rates	Regulamentul nr. 29 al Consiliului
2.	Commission Regulation No 64	Règlement n° 64 de la Commission	Verordnung Nr. 64 der Kommission	Regulamentul nr. 64 al Comisiei
3.	Council Regulation No 219/66/EEC	Règlement n° 219/66/CEE du Conseil	Verordnung Nr. 219/66/EWG des Rates	Regulamentul nr. 219/66/CEE al Consiliului

4.	Commission Regulation No 131/64/EEC	Règlement n° 131/64/CEE de la Commission	Verordnung Nr. 131/64/EWG der Kommission	Regulamentul nr. 131/64/CEE al Comisiei
5.	Council Regulation (EEC) No 918/83	Règlement (CEE) n° 918/83 du Conseil	Verordnung (EWG) Nr. 918/83 des Rates	Regulamentul (CEE) nr. 918/83 al Consiliului
6.	Commission Regulation (EEC) No 3020/77	Règlement (CEE) n° 3020/77 de la Commission	Verordnung (EWG) Nr. 3020/77 der Kommission	Regulamentul (CEE) nr. 3020/77 al Comisiei
7.	Council Regulation (EC) No 314/2000	Règlement (CE) n° 314/2000 du Conseil	Verordnung (EG) Nr. 314/2000 des Rates	Regulamentul (CE) nr. 314/2000 al Consiliului
8.	Commission Regulation (EC) No 1250/1999	Règlement (CE) n° 1250/1999 de la Commission	Verordnung (EG) Nr. 1250/1999 der Kommission	Regulamentul (CE) nr. 1250/1999 al Comisiei
9.	Council Regulation (ECSC, EC, Euratom) No 3164/93	Règlement (CECA, CE, Euratom) n° 3164/93 du Conseil	Verordnung (EGKS, EG, Euratom) Nr. 3164/93 des Rates	Regulamentul (CECO, CE, Euratom) nr. 3164/93 al Consiliului
10.	Commission Regulation (Euratom) No 3137/74	Règlement (Euratom) n° 3137/74 de la Commission	Verordnung (Euratom) Nr. 3137/74 der Kommission	Regulamentul (Euratom) nr. 3137/74 al Comisiei
11.	Regulation (EC) No 1783/1999 of the European Parliament and of the Council	Règlement (CE) n° 1783/1999 du Parlement européen et du Conseil	Verordnung (EG) Nr. 1783/1999 des Europäischen Parlaments und des Rates	Regulamentul (CE) nr. 1783/1999 al Parlamentului European și al Consiliului
12.	Regulation (EC) No 2818/98 of the European Central Bank	Règlement (CE) n° 2818/98 de la Banque centrale européenne	Verordnung (EG) Nr. 2818/98 der Europäischen Zentralbank	Regulamentul (CE) nr. 2818/98 al Băncii Centrale Europene
13.	Financial regulation	Règlement financier	Finanzregelung	Regulament financiar

7.2.2. Directive

1.	Council Directive	Directive du Conseil	Richtlinie des Rates	Directiva Consiliului
2.	Commission Directive	Directive de la Commission	Richtlinie der Kommission	Directiva Comisiei
3.	Second Commission Directive	Deuxième directive de la Commission	Zweite Richtlinie der Kommission	A doua directivă a Comisiei
4.	Council Directive 92/12/EEC	Directive 92/12/CEE du Conseil	Richtlinie 92/12/EWG des Rates	Directiva 92/12/CEE a Consiliului
5.	Commission Directive 1991/81/EC	Directive 1991/81/CE de la Commission	Richtlinie 1991/81/EG der Kommission	Directiva 1991/81/CE a Comisiei
6.	Directive 98/34/EC of the European Parliament and of the Council	Directive 98/34/CE du Parlement européen et du Conseil	Richtlinie 98/34/EG des Europäischen Parlaments und des Rates	Directiva 98/34/CE a Parlamentului European și a Consiliului
7.	Council Directive 97/43/Euratom	Directive 97/43/Euratom du Conseil	Richtlinie 97/43/Euratom des Rates	Directiva 97/43/Euratom a Consiliului
8.	fourteenth individual Directive within the meaning of Article 16(1) of Directive 89/391/EEC	quatorzième directive particulière au sens de l'article 16, paragraphe 1, de la directive 9/391/CEE	vierzehnte Einzelrichtlinie im Sinne des Artikels 16 Absatz 1 der Richtlinie 89/391/EWG	a paisprezecea directivă specială în sensul articolului 16 alineatul (1) din Directiva 89/391/CEE

7.2.3. Decizii

1.	Decision No 22/66	Décision n° 22/66	Entscheidung Nr. 22/66	Decizia nr. 22/66
2.	Commission Decision No 2233/97/ECSC	Décision n° 2233/97/CECA de la Commission	Entscheidung Nr. 2233/97/EGKS der Kommission	Decizia nr. 2233/97/CECO a Comisiei
3.	Decision No 818/95/EC of the European Parliament and of the Council	Décision n° 818/95/CE du Parlement européen et du Conseil	Entscheidung Nr. 818/95/EG des Europäischen Parlaments und des Rates	Decizia nr. 818/95/CEE a Parlamentului European și a Consiliului
4.	Council Decision 1999/198/JHA	Décision 1999/198/JAI du Conseil	Beschluss 1999/198/JI des Rates	Decizia 1999/198/JAI a Consiliului
5.	Decision of the representatives of the Governments of the Member States, meeting within the Council (, and of the Commission)	Décision des représentants des gouvernements des Etats membres, réunis au sein du Conseil (, et de la Commission)	Entscheidung der im Rat vereinigten Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten (und der Kommission)	Decizia reprezentanților guvernelor statelor membre reuniți în Consiliu (și a Comisiei)
6.	Decision of the Council and of the representatives of the Governments of the Member States, meeting within the Council	Décision du Conseil et des représentants des gouvernements des Etats membres, réunis au sein du Conseil	Entscheidung des Rates und der im Rat vereinigten Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten	Decizia Consiliului și a reprezentanților guvernelor statelor membre reuniți în Consiliu
7.	Decision of XXX	Décision de XXX	Entscheidung des XXX / Beschluss des XXX	Decizia XXX

7.2.4. Recomandări

1.	High Authority Recommendation No 1/64	Recommandation n° 1/64 de la Haute Autorité	Empfehlung Nr. 1/64 der Hohe Behörde	Recomandarea nr. 1/64 a Înaltei Autorități
2.	Commission Recommendation No 245/78/ECSC	Recommandation n° 245/78/CECA de la Commission	Empfehlung Nr. 245/78/EGKS	Recomandarea nr. 245/78/CECO a Comisiei
3.	Recommendation of XXX	Recommandation de XXX	Empfehlung des XXX	Recomandarea XXX

7.2.5. Acte comune

1.	Common Strategy 1999/66/CFSP of the European Council	Stratégie commune 1999/66/PESC du Conseil européen	Gemeinsame Strategie 1999/66/GASP des Europäischen Rates	Strategia comună 1999/66/PESC a Consiliului European
2.	Joint Action 2000/6/CFSP of the Council	Action commune 2000/6/PESC du Conseil	Gemeinsame Action 2000/6/GASP des Rates	Ațiunea comună 2000/6/PESC a Consiliului

3.	Common Position 2000/45/CFSP of the Council	Position commune 2000/45/PESC du Conseil	Gemeinsamer Standpunkt 2000/45/GASP des Rates	Poziția comună 2000/45/PESC a Consiliului
4.	Common Position 1999/302/JHA of the Council	Position commune 1999/302/JAI du Conseil	Gemeinsamer Standpunkt 1999/302/JI des Rates	Poziția comună 1999/302/JAI a Consiliului

7.2.6. Alte acte

1.	Treaty between the AAA (Member States of the European Union) and the BBB, concerning the accession of the BBB to the European Union (to the European Economic Community and the European Atomic Energy Community)	Traité entre AAA (Etats membres de l' Union européenne) et BBB, relatif à l' adhésion de BBB à l' Union européenne (à la Communauté économique européenne et à la Communauté européenne de l'énergie atomique)	Vertrag zwischen dem AAA (Mitgliedstaaten der Europäischen Union) und dem BBB über den Beitritt des BBB zur Europäischen Union (zur Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und zur Europäischen Atomgemeinschaft)	Tratatul între AAA (state membre ale Uniunii Europene) și BBB privind aderarea BBB la Uniunea Europeană (la Comunitatea Economică Europeană și la Comunitatea Europeană a Energiei Atomice)
2.	Treaty concerning the accession of the BBB to the European Union	traité relatif à l'adhésion de BBB à l'Union européenne	Vertrag über den Beitritt des BBB zur Europäischen Union	Tratatul privind aderarea BBB la Uniunea Europeană
3.	Treaty of Accession from 19.. / 19.. Accession Treaty	traité d'adhésion de 19..	Beitrittsvertrag von 19..	Tratatul de aderare din 19..
4.	Treaty of Accession of BBB	traité d'adhésion de BBB	Beitrittsvertrag BBBs	Tratatul de aderare a BBB
5.	Act concerning the conditions of accession of the BBB and the adjustments to the Treaties (on which the European Union is founded)	Acte relatif aux conditions d'adhésion de BBB et aux adaptations des traités (sur lesquels est fondée l'Union européenne)	Akte über die Bedingungen des Beitritts des BBB und die Anpassungen der (die Europäische Union begründenden) Verträge	Actul privind condițiile de aderare a BBB și adaptările Tratatelor (care stau la baza Uniunii Europene)
6.	Act concerning the conditions of accession and the adjustments to the Treaties	actes relatifs aux conditions d'adhésion et aux adaptations des traités	Akte über die Bedingungen des Beitritts und die Anpassungen der Verträge	Actul privind condițiile de aderare și adaptările tratatelor
7.	Act of Accession from 19.. / 19.. Act of Accession	acte d'adhésion de 19..	Beitrittsakte von 19..	Actul de aderare din 19..
8.	Act of Accession of BBB	acte d'adhésion de BBB	Beitrittsakte BBBs	Actul de aderare a BBB
9.	Protocol on the statute of the European System of Central Banks and of the European Central Bank	Protocole sur les statuts du Système européen de banques centrales et de la Banque centrale européenne	Protokoll über die Satzung des Europäischen Systems der Zentralbanken und der Europäischen Zentralbank	Protocolul privind statutul Sistemului European al Băncilor Centrale și al Băncii Centrale Europene

10.	Statute of the European System of Central Banks and of the European Central Bank	statuts du Système européen de banques centrales et de la Banque centrale européenne	Satzung des Europäischen Systems der Zentralbanken und der Europäischen Zentralbank	Statutul Sistemului European al Băncilor Centrale și al Băncii Centrale Europene
11.	Protocol on the statute of the Court of Justice of the ... Community	Protocole sur le statut de la Cour de justice de la Communauté ...	Protokoll über die Satzung des Gerichtshofes der ... Gemeinschaft	Protocolul privind statutul Curții de Justiție a Comunității ...
12.	Europe Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the CCC, of the other part	Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la CCC, d'autre part	Europa-Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der CCC andererseits	Acordul european privind instituirea unei asocieri între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și CCC, pe de altă parte
13.	Fourth ACP-CE Convention of Lomé	quatrième convention ACP-CE de Lomé (convention de Lomé IV)	Vierte AKP-EG-Abkommen von Lomé	A patra Convenție ACP-CE de la Lomé

7.2.7. Acte de modificare a altor acte

1.	Directive A amending Directive B	directive A modifiant directive B	Richtlinie A zur Änderung der Richtlinie B	Directiva A de modificare a Directivei B
2.	Directive A amending and consolidating Directive B	directive A modifiant et codifiant directive B	Richtlinie A zur Änderung und Kodifizierung der Richtlinie B	Directiva A de modificare și codificare a Directivei B
3.	Directive A repealing Directive B	directive A abrogeant directive B	Richtlinie A zur Aufhebung der Richtlinie B	Directiva A de abrogare a Directivei B
4.	Directive A amending Directive B and repealing Directive C	directive A modifiant directive B et abrogeant directive C	Richtlinie A zur Änderung der Richtlinie B und (zur) Aufhebung der Richtlinie C	Directiva A de modificare a Directivei B și abrogare a Directivei C
5.	Directive A on ... and amending/repealing Directive B	directive A visant ..., et modifiant/abrogeant directive B	Richtlinie A zur ... und zur Änderung /Aufhebung der Richtlinie B	Directiva A privind ... și de modificare/abrogare a Directivei B
6.	Directive A implementing Directive B	directive A portant application de la directive B	Richtlinie A zur Durchführung der Richtlinie B	Directiva A de punere în aplicare a Directivei B
7.	Directive A adapting to technical progress Directive B	directive A portant adaptations au progrès technique de la directive B	Richtlinie A zur Anpassung der Richtlinie B an den technischen Fortschritt	Directiva A de adaptare la progresul tehnic a Directivei B

8.	Directive A laying down provisions for implementation of Directive B	Directive A arrêtant des dispositions pour l'application de la directive B	Richtlinie A zur Festlegung von Durchführungsbestimmungen zur Richtlinie B	Directiva A de stabilire a dispozițiilor de aplicare a Directivei B
9.	Directive A laying down detailed rules for the application / implementation of Directive B	directive A portant modalités d'application de la directive B	Richtlinie A mit Durchführungsbestimmungen zur Richtlinie B	Directiva A de stabilire a normelor de aplicare a Directivei B
10.	Directive A amending and consolidating Directive B	Directive A modifiant et codifiant la directive B	Richtlinie A zur Änderung und Kodifizierung der Richtlinie B	Directiva A de modificare și codificare a Directivei B
11.	Council Directive XXX (amended and consolidated)	Directive XXX du Conseil (modifiée et codifiée)	Richtlinie XXX des Rates (geändert und kodifiziert)	Directiva XXX a Consiliului (modificată și codificată)

7.2.8. Informații privind adoptarea actelor

1.	defined by the Council on the basis of Article X of the Treaty on European Union	définie par le Conseil sur la base de l'article X du traité sur l'Union européenne	vom Rat aufgrund von Artikel X des Vertrags über die Europäische Union festgelegt	definit(ă) de Consiliu în temeiul articolului X din Tratatul privind Uniunea Europeană
2.	adopted by the Council on the basis of Article X of the Treaty on European Union	adoptée par le Conseil sur la base de l'article X du traité sur l'Union européenne	vom Rat aufgrund von Artikel X des Vertrags über die Europäische Union angenommen	adoptat(ă) de Consiliu în temeiul articolului X din Tratatul privind Uniunea Europeană

7.2.9. Alte formulări

1.	on the conclusion (signature) of the agreement (between the European Community and...)	concernant (relatif à) la conclusion (la signature) de l'accord (entre la Communauté européenne et...)	über den Abschluss (Unterschreibung) des Abkommens (zwischen der Europäischen Gemeinschaft und...)	privind încheierea (semnarea) acordului (între Comunitatea Europeană și ...)
2.	... and laying down provisions for its implementation	... et arrêtant des dispositions pour son application	... und zur Festlegung von Durchführungsbestimmungen zu diesem Abkommen	... și de stabilire a dispozițiilor de aplicare a acestuia
3.	approving the conclusion by the Commission of the Agreement X	portant approbation de la conclusion par la Commission de l'accord X	zur Zustimmung an die Kommission für den Abschluss der Vereinbarung X	privind aprobarea încheierii de către Comisia a acordului X
4.	based on (drawn up on the basis of) Article K.3 (34) of the Treaty on European Union, on	(établie) sur la base de l'article K.3 (34) du traité sur l'Union européenne, relative à	aufgrund von Artikel K.3 (34) des Vertrags über die Europäische Union über	întemeiat pe articolul (elaborat în temeiul articolului) K.3 (34) din Tratatul privind Uniunea Europeană referitor la
5.	drawing up the Convention on	établissant la convention relative à	über die Ausarbeitung des Übereinkommens über	privind elaborarea convenției referitoare la

6.	drawing up the Convention based on Article K.3 (34) of the Treaty on European Union, on	portant établissement de la convention sur la base de l'article K.3 (34) du traité sur l'Union européenne, relative à	über die Fertigstellung des Übereinkommens aufgrund von Artikel K.3 (34) des Vertrags über die Europäische Union über	privind elaborarea convenției în temeiul articolului K.3 (34) din Tratatul privind Uniunea Europeană referitoare la
7.	on the application of Decision / Recommendation	concernant (relatif à) l'application de la décision/recommandation	über die Durchführung des Beschlusses / der Empfehlung	de aplicare a deciziei/recomandării

7.2.10. Alte informații

A. Informații de notificare și autenticitate a actelor

notified under document number C(1998) 3154	notifiée sous le numéro C(1998) 3154	Bekanntgegeben unter Aktenzeichen K(1998) 3154	notificat(ă) cu numărul C (1998) 3154
Text with EEA relevance	Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE	Text von Bedeutung für den EWR	Text cu relevanță pentru SEE
Only the XXX text is authentic	Le texte en langue XXX est le seul faisant foi	Nur der XXX Text is verbindlich	Numai textul în limba XXX este autentic

B. Informații cu privire la numărul documentului

1.	97/83/EC	97/83/CE	97/83/EG	97/83/CE
2.	84/255/EEC	84/255/CEE	84/255/EWG	84/255/CEE
3.	95/614/ECSC	95/614/CECA	95/614/EGKS	95/614/CECO
4.	92/547/Euratom	92/547/Euratom	92/547/Euratom	92/547/Euratom
5.	95/1/EC, Euratom, ECSC	95/1/CE, Euratom, CECA	95/1/EG, Euratom, EKGS	95/1/CE, Euratom, CECO
6.	97/105/JHA	97/105/JAI	97/105/JI	97/105/JAI
7.	99/12/CFSP	99/12/PESC	99/12/GASP	99/12/PESC
8.	ECB/1998/17	BCE/1998/17	EZB/1998/17	BCE/1998/17
9.	97/662/CMS	97/662/CEM	97/662/GMS	97/662/CSM
10.	93/C 225/04	93/C 225/04	93/C 225/04	93/C 225/04
11.	COM(93) 299 final	COM(93) 299 final	KOM(93) 299 endg.	COM(93) 299 final
12.	EP 220.895/fin.	PE 220.895/fin.	EP 220.895/end.	PE 220.895/fin.
13.	ESC 236/94	CES 236/94	WSA 236/94	CES 236/94
14.	EESC 1351/2002	CESE 1351/2002	EWSA 1351/2002	CESE 1351/2002

7.3. Preambul

7.3.1. Formulări introductive

În preambulul legislației primare, dar și al altor acte care fac parte din acquis-ul comunitar (rezoluții, protocoale, unele recomandări etc.) se întâlnesc frecvent următoarele formulări introductive:

affirming	assignant	in dem Vorsatz	afirmând
anxious	soucieux	in dem Bestreben	preocupați
approving	approuvant	unter Zustimmung	aprobând
aware	conscients	in dem Bewusstsein	conștienți
bearing in mind	compte tenu / gardant	eingedenk	ținând seama de
confirming	confirmant	in Bestätigung	confirmând
conscious that	conscients de	in dem Bewusstsein, eingedenk	conștienți că
considering	considérant	in der Erwägung, in der Erkenntnis	având în vedere
convinced	convaincus	in der Überzeugung	convinși
desiring	désireux	in dem Wunsch	dorind
desirous of	soucieux de	bestrebt / in dem Bemühen	dorind să / preocupați de
determined	détérminés	entschlossen / in dem festen Willen	hotărâți
having noted	ayant pris acte	nach Kenntnisnahme, in Kenntnis genommen	după ce au luat act
having regard	considérant / vu	gestützt	având în vedere
in view of	dans la perspective	im Hinblick	în vederea
intending	entendant	in der Absicht	înțelegând
it is understood	il est entendu	es gilt als vereinbart	se înțelege
mindful	conscients	in dem Bewusstsein, in Anerkennung	conștienți
noting	notant / prenant acte / constatant	angesichts / in Anbetracht	luând act / constatând
recalling	rappelant	unter Berufung / eingedenk / unter Hinweis	reamintind
recognising	reconnaissant	in der Erkenntnis	recunoscând
resolved	résolus / décidés	entschlossen / gewillt	deciși
stating	se déclarant	in der Überzeugung	declarându-se
taking into account	compte tenu / vu	unter Berücksichtigung / mit Rücksicht darauf / eingedenk	luând în considerare
whereas	considérant	in der Erwägung	întrucât
wishing to	souhaitant	in dem Wunsch	dorind să

7.3.2. Alte instituții și organisme

În afara instituțiilor europene enumerate în anexa I, în preambulul actelor comunitare mai apar și următoarele organisme sau denumiri curente ale instituțiilor comunitare:

1.	The Representatives of the Governments of the Member States, meeting within the Council (, and the Commission of the European Communities)	Les représentants des gouvernements des Etats membres des Communautés européennes, réunis au sein du Conseil (, et la Commission des Communautés européennes)	Die im Rat vereinigte Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten (und die Kommission der Europäischen Gemeinschaften)	Reprezentanții guvernelor statelor membre reuniți în Consiliu (și Comisia Comunităților Europene)
----	---	--	---	---

2.	The Governing Council of the European Central Bank	Le Conseil des gouverneurs de la Banque centrale européenne	Der EZB-Rat	Consiliul guvernatorilor Băncii Centrale Europene
3.	The General Council of the European Central Bank	Le Conseil général de la Banque centrale européenne	Der Erweiterte Rat der EZB	Consiliul general al Băncii Centrale Europene
4.	The Board of Governors (of the European Investment Bank)	Le Conseil des gouverneurs (de la Banque européenne d'investissement)	Der Rat der Gouverneure (der Europäischen Investitionsbank)	Consiliul guvernatorilor Băncii Europene de Investiții
5.	The Court	La Cour	Der Hof	Curtea
6.	The Court of Justice	La Cour de justice	Der Gerichtshof	Curtea de Justiție
7.	The Court of First Instance	Le Tribunal de première instance	Das Gericht erster Instanz	Tribunalul de Primă Instanță
8.	The Management Board (of Europol)	Le Conseil d'administration (d'Europol)	Verwaltungsrat (des Europols)	Consiliul de administrație (al Europol)
9.	The Supply Agency (of the European Atomic Energy Community)	L'Agence d'approvisionnement (de la Communauté européenne de l'énergie atomique)	Die Versorgungsagentur (der Europäischen Atomgemeinschaft)	Agenția de aprovizionare (a Comunității Europene a Energiei Atomice)
10.	The Consultative Committee (of the European Coal and Steel Community)	Le Comité consultatif (de la Communauté européenne du charbon et de l'acier)	Der Beratende Ausschuß (der Europäischen Kohl- und Stahlgemeinschaft)	Comitetul consultativ (al Comunității Europene a Cărbunelui și Oțelului)

După numele instituției se poate întâlni următoarea formulare:

meeting in the composition of the Heads of State or Government	réuni au niveau des chefs d'Etat ou de gouvernement	in der Zusammensetzung der Staats- und Regierungschefs	reuniți la nivel de șefi de stat sau de guvern
--	---	--	--

7.3.3. Referirile la legislația primară

1.	Having regard to the Treaty XXX, and in particular Article 28 thereof,	vu le traité XXX, et notamment son article 28,	gestützt auf den Vertrag XXX, insbesondere auf Artikel 28,	având în vedere Tratatul XXX, în special articolul 28,
2.	Having regard to the Treaty XXX, and in particular Articles 121 and 122 thereof, in conjunction with Article 300(1),	vu le traité XXX, et notamment ses articles 121 et 122 en liaison avec l'article 300, paragraphe 1,	gestützt auf den Vertrag XXX, insbesondere auf die Artikel 121 und 122 in Verbindung mit Artikel 300 Absatz 1,	având în vedere Tratatul XXX, în special articolele 121 și 122 coroborate cu articolul 300 alineatul (1),

3.	Having regard to the 1979 Act of accession, and in particular Article 26(1) thereof,	vu l'acte d'adhésion du 1979, et notamment son article 26 paragraphe 1,	gestützt auf die Beitrittsakte von 1979, insbesondere auf Artikel 26 Absatz 1,	având în vedere Actul de aderare din 1979, în special articolul 26 alineatul (1),
4.	Having regard to Article 29 of the Statute of the European System of Central Banks and of the European Central Bank (hereinafter referred to as the „Statute“),	vu l'article 29 des statuts du Système européen de banques centrales et de la Banque centrale européenne (ci-après dénommés „statuts“),	gestützt auf Artikel 29 der Satzung des Europäischen Systems der Zentralbanken und der Europäischen Zentralbank (nachfolgend als „Satzung“ bezeichnet),	având în vedere articolul 29 din statutul Sistemului European al Băncilor Centrale (denumit în continuare „statut“),

7.3.4. Referirile la legislația secundară

Having regard to Regulation (Directive, Decision...) XXX, and in particular Article 9 thereof,	vu le règlement (directive, décision...) XXX, et notamment son article 9,	gestützt auf die Verordnung (Richtlinie, Entscheidung...) XXX, insbesondere auf Artikel 9,	având în vedere Regulamentul (Directiva, Decizia...) XXX, în special articolul 9,
--	---	--	---

7.3.5. Referirile la actele preliminare

1.	Having regard to the proposal from the Commission,	vu la proposition de la Commission,	auf Vorschlag der Kommission,	având în vedere propunerea Comisiei,
2.	Having regard to the proposal submitted by the Commission after consultation with the Advisory Committee set up by (provided for in) the above Regulation,	vu la proposition de la Commission, soumise après consultation du comité consultatif créé (prévu) par ledit règlement,	auf Vorschlag der Kommission, vorgelegt nach Anhörung des mit der genannten Verordnung geschaffenen (in der genannten Verordnung vorgesehenen) Beratenden Ausschusses,	având în vedere propunerea Comisiei prezentată după consultarea comitetului consultativ înființat prin regulamentul menționat anterior,
3.	Having regard to the proposal from the Commission submitted after consultation within the Advisory Committee,	vu la proposition de la Commission, présentée après consultations au sein du comité consultatif,	auf Vorschlag der Kommission nach Konsultationen in dem Beratenden Ausschuss,	având în vedere propunerea Comisiei prezentată după consultări în cadrul comitetului consultativ,
4.	Having regard to the draft Regulation (Directive, Decision...) submitted by the Commission,	vu le projet de règlement (directive, décision...) soumis par la Commission,	nach Kenntnisnahme des von der Kommission vorgelegten Ordnungs- (Richtlinien-, Entscheidungs-) entwurfs,	având în vedere proiectul de regulament (directivă, decizie...) prezentat de Comisie,

5.	Having regard to the Recommendation of the Commission,	vu la recommandation de la Commission,	auf Empfehlung der Kommission,	având în vedere recomandarea Comisiei,
6.	Having regard to the Recommendation (of the Governing Council) of the European Central Bank,	vu la recommandation (du Conseil des gouverneurs) de la Banque centrale européenne,	gestützt auf die Empfehlung (des EZB-Rates) der Europäischen Zentralbank,	având în vedere recomandarea (Consiliului guvernatorilor) Băncii Centrale Europene,
7.	Having obtained the agreement of the Member States,	après avoir recueilli l'accord des Etats membres,	im Einvernehmen mit den Mitgliedstaaten,	după obținerea acordului statelor membre,
8.	In cooperation with the European Parliament,	en coopération avec le Parlement européen,	in Zusammenarbeit mit dem Europäischen Parlament,	în cooperare cu Parlamentul European,
9.	Having regard to the opinion of the European Parliament,	vu l'avis du Parlement européen ²² ,	nach Stellungnahme des Europäischen Parlaments,	având în vedere avizul Parlamentului European,
10.	Having regard to the assent of the European Parliament,	vu l'avis conforme du Parlement européen,	nach Zustimmung des Europäischen Parlaments,	având în vedere avizul conform al Parlamentului European,
11.	Having regard to the opinion of the Economic and Social Committee,	vu l'avis du Comité économique et social,	nach Stellungnahme des Wirtschafts- und Sozialausschusses,	având în vedere avizul Comitetului Economic și Social,
12.	Having regard to the opinion of the European Economic and Social Committee,	vu l'avis du Comité économique et social européen,	nach Stellungnahme des Europäischen Wirtschafts- und Sozialausschusses,	având în vedere avizul Comitetului Economic și Social European ²³ ,
13.	Having regard to the opinion of the Committee of the Regions,	vu l'avis du Comité des régions,	nach Stellungnahme des Ausschusses der Regionen,	având în vedere avizul Comitetului Regiunilor,
14.	Having regard to the opinion of the Court of Justice,	vu l'avis de la Cour de justice,	nach Stellungnahme des Gerichtshofes,	având în vedere avizul Curții de Justiție,
15.	Having regard to the opinion of the Court of Auditors,	vu l'avis de la Cour des comptes,	nach Stellungnahme des Rechnungshofes,	având în vedere avizul Curții de Conturi,
16.	Having regard to the opinion of the Monetary Committee,	vu l'avis du Comité monétaire,	nach Stellungnahme des Währungsausschusses	având în vedere avizul Comitetului monetar,
17.	Having regard to the opinion of the Economic and Financial Committee,	vu l'avis du Comité économique et financier,	nach Stellungnahme des Wirtschafts- und Finanzausschusses,	având în vedere avizul Comitetului economic și financiar

²² După înființarea Parlamentului European, în versiunea franceză a actelor comunitare a continuat să se utilizeze o perioadă l'Assemblée pentru desemnarea acestei instituții. Traducerea în limba română este Parlamentul European. În astfel de cazuri, se recomandă consultarea versiunilor în mai multe limbi oficiale.

²³ În iulie 2002, denumirea instituției s-a modificat din Comitetul Economic și Social în Comitetul Economic și Social European.

18.	Having regard to the Opinion of the Staff Regulations Committee,	vu l'avis du comité du statut,	nach Stellungnahme des Statutsbeirats,	având în vedere avizul Comitetului pentru statutul personalului,
19.	Acting in accordance with the procedure laid down in Article 252 (189c) of the Treaty,	statuant conformément à la procédure visée à l'article 252 (189 C) du traité,	gemäß dem Verfahren des Artikels 252 (189c) des Vertrags,	hotărând în conformitate cu procedura prevăzută la articolul 252 (189c) din tratat,
20.	Acting in accordance with the procedure laid down in Article 251 (189b) of the Treaty, in the light of the joint text approved by the Conciliation Committee on XXX,	statuant conformément à la procédure visée à l'article 251 (189 B) du traité, au vu du projet commun approuvé le XXX par le comité de conciliation,	gemäß dem Verfahren des Artikels 251 (189b) des Vertrags, in Kenntnis des vom Vermittlungsausschuß am XXX gebilligten gemeinsamen Entwurfs,	hotărând în conformitate cu procedura prevăzută la articolul 251 (189b) din tratat, având în vedere proiectul comun aprobat de comitetul de conciliere la XXX,
21.	Having regard to the contribution of the General Council of the European Central Bank provided in accordance with Article 47.2 of the Statute,	vu la contribution du Conseil général de la Banque centrale européenne, apportée conformément à l'article 47.2 des statuts,	unter Berücksichtigung der gemäß Artikel 47.2 der Satzung eingeholten Ansichten des Erweiterten Rates der Europäischen Zentralbank;	având în vedere contribuția Consiliului general al Băncii Centrale Europene, în conformitate cu articolul 47.2 din statut,
22.	Having consulted (After Consultation of) the Consultative Committee,	après avoir recueilli l'avis (après consultation) du Comité consultatif,	nach Anhörung des Beratenden Ausschusses,	după consultarea comitetului consultativ,
23.	...and with the (unanimous) assent of the Council,	...et sur avis conforme du Conseil (statuant à l'unanimité),	...und mit (einstimmiger) Zustimmung des Rates,	... și cu avizul conform al Consiliului (care hotărăște în unanimitate),
24.	In agreement with the Commission,	en accord avec la Commission,	im Einvernehmen mit der Kommission,	în acord cu Comisia,
25.	Having taken into account XXX,	ayant pris acte de XXX,	in Kenntnis XXX,	luând act de XXX,

7.3.6. Considerente

1.

(Whereas) Adoption of this Directive constitutes the most appropriate means of attaining the desired objectives; whereas this Directive is limited to the minimum necessary to attain these objectives and does not go beyond what is needed for this purpose;
(considérant que) l'adoption de la présente directive constitue le moyen le plus approprié pour la réalisation des objectifs visés; (que) cette directive se limite au minimum requis pour atteindre ces objectifs et n'excède pas ce qui est nécessaire à cette fin;
Der Erlaß dieser Richtlinie ist das am besten geeignete Mittel zur Erreichung der angestrebten Ziele. Diese Richtlinie beschränkt sich auf das Mindestmaß, das zur Erreichung dieser Ziele erforderlich ist, und

überschreitet nicht das zu diesem Zweck notwendige Maß.
 întrucât adoptarea prezentei directive constituie mijlocul cel mai potrivit de atingere a obiectivelor propuse;
 întrucât prezenta directivă se limitează la un minimum necesar în vederea atingerii acestor obiective și nu
 depășește ceea ce este necesar în acest sens;

2.

(Whereas) This Directive concerns the European Economic Area (EEA) and whereas the procedure under Article 99 of the Agreement on the European Economic Area has been complied with;
 (considérant que) la présente directive concerne l'Espace économique européen (EEE) et (que) la procédure de l'article 99 de l'accord sur l'Espace économique européen a été respectée
 Diese Richtlinie betrifft den Europäischen Wirtschaftsraum (EWR); das Verfahren des Artikels 99 des Vertrags über den Europäischen Wirtschaftsraum wurde beachtet.
 (întrucât) prezenta directivă se referă la Spațiul Economic European (SEE) și întrucât s-a respectat procedura prevăzută la articolul 99 din Acordul privind Spațiul Economic European;

3.

(Whereas) The measures provided for in this Regulation (Directive) are in accordance with the Opinion of the XXX Committee,
 (considérant que) les mesures prévues au présent règlement (à la présente directive) sont conformes à l'avis du comité XXX,
 Die in dieser Verordnung (Richtlinie) vorgesehenen Maßnahmen entsprechen der Stellungnahme des Ausschusses XXX -
 (întrucât) măsurile prevăzute de prezentul regulament (directivă) sunt conforme cu avizul comitetului XXX;

4.

(Whereas) The XXX Committee has not delivered an opinion within the time limit set by the chairman,
 considérant que le comité XXX n'a pas émis d'avis dans le délai imparti par son président,
 Der Ausschuß XXX hat nicht innerhalb der ihm von seinem Vorsitzenden gesetzten Frist Stellung genommen -
 (întrucât) comitetul XXX nu a emis un aviz în termenul stabilit de președinte,

5.

Whereas the purpose of this Directive will disappear once the coordination of conditions for the taking up and pursuit of the activities in question and the mutual recognition of diplomas, certificates and other formal qualifications have been achieved;
 considérant que la présente directive cessera d'avoir sa raison d'être lorsque la coordination des conditions d'accès aux activités en question et d'exercice de ces dernières, ainsi que la reconnaissance mutuelle des diplômes, certificats et autres titres, auront été réalisées;
 Diese Richtlinie verliert ihre sachliche Rechtfertigung, wenn die Koordinierung der Bedingungen fuer die Aufnahme und die Ausübung der betreffenden Taetigkeiten sowie die gegenseitige Anerkennung von Diplomen, Pruefungszeugnissen und sonstigen Befaeigungsnachweisen verwirklicht worden sind.
 întrucât existența prezentei directive nu va mai fi justificată atunci când coordonarea condițiilor de acces la activitățile în discuție și exercitarea acestora din urmă, precum și recunoașterea reciprocă a diplomelor, certificatelor și altor titluri vor fi fost realizate;

7.3.7. Finalul formulei introductive

1.	Has (have) adopted this Regulation	a (ont) arrêté le présent règlement	hat (haben) folgende Verordnung erlassen	adoptă prezentul regulament
2.	Has adopted this Financial Regulation	a arrêté le présent règlement financier	hat folgende Finanzregelung erlassen	adoptă prezentul regulament financiar
3.	Has (have) adopted this Directive	a (ont) arrêté la présente directive	hat (haben) folgende Richtlinie erlassen	adoptă prezenta directivă

4.	Has (have) adopted this Decision	a (ont) arrêté la présente décision	hat (haben) folgende Entscheidung erlassen	adoptă prezenta decizie
5.	Has (have) decided as follows	décide (décident)	beschließt (beschliessen)	decide (decid)
6.	Has adopted this Common Strategy (Joint Action, Common Position, Framework Decision)	a arrêté la présente stratégie commune (action commune, position commune, décision-cadre)	hat folgende gemeinsame Strategie (gemeinsame Aktion, gemeinsamen Standpunkt, Rahmenbeschluss)	adoptă prezenta strategie comună (acțiune comună, poziție comună, decizie-cadru)
7.	Hereby recommends (Member States)	recommande (aux Etats membres)	empfiehlt (den Mitgliedstaaten)	recomandă (statelor membre)
8.	Hereby invites the Commission to	invite la Commission à	ersucht die Kommission	invită Comisia să
9.	Hereby adopts this Resolution	adopte la présente résolution	nimmt folgende EntschlieÙung an	adoptă prezenta rezoluție
10.	Has (have) agreed as follows	convient (conviennent) de (ce qui suit)	kommt (kommen) wie folgt überein	convine (convin) după cum urmează
11.	Have decided to conclude the following agreement	ont décidé de conclure le présent accord	haben beschlossen, dieses Abkommen zu schliessen	decid să încheie prezentul acord
12.	Have agreed on following dispositions	sont convenus des dispositions qui suivent (suivantes)	sind an folgenden Bestimmungen übereinkommen	convin cu privire la următoarele dispoziții

7.4. Nomenclatura Combinată, sistemul de armonizare Taric

1.	(tariff) heading	position (tarifaire)	(Tarif-)Position, Tarifnummer	poziție (tarifară)
2.	subheading	sous-position	Unterposition	subpoziție
3.	(CN / Taric) subheading	sous-position (NC / Taric)	Unterposition (KN / Taric)	subpoziție (NC/Taric)

7.5. Clasificarea statistică

<i>Cod alfabetice</i>				
1.	section	section	Abschnitt	secțiune
2.	subsection	sous-section	Unterabschnitt	subsecțiune
<i>Cod numeric</i>				
1.	2-digit level (division)	le niveau à deux chiffres (division)	zweistellige Ebene (Abteilung)	nivel de două cifre (diviziune)
2.	3-digit level (group)	le niveau à trois chiffres (groupe)	dreistellige Ebene (Gruppe)	nivel de trei cifre (grupă)
3.	4-digit level (class)	le niveau à quatre chiffres (classe)	vierstellige Ebene (Klasse)	nivel de patru cifre (clasă)
4.	5-digit level (sub-class)	le niveau à cinq chiffres (sous-classe)	fünfstellige Ebene (Unterklasse)	nivel de cinci cifre (subclasă)

7.6. Comitologie

A. Proceduri și terminologie conexasă

EN	FR	DE	RO
Advisory Committee	Comité consultatif	Beratender Ausschuß	Comitet consultativ
Advisory (Committee) procedure	Procédure (de comité) consultative (consultatif)	Verfahren des beratenden Ausschusses	Procedura consultativă (comitetului consultativ)

Management Committee	Comité de gestion	Verwaltungsausschuß	Comitet de gestionare
Management (Committee) procedure	Procédure (de comité) de gestion	Verfahren des Verwaltungsausschusses	Procedura (comitetului) de gestionare
Regulatory Committee	Comité de réglementation	Regelungsausschuß	Comitet de reglementare
Regulatory (Committee) procedure	Procédure (de comité) de réglementation	Verfahren des Regelungsausschusses	Procedura (comitetului) de reglementare
Safeguard procedure	Procédure de sauvegarde	Schutzverfahren	Procedura de salvagardare
Liason with the authorities of the Member States	Liaison avec les autorités compétentes des États membres	Verbindung mit den Behörden der Mitgliedstaaten	Legătura cu autoritățile statelor membre

B. Formulări standard

1.

The Commission shall be assisted by a (advisory) (implementation) (management) (regulatory) committee (of an advisory nature) composed of the representatives of the Member States and chaired by the representative of the Commission.
La Commission est assistée par un comité (consultatif / de caractère consultatif) (d'application) (de gestion) (de réglementation) composé des représentants des Etats membres et présidé par le représentant de la Commission.
Die Kommission wird von einem Ausschuß mit beratender Funktion (beratenden Ausschuß) (Verwaltungsausschuß) (Regelungsausschuß) unterstützt, der sich aus den Vertretern der Mitgliedstaaten zusammensetzt und in dem der Vertreter der Kommission den Vorsitz führt.
Comisia este asistată de un comitet (consultativ) (de aplicare) (de gestionare) (de reglementare) format din reprezentanții statelor membre și prezidat de un reprezentant al Comisiei.

2.

The Commission shall be assisted by the XXX Committee established by Decision YYY.
La Commission est assistée par le comité XXX institué par la décision YYY.
Die Kommission wird von dem Ausschuß XXX unterstützt, der durch den Beschluss YYY eingesetzt wurde.
Comisia este asistată de comitetul XXX înființat prin Decizia YYY.

3.

A Committee XXX, hereinafter referred to as the „Committee“, shall be set up, consisting of representatives of the Member States and chaired by a representative of the Commission.
Il est institué un comité XXX, ci-après dénommé „comité“, composé de représentants des Etats membres et présidé par un représentant de la Commission.
Es wird ein Ausschuß XXX, nachstehend „Ausschuß“ genannt, eingesetzt, der aus Vertretern der Mitgliedstaaten besteht und in dem ein Vertreter der Kommission den Vorsitz führt.
Se constituie comitetul XXX, denumit în continuare „comitet“, format din reprezentanții statelor membre și prezidat de un reprezentant al Comisiei.

4.

It shall consist of representatives of the Member States with a representative of the Commission as chairman.
Il est composé des représentants des Etats membres et présidé par un représentant de la Commission.
Er setzt sich aus Vertretern der Mitgliedstaaten und einem Vertreter der Kommission zusammen, der den Vorsitz führt.
Este format din reprezentanții statelor membre și este prezidat de un reprezentant al Comisiei.

5.

The committee shall adopt its rules of procedure.

Le comité établit son règlement intérieur.
Der Ausschuß gibt sich eine Geschäftsordnung.
Comitetul își stabilește regulamentul de procedură.

6.

Where the procedure laid down in this Article is to be followed, matters shall be referred by the Chairman, either on his own initiative or at the request of the representative of a Member State, to the Committee XXX (hereinafter called the "Committee").
<i>or</i>
Where the procedure laid down in this Article is to be followed, the chairman shall (, without delay,) refer the matter to the Committee XXX (hereinafter called the „Committee“), either on his own initiative or at the request of the representative of a Member State.
Dans le cas où il est fait référence à la procédure définie au présent article, le comité XXX, ci-après dénommé „comité“, est saisi par son président (sans délai), soit à l’initiative de celui-ci, soit à la demande du représentant d’un Etat membre.
Wird auf das Verfahren dieses Artikels Bezug genommen, so befasst der Ausschusses XXX (im folgenden „Ausschuß“ genannt) diesen (unverzüglich) von sich aus oder auf Antrag des Vertreters eines Mitgliedstaats.
Dacă trebuie urmată procedura prevăzută la prezentul articol, comitetul XXX, denumit în continuare „comitet“, este sesizat de președinte (fără întârziere), fie la inițiativa acestuia, fie la cererea reprezentantului unui stat membru.

7.

The representative of the Commission shall submit (to the committee) a draft of measures to be adopted.
Le représentant de la Commission soumet (au comité) un projet des mesures à prendre.
Der Vertreter der Kommission unterbreitet (dem Ausschuß) einen Entwurf der zu treffenden Maßnahmen.
Reprezentantul Comisiei prezintă (comitetului) un proiect cu măsurile ce urmează să fie adoptate.

8.

The Committee shall deliver its opinion on such measures (on the draft) within a time limit which the chairman may lay down (within a time limit set by the Chairman) according to the urgency of the matter, (if necessary by taking a vote) (within a period of two months).
Le comité émet son avis sur ces mesures (ce projet), dans un délai que le président peut fixer en fonction de l’urgence de la question en cause, (le cas échéant en procédant à un vote) (dans un délai de deux mois).
Der Ausschuß gibt seine Stellungnahme zu (diesem Entwurf) innerhalb einer Frist ab, die der Vorsitzende unter Berücksichtigung der Dringlichkeit der betreffenden Frage (erforderlichenfalls durch eine Abstimmung) festsetzen kann (innerhalb einer Frist von zwei Monaten).
Comitetul își dă avizul cu privire la aceste măsuri (acest proiect) în termenul pe care președintele îl poate stabili în funcție de urgența subiectului în cauză, (dacă este necesar prin votare) (în termen de două luni).

9.

The Committee shall deliver its opinion on such measures (on the draft) within a period of two months.
Le comité émet son avis sur ces mesures (ce projet) dans un délai de deux mois.
Der Ausschuß gibt seine Stellungnahme zu (diesem Entwurf) innerhalb einer Frist von zwei Monaten.
Comitetul își dă avizul cu privire la aceste măsuri (acest proiect) în termen de două luni.

10.

Opinions shall be adopted by a majority of XXX votes.
Le comité se prononce à la majorité de XXX voix.
Die Stellungnahme kommt mit einer Mehrheit von XXX Stimmen zustande.
Avizele se adoptă cu o majoritate de XXX voturi.

11.

The opinion shall be delivered by the majority laid down in Article 148 (205) (2) of the Treaty in the case of decisions which the Council is required to adopt on a proposal from the Commission.
L’avis est émis à la majorité prévue à l’article 148 (205) paragraphe 2 du traité pour l’adoption des décisions que le Conseil est appelé à prendre sur proposition de la Commission.
Die Stellungnahme wird mit der Mehrheit abgegeben, die in Artikel 148 (205) Absatz 2 des Vertrags für die

Annahme der vom Rat auf Vorschlag der Kommission zu fassenden Beschlüsse vorgesehen ist.
Avizul este emis cu majoritatea prevăzută la articolul 148 (205) alineatul (2) din tratat pentru deciziile pe care Consiliul trebuie să le adopte la propunerea Comisiei.

12.

Opinions shall be adopted by a majority of XXX votes, the votes of the Member States being weighted as provided in Article 148 (2) of the Treaty
Il se prononce à la majorité de XXX voix, les voix des Etats membres étant affectées de la pondération prévue à l'article 148 paragraphe 2 du traité.
Die Stellungnahme kommt mit einer Mehrheit von XXX Stimmen zustande, wobei die Stimmen der Mitgliedstaaten nach Artikel 148 Absatz 2 des Vertrages gewogen werden.
Avizele se adoptă cu o majoritate de XXX voturi, voturile statelor membre fiind ponderate în conformitate cu articolul 148 alineatul (2) din tratat.

13.

(Within the Committee) The votes of (the representatives of) the Member States within the committee shall be weighted in the manner set out in that Article (as provided in Article 148 (2) of the Treaty).
Lors des votes au sein du comité, les voix (des représentants des) Etats membres sont affectées de la pondération définie à l'article précité.
Bei der Abstimmung im Ausschuß werden die Stimmen (der Vertreter) der Mitgliedstaaten gemäß dem vorgeannten Artikel gewogen.
(În cadrul comitetului) Voturile (reprezentanților) statelor membre sunt ponderate în conformitate cu articolul menționat anterior [în conformitate cu articolul 148 alineatul (2) din tratat].

14.

The Chairman shall not vote.
Le président ne prend pas part au vote.
Der Vorsitzende nimmt an der Abstimmung nicht teil.
Președintele nu participă la vot.

15.

The opinion shall be recorded in the minutes; in addition, each Member State shall have the right to ask to have its position recorded in the minutes.
L'avis est inscrit au procès-verbal; en outre, chaque Etat membre a le droit de demander que sa position figure à ce procès-verbal.
Die Stellungnahme wird in das Protokoll aufgenommen; darüber hinaus hat jeder Mitgliedstaat das Recht zu verlangen, dass sein Standpunkt im Protokoll festgehalten wird.
Avizul este consemnat în procesul-verbal; în afară de aceasta, fiecare stat membru are dreptul să solicite ca poziția sa să fie consemnată în procesul-verbal.

16.

The Commission shall take the utmost account of the opinion delivered by the committee.
La Commission tient le plus grand compte de l'avis émis par le comité.
Die Kommission berücksichtigt soweit wie möglich die Stellungnahme des Ausschusses.
Comisia ține seama în cea mai mare măsură de avizul emis de comitet.

17.

It shall inform the committee of the manner in which its opinion has been taken into account.
Elle informe le comité de la façon dont elle a tenu compte de cet avis.
Sie unterrichtet den Ausschuß darüber, inwieweit sie seine Stellungnahme berücksichtigt hat.
Aceasta informează comitetul despre modul în care avizul este luat în considerare.

18.

The Commission shall adopt measures which shall apply immediately.
--

La Commission arrête des mesures qui sont immédiatement applicables.
Die Kommission erläßt Maßnahmen, die unmittelbar gelten.
Comisia adoptă măsuri care se aplică imediat.

19.

The Commission shall adopt the measures envisaged (and shall implement them immediately) if they are in accordance with the opinion of the committee.
La Commission arrête les mesures envisagées (et les met immédiatement en application) lorsqu'elles sont conformes à l'avis du comité.
Die Kommission erläßt die beabsichtigten Maßnahmen (und bringt sie sofort zur Anwendung), wenn sie mit der Stellungnahme des Ausschusses übereinstimmen.
Comisia adoptă măsurile preconizate (și le pune de îndată în aplicare), dacă acestea sunt conforme cu avizul comitetului.

20.

However, if these measures are not in accordance with the opinion of the Committee, they shall forthwith be communicated by the Commission to the Council.
Toutefois, si elles ne sont pas conformes à l'avis émis par le comité, ces mesures sont aussitôt communiquées par la Commission au Conseil.
Stimmen sie jedoch mit der Stellungnahme des Ausschusses nicht überein, so werden diese Maßnahmen sofort von der Kommission dem Rat mitgeteilt.
Cu toate acestea, dacă nu sunt conforme cu avizul comitetului, aceste măsuri sunt de îndată comunicate Consiliului de către Comisie.

21.

If measures envisaged are not in accordance with the opinion of the Committee, or if no opinion is delivered, the Commission shall, without delay, submit to the Council a proposal relating to the measures to be taken.
Lorsque les mesures envisagées ne sont pas conformes à l'avis du comité, ou en l'absence d'avis, la Commission soumet sans tarder au Conseil une proposition relative aux mesures à prendre.
Stimmen die beabsichtigten Maßnahmen mit der Stellungnahme des Ausschusses nicht überein oder liegt keine Stellungnahme vor, so unterbreitet die Kommission dem Rat unverzüglich einen Vorschlag für die zu treffenden Maßnahmen.
Dacă măsurile preconizate nu sunt conforme cu avizul comitetului sau în absența avizului, Comisia prezintă Consiliului, fără întârziere, o propunere cu privire la măsurile ce trebuie adoptate.

22.

In that event the Commission may defer application of the measures which it has adopted for not more than one month from the date of such communication.
(Dans ce cas,) La Commission peut différer d'une période d'un mois au plus, à compter de la date de cette communication, l'application des mesures décidées par elle.
Die Kommission kann die Durchführung der von ihr beschlossenen Maßnahmen um einen Zeitraum von höchstens einem Monat von dieser Mitteilung an verschieben.
În acest caz, Comisia poate să amâne aplicarea măsurilor adoptate cu cel mult o lună de la data comunicării acestora.

23.

The Council, acting by a qualified majority, may take a different decision within the time limit (referred to in the previous paragraph) (of one month).
Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, peut prendre une décision différente dans le délai (prévu à l'alinéa précédent) (dans le délai d'un mois).
Der Rat kann innerhalb des in dem vorstehenden Absatz genannten Zeitraums mit qualifizierter Mehrheit einen anderslautenden Beschluss fassen.
Consiliul, hotărând cu majoritate calificată, poate să ia o decizie diferită în termenul prevăzut în paragraful anterior/în termen de o lună.

24.

The Commission shall (may) defer application of the measures which it has decided for a period to be laid down in each act adopted by the Council, but which may in no case exceed three months from the date of communication.

La Commission diffère l'application des mesures décidées par elle d'un délai qui sera fixé dans chaque acte à adopter par le Conseil, mais qui ne peut en aucun cas dépasser trois mois à compter de la date de la communication.

Die Kommission verschiebt die Durchführung der von ihr beschlossenen Maßnahmen um einen Zeitraum, der in jedem vom Rat zu genehmigenden Rechtsakt festzulegen ist, der jedoch in keinem Fall drei Monate, vom Zeitpunkt der Mitteilung an gerechnet, übersteigen darf.

Comisia amână (poate amâna) aplicarea măsurilor pe care le adoptă până la un termen ce va fi stabilit în fiecare act care urmează să fie adoptat de Consiliu, dar care nu poate să depășească în niciun caz trei luni de la data comunicării.

25.

The Council shall act by a qualified majority.

Le Conseil statue à la majorité qualifiée.

Der Rat beschließt mit qualifizierter Mehrheit.

Consiliul hotărăște cu majoritate calificată.

26.

If, on the expiry of a period to be laid down in each act to be adopted by the Council under this paragraph but which may in no case exceed three months from the date of referral to the Council, the Council has not acted, the proposed measures shall be adopted by the Commission, (save where the Council has decided against the said measures by a simple majority).

Si, à l'expiration d'un délai qui sera fixé dans chaque acte à adopter par le Conseil en vertu du présent paragraphe, mais qui ne peut en aucun cas dépasser trois mois à compter de la saisine du Conseil, celui-ci n'a pas statué, les mesures proposées sont arrêtées par la Commission, (sauf dans le cas où le Conseil s'est prononcé à la majorité simple contre lesdites mesures).

Hat der Rat nach Ablauf einer Frist, die in jedem vom Rat gemäß 4 diesem Absatz zu erlassenden Rechtsakt festgelegt wird, keinesfalls aber drei Monate von der Befassung des Rates an überschreiten darf, keinen Beschluss gefasst, so werden die vorgeschlagenen Maßnahmen von der Kommission erlassen, (es sei denn, der Rat hat sich mit einfacher Mehrheit gegen die genannten Maßnahmen ausgesprochen).

Dacă, la expirarea unui termen care va fi stabilit în fiecare act ce urmează să fie adoptat de Consiliu în conformitate cu prezentul alineat, dar care nu poate să depășească trei luni de la data prezentării la Consiliu, acesta nu hotărăște, măsurile propuse sunt adoptate de Comisie, (cu excepția cazului în care Consiliul s-a pronunțat împotriva acestor măsuri cu majoritate simplă).

27.

If the Council has not adopted any measures within XXX of the date on which the matter is referred to it, the Commission shall adopt the proposed measures and shall implement them immediately unless the Council has voted against the measures by a simple majority.

Si, dans un délai de XXX à compter de la date à laquelle il a été saisi, le Conseil n'a pas arrêté de mesures, la Commission arrête les mesures proposées et les met immédiatement en application, sauf dans le cas où le Conseil s'est prononcé à la majorité simple contre lesdites mesures.

Hat der Rat nach Ablauf einer Frist von XXX nach Unterbreitung des Vorschlags keine Maßnahmen beschlossen, so trifft die Kommission die vorgeschlagenen Maßnahmen und bringt sie sofort zur Anwendung, es sei denn, der Rat hat sich mit einfacher Mehrheit gegen die genannten Maßnahmen ausgesprochen.

Dacă, în termen de XXX de la data la care i-a fost prezentată propunerea, Consiliul nu adoptă nicio măsură, Comisia adoptă măsurile propuse și le pune în aplicare de îndată, cu excepția cazului în care Consiliul s-a pronunțat cu majoritate simplă împotriva măsurilor în cauză.

28.

If the measures envisaged are not in accordance with the opinion of the committee, or if no opinion is delivered, the Commission shall, without delay, submit to the Council a proposal relating to the measures to be taken and shall inform the European Parliament.

Lorsque les mesures envisagées ne sont pas conformes à l'avis du comité, ou en l'absence d'avis, la Commission soumet sans tarder au Conseil une proposition relative aux mesures à prendre et en informe le Parlement européen.

Stimmen die beabsichtigten Maßnahmen mit der Stellungnahme des Ausschusses nicht überein oder liegt keine Stellungnahme vor, so unterbreitet die Kommission dem Rat unverzüglich einen Vorschlag für die zu treffenden Maßnahmen und unterrichtet davon das Europäische Parlament.

Dacă măsurile preconizate nu sunt conforme cu avizul comitetului sau în absența avizului, Comisia prezintă Consiliului, de îndată, o propunere cu privire la măsurile ce trebuie luate și informează Parlamentul European cu privire la aceasta.

29.

If the European Parliament considers that a proposal submitted by the Commission pursuant to a basic instrument adopted in accordance with the procedure laid down in Article 251 of the Treaty exceeds the implementing powers provided for in that basic instrument, it shall inform the Council of its position.

Si le Parlement européen considère qu'une proposition présentée par la Commission en vertu d'un acte de base adopté selon la procédure prévue à l'article 251 du traité excède les compétences d'exécution prévues dans cet acte de base, il informe le Conseil de sa position.

Ist das Europäische Parlament der Auffassung, dass ein Vorschlag, den die Kommission auf der Grundlage eines gemäß Artikel 251 des Vertrags erlassenen Basisrechtsakts unterbreitet hat, über die in diesem Basisrechtsakt vorgesehenen Durchführungsbefugnisse hinausgeht, so unterrichtet es den Rat über seinen Standpunkt.

Dacă Parlamentul European consideră că o propunere prezentată de Comisie în temeiul unui act de bază adoptat în conformitate cu procedura prevăzută la articolul 251 din tratat depășește competențele de punere în aplicare prevăzute de actul de bază, acesta informează Consiliul cu privire la poziția sa.

30.

The Council may, where appropriate in view of any such position, act by qualified majority on the proposal, within a period to be laid down in each basic instrument but which shall in no case exceed three months from the date of referral to the Council.

Le Conseil peut, le cas échéant à la lumière de cette position éventuelle, statuer à la majorité qualifiée sur la proposition, dans un délai qui sera fixé dans chaque acte de base, mais qui ne saurait en aucun cas dépasser trois mois à compter de la saisie du Conseil.

Der Rat kann, gegebenenfalls in Anbetracht eines solchen etwaigen Standpunkts, innerhalb einer Frist, die in jedem Basisrechtsakt festzulegen ist, die keinesfalls aber drei Monate von der Befassung des Rates an überschreiten darf, mit qualifizierter Mehrheit über den Vorschlag befinden.

Consiliul poate, dacă este cazul în conformitate cu o astfel de poziție, să hotărască cu majoritate calificată cu privire la propunere, într-un termen care va fi stabilit în fiecare act de bază, dar care nu trebuie să depășească în niciun caz trei luni de la data prezentării la Consiliu.

31.

If within that period the Council has indicated by qualified majority that it opposes the proposal, the Commission shall re-examine it. It may submit an amended proposal to the Council, re-submit its proposal or present a legislative proposal on the basis of the Treaty.

Si, dans ce délai, le Conseil a indiqué, à la majorité qualifiée, qu'il s'oppose à la proposition, la Commission réexamine celle-ci. Elle peut soumettre au Conseil une proposition modifiée, soumettre à nouveau sa proposition ou présenter une proposition législative sur la base du traité.

Hat sich der Rat innerhalb dieser Frist mit qualifizierter Mehrheit gegen den Vorschlag ausgesprochen, so überprüft die Kommission den Vorschlag. Die Kommission kann dem Rat einen geänderten Vorschlag vorlegen, ihren Vorschlag erneut vorlegen oder einen Vorschlag für einen Rechtsakt auf der Grundlage des Vertrags vorlegen.

Dacă în acest termen Consiliul a indicat cu majoritate calificată că se opune propunerii, Comisia o va

reexamina. Comisia poate să prezinte Consiliului o propunere modificată, poate să prezinte propunerea din nou sau poate să prezinte o propunere legislativă pe baza tratatului.

32.

If on the expiry of that period the Council has neither adopted the proposed implementing act nor indicated its opposition to the proposal for implementing measures, the proposed implementing act shall be adopted by the Commission.

Si, à l'expiration de ce délai, le Conseil n'a pas adopté les mesures d'application proposées ou s'il n'a pas indiqué qu'il s'opposait à la proposition de mesures d'application, les mesures d'application proposées sont arrêtées par la Commission.

Hat der Rat nach Ablauf dieser Frist weder den vorgeschlagenen Durchführungsrechtsakt erlassen noch sich gegen den Vorschlag fuer die Durchführungsmaßnahmen ausgesprochen, so wird der vorgeschlagene Durchführungsrechtsakt von der Kommission erlassen.

Dacă, la expirarea acestui termen, Consiliul nu a adoptat măsurile de aplicare propuse și nici nu și-a exprimat opoziția față de propunerea măsurilor de aplicare, acestea sunt adoptate de către Comisie.

33.

The Commission shall notify the Council and the Member States of any decision regarding safeguard measures.

La Commission communique au Conseil et aux Etats membres toute décision relative à des mesures de sauvegarde.

Die Kommission teilt dem Rat und den Mitgliedstaaten jeden Beschluss über Schutzmaßnahmen mit.

Comisia comunică statelor membre și Consiliului orice decizie cu privire la măsurile de salvagardare.

34.

(It may be stipulated that) Before adopting this decision the Commission shall consult the Member States in accordance with procedures to be determined in each case.

(Il peut être prévu que) la Commission, avant d'arrêter sa décision, consulte les Etats membres selon des modalités à définir dans chaque cas.

(Es kann vorgesehen werden, dass) die Kommission konsultiert die Mitgliedstaaten nach jeweils festzulegenden Modalitäten (konsultiert), bevor sie ihren Beschluss fasst.

(Se poate stipula că) Înainte de adoptarea deciziei, Comisia consultă statele membre în conformitate cu procedurile care urmează să fie stabilite în fiecare caz.

35.

Any Member State may refer the Commission's decision to the Council within a time limit to be determined in the act (within the basic instrument) in question.

Tout Etat membre peut déférer au Conseil la décision de la Commission, dans un délai à déterminer dans l'acte (de base) en question.

Jeder Mitgliedstaat kann den Rat innerhalb einer Frist, die in dem betreffenden (Basis)rechtsakt festzulegen ist, mit dem Beschluss der Kommission befassen.

Orice stat membru poate prezenta Consiliului decizia Comisiei într-un termen care urmează să fie stabilit în actul (de bază) respectiv.

36.

The Council, acting by a qualified majority, may take a different decision within a time limit to be determined in the act (in the basic instrument) in question.

Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, peut prendre une décision différente dans un délai à déterminer dans l'acte de base en question.

Der Rat kann mit qualifizierter Mehrheit innerhalb einer Frist, die in dem betreffenden (Basis)rechtsakt festzulegen ist, einen anderslautenden Beschluss fassen.

Consiliul, hotărând cu majoritate calificată, poate să ia o decizie diferită într-un termen care urmează să fie stabilit în actul (de bază) respectiv.

37.

The Council, acting by a qualified majority, may confirm, amend or revoke the decision adopted by the

Commission.
Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, peut confirmer, modifier ou abroger la décision arrêtée par la Commission
Der Rat kann den Beschluss der Kommission mit qualifizierter Mehrheit bestätigen, ändern oder aufheben.
Consiliul, hotărând cu majoritate calificată, poate să confirme, să modifice sau să revoce decizia adoptată de Comisie.

38.

If the Council has not taken a decision within a time limit to be determined in the act in question, the decision of the Commission is deemed to be revoked.
Si le Conseil n'a pas statué dans le délai précité, la décision de la Commission est réputée révoquée.
Wenn der Rat innerhalb der vorgenannten Frist keinen Beschluss gefasst hat, gilt der Beschluss der Kommission als aufgehoben.
Dacă, în termenul stabilit în actul respectiv, Consiliul nu ia o decizie, decizia Comisiei se consideră revocată.

39.

Alternatively, it may be stipulated in the basic instrument that the Council, acting by qualified majority, may confirm, amend or revoke the decision adopted by the Commission and that, if the Council has not taken a decision within the abovementioned time-limit, the decision of the Commission is deemed to be revoked.
Il peut également être prévu dans l'acte de base que le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, peut confirmer, modifier ou abroger la décision arrêtée par la Commission et que, si le Conseil n'a pas statué dans le délai précité, la décision de la Commission est réputée révoquée.
Wahlweise kann in dem Basisrechtsakt vorgesehen werden, dass der Rat den Beschluss der Kommission mit qualifizierter Mehrheit bestätigen, ändern oder aufheben kann oder dass der Beschluss der Kommission, wenn der Rat innerhalb der vorgenannten Frist keinen Beschluss gefasst hat, als aufgehoben gilt.
De asemenea, în actul de bază se poate stipula că, hotărând cu majoritate calificată, Consiliul poate să confirme, să modifice ori să revoce decizia adoptată de Comisie și, în cazul în care Consiliul nu a adoptat o decizie în termenul menționat anterior, decizia Comisiei se consideră revocată.

7.7. Valabilitatea actelor

1.	Regulation (Directive, Decision...) XXX is hereby amended as follows:	Le règlement (directive, décision...) XXX est modifié(e) comme suit (ainsi qu'il suit):	Die Verordnung (Richtlinie, Entscheidung...) wird wie folgt geändert:	Regulamentul (directiva, decizia) XXX se modifică după cum urmează:
2.	Regulation (Directive, Decision...) XXX is hereby repealed.	Le règlement (directive, décision...) XXX est abrogé(e).	Die Verordnung (Richtlinie, Entscheidung...) XXX wird aufgehoben.	Regulamentul (directiva, decizia) XXX se abrogă.
3.	The following Regulations and Directives are hereby repealed:	Les règlements et directives ci-après sont abrogés:	Folgende Verordnungen und Richtlinien werden aufgehoben:	Următoarele regulamente și directive se abrogă:
4.	Directive XXX shall cease to have effect/to apply on 31 December 1992.	La directive XXX cesse d'avoir effet/de s'appliquer le 31 décembre 1992.	Die Geltungsdauer der Richtlinie XXX endet am 31. Dezember 1992.	Directiva XXX încetează să aibă efect de la 31 decembrie 1992.
5.	Council recommendation XXX shall cease to have effect as from the date on which this Directive is applied by the Member States.	La recommandation XXX du Conseil ne produit plus d'effets à partir de la date de mise en application de la présente directive par les Etats membres.	Die Empfehlung XXX des Rates ist ab dem Zeitpunkt der Anwendung dieser Richtlinie durch die Mitgliedstaaten nicht mehr anwendbar.	Recomandarea XXX a Consiliului încetează să aibă efect de la data la care prezenta directivă se aplică în statele membre.
6.	Regulation XXX shall	Le règlement XXX est	Mit Inkrafttreten dieser	Regulamentul XXX se

	be repealed with effect from the date of entry into force of this regulation.	abrogé à compter de la date d'entrée en vigueur du présent règlement.	Verordnung tritt außer Kraft die Verordnung XXX.	abrogă de la data intrării în vigoare a prezentului regulament.
7.	Regulation XXX shall be repealed with retroactive effect from 1 January 1995.	Le règlement XXX est abrogé avec effet rétroactif au 1 ^{er} janvier 1995.	Die Verordnung XXX wird rückwirkend zum 1. Januar 1995 aufgehoben.	Regulamentul XXX se abrogă cu efect retroactiv începând cu 1 ianuarie 1995.

References made to the repealed Directive shall be construed (shall read) (shall be understood) as (being made) to this Directive (and should be read in accordance with the correlation table set out in Annex).	Les références à la directive abrogée sont entendues comme des références à la présente directive (et sont à lire selon le tableau de correspondance figurant à l'annexe).	Verweise auf die aufgehobene Richtlinie gelten als Verweise auf diese Richtlinie (und sind nach Maßgabe der Übereinstimmungs-tabelle im Anhang zu lesen).	Trimiterile la directiva abrogată se interpretează (se înțeleg) ca trimiteri la prezenta directivă (și se citesc în conformitate cu tabelul de corespondență din anexă).
---	--	---	--

7.8. Modificarea actelor

7.8.1. Reformulări

1.	Article 3 is amended/reworded as follows: (a) paragraph 1 is replaced by the following: (b) paragraphs 2 and 3 become paragraphs 3 and 4;	L'article 3 est modifié comme suit (est ainsi modifié): a) le paragraphe 1 est remplacé par le texte suivant: b) les paragraphes 2 et 3 deviennent paragraphes 3 et 4;	Artikel 3 wird wie folgt geändert: a) Absatz 1 erhält folgende Fassung: b) Absätze 2 und 3 werden als Absätze 3 und 4 bezeichnet;	Articolul 3 se modifică/reformulează după cum urmează: (a) alineatul (1) se înlocuiește cu următorul text: (b) alineatele (2) și (3) devin alineatele (3) și (4);
2.	Annex I to Directive XXX, is hereby amended in accordance with the Annex to this Directive.	L'annexe I de la directive XXX est modifiée conformément à l'annexe à la présente directive.	Der Anhang I der Richtlinie XXX wird gemäß dem Anhang dieser Richtlinie geändert.	Anexa I la Directiva XXX se modifică în conformitate cu anexa la prezenta directivă.

7.8.2. Eliminări

1.	Articles 141, 142 and 143 (of Regulation XXX) are hereby repealed.	Les articles 141, 142 et 143 (du règlement XXX) sont abrogés.	Die Artikel 141, 142 und 143 (der Verordnung XXX) werden aufgehoben.	Articolele 141, 142 și 143 (din Regulamentul XXX) se abrogă.
2.	Article 6 of Directive XXX shall be repealed as from 1 January 1993.	A compter du 1 ^{er} janvier 1993, l'article 6 de la directive XXX est supprimé.	Artikel 6 der Richtlinie XXX wird zum 1. Januar 1993 aufgehoben.	Articolul 6 din Directiva XXX se elimină începând cu 1 ianuarie 1993.
3.	Articles 7 and 11 are (hereby) deleted	les articles 7 et 11 sont supprimés	die Artikel 7 und 11 werden gestrichen	articolele 7 și 11 se elimină

4.	in Article 13(2), point (c) shall be deleted	à l'article 13 paragraphe 2, le point c) est supprimé	in Artikel 13 Absatz 2 wird die Buchstabe c) gestrichen	la articolul 13 alineatul(2), se elimină litera (c)
5.	in point (a) of Article 83, "in accordance with Article 66" shall be deleted	à l'article 83 point a), les termes „conformément à l'article 66“ sont supprimés	in Artikel 83 Buchstabe a) werden die Worte „gemäß Artikel 66“ gestrichen	la articolul 83 litera (a), se elimină „în conformitate cu articolul 66”
6.	Article 6 shall be deleted and Article 7 shall become Article 6.	L'article 6 est supprimé et l'article 7 devient l'article 6.	Artikel 6 wird gestrichen, und Artikel 7 wird Artikel 6.	Articolul 6 se elimină și articolul 7 devine articolul 6.

7.8.3. Înlocuiri

1.	Article 47 shall be replaced by the following:	l'article 47 est remplacé par le texte suivant:	Artikel 47 erhält folgende Fassung:	Articolul 47 se înlocuiește cu următorul text:
2.	Article 56(2) shall be replaced by the following:	à l'article 56, le paragraphe 2 est remplacé par le texte suivant:	Artikel 56 Absatz 2 erhält folgende Fassung:	La articolul 56, alineatul (2) se înlocuiește cu următorul text:
3.	in article 2 (b) and (f) are replaced by the following:	à l'article 2, les points b) et f) sont remplacés par le texte suivant:	in Artikel 2 Buchstaben b) und f) erhalten folgende Fassung:	la articolul 2, literele (b) și (f) se înlocuiesc cu următorul text:
4.	the first subparagraph of Article 118a(2) shall be replaced by the following:	à l'article 118 A paragraphe 2, le premier alinéa est remplacé par le texte suivant:	Artikel 118 a Absatz 2 Unterabsatz 1 erhält folgende Fassung:	articolul 118a alineatul (2) primul paragraf se înlocuiește cu următorul text:
5.	the final part of point 5 shall be replaced by the following:	au point 5, le dernier membre de phrase est remplacé par le texte suivant:	unter Nummer 5 erhält der letzte Teil des Satzes folgende Fassung:	la punctul 5, ultima parte a tezei se înlocuiește cu următorul text:
6.	the first indent of point 7 shall be replaced by the following:	au point 7, le premier tiret est remplacé par le texte suivant:	unter Nummer 7 erhält der erste Gedankenstrich folgende Fassung:	la punctul 7, prima liniuță se înlocuiește cu următorul text:
7.	item 4.2.1.1, amend to read:	le point 4.2.1.1 est modifié comme suit:	Nummer 4.2.1.1 wird wie folgt geändert:	punctul 4.2.1.1 se modifică după cum urmează:
8.	the title of Chapter 4 shall be replaced by the following:	le titre du chapitre 4 est remplacé par le titre suivant:	die Überschrift des Kapitels 4 erhält folgende Fassung:	titlul capitolului 4 se înlocuiește cu următorul titlu:
9.	in Article 55, "43" shall be replaced by "42"	à l'article 55, le chiffre 43 est remplacé par le chiffre 42	in Artikel 55 wird die Zahl „43“ durch die Zahl „42“ ersetzt	la articolul 55, „43” se înlocuiește cu „42”
10.	in paragraph 1, "ECU 105" is replaced by "ECU 95"	au paragraphe 1, le montant de 105 écus est remplacé par celui de 95 écus	in Absatz 1 wird der Betrag von „105 ECU“ durch „95 ECU“ ersetzt	la alineatul (1), suma de „105 ECU” se înlocuiește cu „95 ECU”
11.	the following shall be substituted for paragraph 12 (c)	le texte sous c) de numéro 12 est remplacé par le texte suivant:	in Nummer 12 erhält Buchstabe c) folgende Fassung:	alineatul 12 litera (c) se înlocuiește cu următorul text:
12.	the introductory sentence in Article	à l'article 10 paragraphe 1, la phrase introductive	der Eingangssatz von Artikel 10 Absatz 1 erhält	teza introductivă de la articolul 10 alineatul

	10(1) is hereby amended as follows:	est remplacé par le texte suivant:	folgende Fassung	(1) se modifică după cum urmează:
13.	The reference to Articles 129 and 130 shall be replaced by a reference to Articles 198d and 198e.	La mention des articles 129 et 130 est remplacée par celle des articles 198 D et 198 E respectivement.	Die Bezugnahme auf die Artikel 129 und 130 wird durch die Bezugnahme auf die Artikel 198 d bzw. 198 e ersetzt.	Trimiterea la articolul 129 și 130 se înlocuiește cu trimiterea la articolul 198d și 198e.

7.8.4. Completări (inserări în text)

1.	the following shall be inserted:	le texte suivant est inséré:	folgender Wortlaut wird eingefügt:	se introduce următorul text:
2.	the following Article (87a) shall be inserted:	l'article (87 bis) suivant est inséré:	folgender Artikel (87a) wird eingefügt:	se introduce următorul articol (87 a):
3.	in Article 15(2), there is inserted the following (new) point (g):	à l'article 15 paragraphe 2, le (nouveau) point g) suivant est inséré:	in Artikel 15 Absatz 2 wird folgende (neue) Buchstabe g) eingefügt:	la articolul 15 alineatul (2), se introduce litera (g) după cum urmează:
4.	after the words "XXX", there are inserted the words "YYY"	les mots „YYY“ sont insérés après les mots „XXX“	nach den Worten „XXX“ werden die Worte „YYY“ eingefügt	cuvintele „YYY” se introduc după cuvintele „XXX”
5.	a new point 5 shall be added, worded as follows:	un nouveau point 5, avec les textes suivants, est ajouté:	der folgende neue Punkt 5 wird eingefügt:	se adaugă un nou punct 5 formulat după cum urmează:
6.	after point 4 a new point shall be added, worded as follows:	le point 4 est suivi par un nouveau point, avec les textes suivants:	nach Punkt 4 wird der folgende neue Punkt eingefügt:	după punctul 4 se adaugă un nou punct cu următorul text:
7.	Articles 8, 8a, 8b and 8c shall become respectively Articles 7, 7a, 7b and 7c.	Les articles 8, 8 A, 8 B et 8 C deviennent respectivement les articles 7, 7 A, 7 B et 7 C.	Die Artikel 8, 8 a, 8 b und 8 c werden Artikel 7, 7 a, 7 b und 7 c.	Articolele 8, 8a, 8b și 8c devin articolele 7, 7a, 7b și respectiv 7c.
8.	In Article 92(3) the present point (d) shall become (e).	A l'article 92 paragraphe 3 le point d) devient le point e).	In Artikel 92 Absatz 3 wird der bisherige Buchstabe d Buchstabe e.	La articolul 92 alineatul (3), litera (d) devine litera (e).
9.	items "2.1.2.2, 2.1.2.3, and 2.1.2.4" are renumbered "2.1.2.1, 2.1.2.2 and 2.1.2.3" respectively	les points 2.1.2.2, 2.1.2.3 et 2.1.2.4 deviennent respectivement les points 2.1.2.1, 2.1.2.2 et 2.1.2.3.	die Nummern „2.1.2.2., 2.1.2.3. und 2.1.2.4.“ werden jeweils in „2.1.2.1., 2.1.2.2. und 2.1.2.3.“ unnummeriert.	Punctele „2.1.2.2, 2.1.2.3 și 2.1.2.4” se renumerează și devin „2.1.2.1, 2.1.2.2 și respectiv 2.1.2.3”
10.	the second subparagraph of Article 144 shall be supplemented by the following sentence:	à l'article 144, le deuxième alinéa est complété par la phrase suivante:	Artikel 144 Absatz 2 wird durch folgenden Satz ergänzt:	la articolul 144, alineatul (2) se completează cu următoarea teză:
11.	the second subparagraph of Article 144 shall be supplemented by the following sentences:	à l'article 144, le deuxième alinéa est complété par les phrases suivantes:	Artikel 144 Absatz 2 wird durch folgende Sätze ergänzt:	la articolul 144, alineatul (2) se completează cu următoarea teză:
12.	paragraph 17 shall be renumbered 22, and	le numéro 17 est remplacé par le numéro	aus Nummer 17 wird Nummer 22, die wie folgt	punctul 17 se renumerează 22 și se

	the following shall be added thereto:	22 et complété de la façon suivante:	zu ergänzen ist:	completează după cum urmează:
13.	in the Article 31(1), “of 1994“ shall be added at the end of the first indent	à l’article 31 paragraphe 1, les termes ”de 1994” sont ajoutés à la fin du premier tiret	in Artikel 31 Absatz 1 wird am Ende des ersten Gedankenstichs die Angabe „von 1994“ angefügt	la articolul 31 alineatul (1), la sfârșitul primei liniuțe se adaugă „din 1994”
14.	the following shall be added to point (r):	au point r), les termes suivants sont ajoutés:	unter Buchstabe r) wird folgender Satz hinzugefügt:	la litera (r) se adaugă următoarele:
15.	The Annex shall become Annex I and the following point shall be added to paragraph 1:	L’annexe devient l’annexe I et, à son paragraphe 1, le point suivant est ajouté:	Der Anhang wird Anhang I und unter Nummer 1 wird folgende Ziffer hinzugefügt:	Anexa devine anexa I la al cărei alineat (1) se adaugă următorul punct:
16.	Annexes II and III attached hereto shall be added to Directive 00/000/EEC.	Les annexes II et III figurant à l’annexe de la présente directive sont ajoutées à la directive 00/000/CEE.	Die Anhänge II und III im Anhang zur vorliegenden Richtlinie werden zu der Richtlinie 00/000/EWG hinzugefügt.	La Directiva 00/000/CEE, se adaugă anexele II și III la prezenta directivă.

7.8.5. Alte informații de modificare a actelor

1.	Directive A amended by Directive B	directive A modifiée par la directive B	Richtlinie A geändert durch die Richtlinie B	Directiva A modificată prin Directiva B
2.	Directive A as last amended by Directive B	directive A modifiée en dernier lieu par la directive B	Richtlinie A zuletzt geändert durch die Richtlinie B	Directiva A, astfel cum a fost modificată ultima dată prin Directiva B
3.	Directive X as amended Directive X as from time to time amended	directive X, telle que modifiée par la suite	Richtlinie X in seiner jeweiligen Fassung	Directiva X cu modificările ulterioare
4.	Directive X and subsequent amendments (thereof / thereto / to it) Directive X and subsequent provisions amending it	directive X ainsi que ses modifications ultérieures directive X ainsi que les dispositions ultérieures la modifiant directive X et des modifications qui lui ont été apportées ultérieurement	Richtlinie X sowie spätere Änderungen dieser Richtlinie Richtlinie X sowie dessen spätere Änderungen Richtlinie X und die anschließenden Änderungen	Directiva X și modificările ulterioare ale acesteia Directiva X și dispozițiile ulterioare de modificare a acesteia

7.9. Subdiviziunile actelor comunitare

7.9.1. Preambul

1.	first citation	première visa	erster Bezugsvermerk	prima referire
2.	recital	considérant	Erwägungsgrund / Randnummer	considerent
3.	twentieth recital	vingtième considérant	zwanzigster Erwägungsgrund	al douăzecilea considerent
4.	recitals 11 and 12	considérants 11 et 12	Erwägungsgründe 11 und 12	considerentele 11 și 12
5.	recitals 9 to 13	considérants 9 à 13	Erwägungsgründe 9 bis 13	considerentele 9-13
6.	the recitals / the	les considérants / la	die Erwägung / die	Considerentele/

	statement of the reasons of the regulation XXX	motivation du règlement XXX	Erwägungsgründe der Verordnung XXX	motivarea Regulamentului XXX
7.	Article 189b of the Treaty	article 189B du Traité	Artikel 189b des Vertrags	articolul 189b din tratat

7.9.2. Partea dispozitivă

1.	article 2 (1)	article 2 paragraphe 1	Artikel 2 Absatz 1	articolul 2 alineatul (1)
2.	article 2 (a)	article 2 point a) (sous a))	Artikel 2 Buchstabe a)	articolul 2 litera (a)
3.	article 2 (1) (a)	article 2 paragraphe 1 point a) (sous a))	Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a)	articolul 2 alineatul (1) litera (a)
4.	article 2 (1) (a) (i)	article 2 paragraphe 1 point a) i)	Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a) Ziffer i)	articolul 2 alineatul (1) litera (a) punctul (i)
5.	article 2a	article 2 bis	Artikel 2a	articolul 2 a
6.	article 2 (2) and (3)	article 2 paragraphe 2 et 3	Artikel 2 Absatz 2 und 3	articolul 2 alineatele (2) și (3)
7.	articles 2 (2) and 3	article 2 paragraphe 2 et article 3	Artikel 2 Absatz 2 und Artikel 3	articolul 2 alineatul (2) și articolul 3
8.	articles 2 and 4	articles 2 et 4	Artikel 2 und 4	articolele 2 și 4
9.	articles 2 to 5	articles 2 à 5	Artikel 2 bis 5	articolele 2-5
10.	paragraphs 1, 2, 3, 4 and 6	paragraphes 1, 2, 3, 4 et 6	Absätze 1, 2, 3, 4 und 6	alineatele (1), (2), (3), (4) și (6)
11.	in cases falling under subparagraphs (b), (c) or (d)	dans les cas relevant des points b), c) ou d)	in der Fällen der Buchstabe b), c) und d)	în cazurile care intră sub incidența literei (b), (c) sau (d)
12.	the first and second indents of the first subparagraph of Article 5 (1) of Regulation (EEC) No 1837/80	l'article 5 paragraphe 1 premier alinéa premier et deuxième tirets du règlement (CEE) no 1837/80	Artikel 5 Absatz 1 erster Unterabsatz, erster und zweiter Gedankenstrich der Verordnung (EWG) Nr. 1837/80	articolul 5 alineatul (1) primul paragraf prima și a doua liniuță din Regulamentul (CEE) nr. 1837/80
13.	the second subparagraph of article 43 (2) (f) of Directive 86/635/EEC	l'article 43 paragraphe 2 point f) deuxième alinéa de la directive 86/635/CEE	Artikel 45 Absatz 2 Buchstabe f) zweiter Unterabsatz der Richtlinie 86/635/EWG	articolul 43 alineatul (2) litera (f) paragraful al doilea din Directiva 86/635/CEE
14.	in the third subparagraph of Article 2 (1)	à l'article 2 paragraphe 1 troisième alinéa	im Artikel 2 Absatz 1 dritter Unterabsatz	la articolul 2 alineatul (1) paragraful al treilea
15.	in the first and second sentences of the first subparagraph of Article 7 (1)	à l'article 7 paragraphe 1 premier alinéa première et deuxième phrases	im Artikel 7 Absatz 1 erster Unterabsatz Sätze 1 und 2	la articolul 7 alineatul (1) primul paragraf prima și a doua liniuță
16.	Article 90 (1) of the Treaty, in conjunction with Article 86...	l'article 90 paragraphe 1 en liaison avec l'article 86 du traité...	Artikel 90 Absatz 1 in Verbindung mit Artikel 86 des Vertrags...	articolul 90 alineatul (1) coroborat cu articolul 86 din tratat...

7.9.3. Anexe

1.	Annex I point 21.1	point 21.1 d'annexe I	Anhang I Nummer 21.1	anexa I punctul 21.1
2.	Chapter 1 of Directive X Annex B	chapitre 1 de l'annexe B de la directive X	Kapitel 1 der Richtlinie X Anhang B	capitolul 1 din anexa B la Directiva X
3.	as referred to in Annex I, Chapter V (4) to this Regulation	conformément aux conditions fixés au point 4 du chapitre V de l'annexe I de ce	nach Maßgabe des Anhangs I Kapitel V Nummer 4 dieser Verordnung	în conformitate cu măsurile prevăzute în anexa I capitolul V punctul 4 la prezentul

		règlement		regulament
--	--	-----------	--	------------

7.10. Trimiterile la Jurnalul Oficial

1.	OJ No L 300, 19.11.1994, p. 86.	JO n° L 300 du 19.11.1994, p. 86.	ABl. Nr. L 300 vom 19.11.1994, S. 86.	JO L 300, 19.11.1994, p. 86.
2.	OJ No 35, 19.4.1964, p. 753/64.	JO n° 35 du 19.4.1964, p. 753/64.	ABl. Nr. 35 vom 19.4.1964, S. 753/64.	JO 35, 19.4.1964, p. 753/64.
3.	OJ No C 139, 5.6.1989, pp. 23 and 31.	JO n° C 139 du 5.6.1989, pp. 23 et 31.	ABl. Nr. C 139 vom 5.6.1989, S. 23 und 31.	JO C 139, 5.6.1989, pp. 23 și 31.
4.	See page 23 in this Official Journal.	Voir page 23 du présent Journal officiel.	Siehe Seite 23 dieses Amtsblatts.	A se vedea pagina 23 din prezentul Jurnal Oficial.
5.	OJ No C 84, 28.3.1991, p. 9 and amendment forwarded on 13 December 1991.	JO n° C 84 du 28.3.1991, p. 9 et modification transmise le 13 décembre 1991.	ABl. Nr. C 84 vom 28.3.1991, S. 9, und Änderung übermittelt am 13. Dezember 1991.	JO C 84, 28.3.1991, p. 9 și modificările transmise la 13 decembrie 1991.
6.	OJ No C 284, 12.11.1990, p. 80, and Decision of 12.2.1992 (not yet published in the Official Journal).	JO n° C 284 du 12.11.1990, p. 80 et décision du 12.2.1992 (non encore parue au Journal officiel).	ABl. Nr. C 284 vom 12.11.1990, S. 80, und Entscheidung vom 12.2.1992 (noch nicht im Amtsblatt veröffentlicht).	JO C 284, 12.11.1990, p. 80 și decizia din 12.2.1992 (nepublicată încă în Jurnalul Oficial).
7.	Opinion submitted/delivered on 12 December 1975 (not yet published in the Official Journal).	Avis rendu le 12 décembre 1975 (non encore paru au Journal officiel).	Stellungnahme vom 12. Dezember 1975 (noch nicht im Amtsblatt veröffentlicht).	Avizul prezentat/adoptat la 12 decembrie 1975 (nepublicat încă în Jurnalul Oficial).
8.	Assent of 28/29.1.1998.	Avis conforme des 28/29.1.1998.	Zustimmung von den 28/29.1.1998.	Avizul conform din 28/29.1.1998.
9.	Opinion of the European Parliament of 18 December 1997 (OJ C 14, 19.1.1998), Council Common Position of 9 March 1998 (OJ C 135, 30.4.1998, p. 7) and Decision of the European Parliament of 30 April 1998 (OJ C 152, 18.5.1998). Council Decision of 19 May 1998.	Avis du Parlement européen du 18 décembre 1997 (JO C 14 du 19.1.1998), position commune du Conseil du 9 mars 1998 (JO C 135 du 30.4.1998, p. 7) et décision du Parlement européen du 30 avril 1998 (JO C 152 du 18.5.1998). Décision du Conseil du 19 mai 1998.	Stellungnahme des Europäischen Parlaments vom 18. Dezember 1997 (ABl. C 14 vom 19.1.1998), Gemeinsamer Standpunkt des Rates vom 9. März 1998 (ABl. C 135 vom 30.4.1998, S. 7) und Beschluss des Europäischen Parlaments vom 30. April 1998 (ABl. C 152 vom 18.5.1998). Beschluss des Rates vom 19. Mai 1998.	Avizul Parlamentului European din 18 decembrie 1997 (JO C 14, 19.1.1998), poziția comună a Consiliului din 9 martie 1998 (JO C 135, 30.4.1998, p. 7) și decizia Parlamentului European din 30 aprilie 1998 (JO C 152, 18.5.1998). Decizia Consiliului din 19 mai 1998.
10.	OJ No L 281, 1.11.1975, p. 1. Regulation last amended by Regulation (EEC) No 3653/90 (OJ No L 362, 27.12.1990, p. 28).	JO n° L 281 du 1.11.1975, p. 1. Règlement modifié en dernier lieu par le règlement (CEE) n° 3653/90 (JO n° L 362 du 27.12.1990, p. 28).	ABl. Nr. L 281 vom 1.11.1975, S. 1. Verordnung zuletzt geändert durch die Verordnung (EWG) Nr. 3653/90 (ABl. L 362 vom 27.12.1990, S. 28).	JO L 281, 1.11.1975, p. 1. Regulament, astfel cum a fost modificat ultima dată prin Regulamentul (CEE) nr. 3653/90 (JO L 362, 27.12.1990, p. 28).
11.	OJ No L 316, 31.10.1992, p. 19.	JO n° L 316 du 31.10.1992, p. 19.	ABl. Nr. L 316, 31.10.1992, S. 19.	JO L 316, 31.10.1992, p. 19.

	Directive as amended by Directive 94/74/EC (OJ No L 365, 31.12.1994, p. 46).	Directive, telle que modifiée par la directive 94/74/CE (JO N° L 365 du 31.12.1994, p. 46).	Richtlinie geändert durch die Richtlinie 94/74/EG (ABl. L 365 vom 31.12.1994, S. 46).	Directivă, astfel cum a fost modificată prin Directiva 94/74/CE (JO L 365, 31.12.1994, p. 46).
12.	OJ No L 181, 4.7.1986, p. 16, as subsequently amended.	JO n° L 181 du 4.7.1986, p. 16 (telle que modifiée ultérieurement).	ABl. Nr. L 181 vom 4.7.1986, S. 16, in den folgenden Änderungsfassungen.	JO L 181, 4.7.1986, p. 16 (cu modificările ulterioare).

7.11. Adoptarea și aplicarea actelor

A Termenul de adoptare a actelor

1.	Member States shall bring into force (adopt) the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive before (not later than) 1 March 1997. ... as from 1 March 1997. ... within 24 months of its entry into force / adoption / notification.	Les Etats membres mettent en vigueur (adoptent) les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la présente directive avant (au plus tard) le 1 ^{er} mars 1997. ... avec effet au 1 ^{er} mars 1997. ... dans un délai de vingt-quatre mois à compter de la date de son entrée en vigueur / de son adoption / de sa notification.	Die Mitgliedstaaten setzen in Kraft (erlassen) die erforderlichen Rechts- und Verwaltungsvorschriften, um dieser Richtlinie bis (spätestens) zum 1. März 1997... ... mit Wirkung von 1. März 1997... ... binnen vierundzwanzig Monaten nach dem Zeitpunkt ihres Inkrafttretens / ihrer Erlassung / ihrer Bekanntgabe... ... nachzukommen.	Statele membre asigură intrarea în vigoare (adoptă) a actelor cu putere de lege și a actelor administrative necesare pentru a se conforma prezentei directive înainte de (cel târziu la) 1 martie 1997... ...cu efect de la 1 martie 1997... ...în termen de 24 luni de la intrarea în vigoare/adoptarea/notificarea acesteia.
2.	Member States shall take measures necessary to comply...	Les Etats membres prennent les mesures nécessaires pour se conformer...	Die Mitgliedstaaten treffen die erforderlichen Maßnahmen, um ... nachzukommen.	Statele membre iau măsurile necesare pentru a se conforma ...
3.	Member States shall amend their national provisions to comply ...	Les Etats membres modifient leurs dispositions nationales conformément à ...	Die Mitgliedstaaten ändern ihre einzelstaatlichen Vorschriften gemäß ...	Statele membre își modifică dispozițiile naționale în conformitate cu...
4.	The Commission shall inform the other Member States thereof.	La Commission en informe les autres Etats membres.	Die Kommission setzt die anderen Mitgliedstaaten davon in Kenntnis.	Comisia informează celelalte state membre cu privire la aceasta.
5.	Member States shall (, after consulting the Commission,) adopt and publish the (laws, regulations and	Les Etats membres (, après consultation de la Commission,) adoptent et publient au plus tard le le 1 ^{er} mars	Die Mitgliedstaaten (nach Anhörung der Kommission) erlassen und veröffentlichen spätestens bis zum 1.	Statele membre (după consultarea Comisiei) adoptă și publică până la 1 martie 1997 dispozițiile (actele cu putere de lege și

	administrative) provisions necessary to comply with this Directive by 1 March 1997 at the latest.	1997 les dispositions (législatives, réglementaires et administratives) nécessaires pour se conformer à la présente directive.	März 1997 die (Rechts- und Verwaltungs-) Vorschriften, die erforderlich sind, um dieser Richtlinie nachzukommen.	actele administrative) necesare pentru a se conforma prezentei directive.
6.	Not later than 1 March 1996 Member States shall adopt and publish the provisions necessary to comply with this Directive not later than 1 March 1997.	Les Etats membres adoptent et publient, au plus tard le 1 ^{er} mars 1996 les dispositions nécessaires pour se conformer à la présente directive avant le 1 ^{er} mars 1997.	Die Mitgliedstaaten erlassen und veröffentlichen spätestens zum 1. März 1996 die erforderlichen Bestimmungen, um dieser Richtlinie spätestens zum 1. März 1997 nachzukommen.	Statele membre adoptă și publică până la 1 martie 1996 dispozițiile necesare pentru a se conforma prezentei directive până la 1 martie 1997.
7.	They shall (forthwith) inform the Commission thereof.	Ils en informent (immédiatement) la Commission.	Sie setzen die Kommission (unverzüglich) davon in Kenntnis.	Statele membre informează (de îndată) Comisia cu privire la aceasta.
8.	They shall apply these measures from (not later than) 1 January 1997.	Ils appliquent ces dispositions à partir du 1 ^{er} janvier 1997 (au plus tard).	Sie wenden diese Vorschriften (spätestens) ab dem 1. Januar 1997 an.	Statele membre aplică aceste dispoziții începând cu 1 ianuarie 1977 (cel târziu).
9.	They shall apply these measures 18 months after the date of the entry into force of this Directive.	Ils appliquent ces dispositions dix-huit mois après la date d'entrée en vigueur de la présente directive.	Sie wenden diese Vorschriften achtzehn Monaten nach Inkrafttreten dieser Richtlinie.	Ele aplică aceste dispoziții după 18 luni de la data intrării în vigoare a prezentei directive.
10.	When Member States adopt these provisions, they shall contain a reference to this Directive or be accompanied by such reference on the occasion of their official publication.	Lorsque les Etats membres adoptent ces dispositions, celles-ci contiennent une référence à la présente directive ou sont accompagnées d'une telle référence lors de leur publication officielle.	Wenn die Mitgliedstaaten Vorschriften nach Absatz 1 erlassen, nehmen sie in den Vorschriften selbst oder durch einen Hinweis bei der amtlichen Veröffentlichung auf diese Richtlinie Bezug.	Atunci când statele membre adoptă aceste dispoziții, ele conțin o trimitere la prezenta directivă sau sunt însoțite de o asemenea trimitere la data publicării lor oficiale.
11.	The methods of making such a reference shall be laid down by the Member States.	Les modalités de cette référence sont arrêtés par les Etats membres.	Die Mitgliedstaaten regeln die Einzelheiten der Bezugnahme.	Statele membre stabilesc modalitatea de efectuare a acestei trimiteri.
12.	Member States shall communicate to the Commission the text of the (main) provisions of national law, whether laws, regulations or administrative provisions, which they adopt in the field governed by this Directive.	Les Etats membres communiquent à la Commission le texte des dispositions (essentielles) de droit interne, d'ordre législatif, réglementaire et administratif qu'ils adoptent dans le domaine régi par la présente directive.	Die Mitgliedstaaten teilen der Kommission den Wortlaut der (wichtigsten) innerstaatlichen Rechts- und Verwaltungsvorschriften mit, die sie auf dem von dieser Richtlinie erfassten Gebiet erlassen.	Comisiei îi sunt comunicate de către statele membre textele (principalelor) dispoziții de drept intern, fie că sunt acte cu putere de lege sau acte administrative, pe care le adoptă în domeniul reglementat de prezenta directivă.
13.	... and a correlation	... et (ainsi qu')un	... und (sowie) eine	... (, precum) și un tabel de

	table between this Directive and the national provisions adopted.	tableau de correspondance entre les dispositions de la présente directive et les dispositions nationales adoptées.	Entsprechungstabelle zwischen Bestimmungen dieser Richtlinie und erlassene innerstaatliche Bestimmungen.	corespondență între prezenta directivă și dispozițiile naționale adoptate.
14.	(As soon as this Directive has entered into force / been notified,) Member States shall also inform the Commission, in sufficient time for it to submit its comments, of any draft (major) laws, regulations or administrative provisions which they intend to adopt in the field covered by this Directive.	(Dès l'entrée en vigueur / notification de la présente directive,) Les Etats membres veillent à informer la Commission, en temps utile pour lui permettre de présenter ses observations, de tout projet de dispositions (essentielles) de l'ordre législatif, réglementaire ou administratif qu'ils envisagent d'adopter dans le domaine régi par la présente directive.	(Nach Inkrafttreten / Bekanntgabe dieser Richtlinie) Die Mitgliedstaaten unterrichten ferner die Kommission so rechtzeitig von den (wichtigsten) Rechts- und Verwaltungsvorschriften, die sie auf dem unter diese Richtlinie fallenden Gebiet zu erlassen beabsichtigen, dass die Kommission sich hierzu äußern kann.	(De îndată ce prezenta directivă intră în vigoare/este notificată,) statele membre informează Comisia în timp util pentru ca aceasta să-și prezinte observațiile cu privire la orice proiect (esențial) de acte cu putere de lege sau acte administrative pe care intenționează să-l adopte în domeniul reglementat de prezenta directivă.
15.	Member States shall immediately inform the Commission of the measures taken pursuant to this Directive.	Les Etats membres informent immédiatement la Commission des mesures prises en application de la présente directive.	Die Mitgliedstaaten teilen der Kommission unverzüglich die Maßnahmen mit, die sie gemäß diese Richtlinie erlassen.	Statele membre informează de îndată Comisia cu privire la măsurile luate în conformitate cu prezenta directivă.
16.	The Member States shall notify the Commission and the other Member States of the provisions under which they make use of the authorization granted in Article 1.	Les Etats membres notifient à la Commission et aux autres Etats membres les conditions dans lesquelles ils peuvent faire usage de l'autorisation prévue à l'article 1 ^{er} .	Die Mitgliedstaaten teilen der Kommission und den anderen Mitgliedstaaten die Bestimmungen mit, nach denen sie von der Ermächtigung gemäß Artikel 1 Gebrauch machen.	Statele membre adresează o notificare Comisiei și celorlalte state membre condițiile în care pot să utilizeze autorizația prevăzută la articolul 1.
17.	The Commission shall publish (in the <i>Official Journal of the European Communities</i>) and keep up to date...	La Commission publie (au <i>Journal officiel des Communautés européennes</i>) et tient à jour ...	Die Kommission veröffentlicht ... (im <i>Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften</i>) und schreibt es fort.	Comisia publică (în <i>Jurnalul Oficial al Comunităților Europene</i>) și actualizează ...
18.	The Member States and the Commission shall cooperate closely to ensure that this Decision is complied with.	Les Etats membres et la Commission collaborent étroitement afin d'assurer le respect de la présente décision.	Die Mitgliedstaaten und die Kommission arbeiten im Hinblick auf die Einhaltung dieser Entscheidung eng zusammen.	Statele membre și Comisia colaborează strâns pentru a asigura respectarea prezentei decizii.
19.	The Member States shall, in close cooperation with the	Les Etats membres prennent, en collaboration étroite	Die Mitgliedstaaten treffen in enger Zusammenarbeit mit der	Statele membre iau, în strânsă colaborare cu Comisia, toate măsurile

	Commission, take all necessary measures to ensure that this Decision is applied.	avec la Commission, toutes les mesures utiles pour assurer l'application de la présente décision.	Kommission die notwendigen Maßnahmen, um die Durchführung dieses Beschlusses zu gewährleisten.	necesare pentru a asigura aplicarea prezentei decizii.
20.	The Member States (and the Commission) shall take all measures necessary for the implementation of this Decision.	Les Etats membres (et la Commission) prennent les mesures que comporte (nécessaires à) l'exécution de la présente décision.	Die Mitgliedstaaten (und die Kommission) treffen die für die Durchführung dieses Beschlusses notwendigen Maßnahmen.	Statele membre (și Comisia) iau toate măsurile necesare pentru punerea în aplicare a prezentei decizii.
21.	Member States shall take the necessary measures to comply with the provisions of this Framework Decision by 1 April 2001.	Les Etats membres prennent les mesures nécessaires pour se conformer à la présente décision-cadre avant le 1 ^{er} avril 2001.	Die Mitgliedstaaten treffen die erforderlichen Maßnahmen, um den Bestimmungen dieses Rahmen-beschlusses bis zum 1. April 2001 nachzukommen.	Statele membre iau măsurile necesare pentru a se conforma prezentei decizii-cadru până la 1 aprilie 2001.
22.	Member States shall transmit to the General Secretariat of the Council, the Commission of the European Communities and... (the European Central Bank) the text of the provisions transposing into their national law the obligations imposed on them under this Framework Decision.	Les Etats membres communiquent au Secrétariat général du Conseil, à la Commission des Communautés européennes et à... (la Banque centrale européenne) le texte des dispositions transposant dans leur droit national les obligations découlant de la présente décision-cadre.	Die Mitgliedstaaten übermitteln dem Generalsekretariat des Rates, der Kommission der Europäischen Gemeinschaften und... (der Europäischen Zentralbank) den Wortlaut der Vorschriften, mit denen ihre Verpflichtungen aus diesem Rahmen-beschluss in innerstaatliches Recht umgesetzt werden.	Statele membre transmit Secretariatului General al Consiliului, Comisiei Comunităților Europene și ... (Băncii Centrale Europene) textul dispozițiilor care transpun în legislația lor națională obligațiile care decurg din prezenta decizie-cadru.
23.	On the basis of this information, the Council will, by 1 April 2003 at the latest, assess the extent to which Member States have complied with this Framework Decision.	Sur la base de ces informations, le Conseil vérifie d'ici le 1 ^{er} avril 2003 au plus tard, dans quelle mesure les Etats membres se sont conformés aux dispositions de la présente décision-cadre.	Der Rat prüft anhand dieser Informationen bis spätestens 1. April 2003, inwieweit die Mitgliedstaaten diesen Rahmenbeschluss erfüllt haben.	Pe baza acestor informații, Consiliul verifică, până la 1 aprilie 2003, în ce măsură statele membre s-au conformat prezentei decizii-cadru.
24.	An evaluation, notably also of the practical application of the provisions of this Framework Decision, shall be carried out by 1 January 2002 at the latest	Il est procédé à une évaluation, notamment de l'application pratique, des dispositions de la présente décision-cadre avant le 1 ^{er} janvier 2002.	Eine Begutachtung insbesondere auch der praktischen Anwendung der Bestimmungen dieses Rahmen-beschlusses ist bis spätestens 1. Januar 2002 durchzuführen.	Până la 1 ianuarie 2002, se procedează la evaluarea aplicării practice a prezentei decizii-cadru.

B. Termenul de aplicare a actelor

1.	The Commission shall submit to the Council, within six years from the date of notification of this Directive, a report on...	La Commission soumet au Conseil, dans un délai de six ans à compter de la notification de la directive, un rapport sur...	Die Kommission unterbreitet dem Rat innerhalb von sechs Jahren nach Bekanntgabe dieser Richtlinie einen Bericht über...	Comisia prezintă Consiliului, în termen de șase ani de la data notificării prezentei directive, un raport privind ...
2.	The Commission shall submit, on a yearly basis, a progress report on the implementation of... to the European Parliament and the Council.	La Commission présente tous les ans au Parlement européen et au Conseil un rapport sur l'état d'utilisation du...	Die Kommission legt dem Europäischen Parlament und dem Rat jährlich einen Bericht über die Fortschritte bei der Durchführung des...	Comisia prezintă anual Parlamentului European și Consiliului un raport cu privire la stadiul punerii în aplicare a ...
3.	(Not less frequently than) Every three years, and for the first time not later than 31 December 2000, the Council, acting on the basis of a report and, where appropriate, a proposal from the Commission, shall examine XXX and, acting unanimously after consulting the European Parliament, shall adopt the necessary measures.	(Au minimum) Tous les trois ans, et pour la première fois le 31 décembre 2000 au plus tard, le Conseil procède, sur la base d'un rapport et, le cas échéant, d'une proposition de la Commission, à l'examen de XXX et, statuant à l'unanimité, après consultation du Parlement européen, adopte les mesures nécessaires.	(Mindestens) Alle drei Jahre, erstmals spätestens am 31. Dezember 2000, prüft der Rat anhand eines Berichts und gegebenenfalls eines Vorschlags der Kommission die XXX und beschliesst einstimmig nach Anhörung des Europäischen Parlaments die erforderlichen Maßnahmen.	(Cel puțin) La fiecare trei ani, pentru prima dată până la 31 decembrie 2000, Consiliul, pe baza unui raport și, dacă este cazul, pe baza unei propuneri a Comisiei, procedează la examinarea XXX și, hotărând în unanimitate, după consultarea Parlamentului European, adoptă măsurile necesare.
4.	The report by the Commission and the examination by the Council shall take into account the proper functioning of the internal market and the wider objectives of the Treaty.	Le rapport de la Commission et l'examen du Conseil tiennent compte du bon fonctionnement du marché intérieur et des objectifs du traité en général.	In dem Bericht der Kommission und bei der Prüfung durch den Rat wird dem reibungslosen Funktionieren des Binnenmarkts und allgemein den Zielen des Vertrages Rechnung getragen.	Raportul Comisiei și examinarea de către Consiliu iau în considerare funcționarea corespunzătoare a pieței interne și obiectivele tratatului în general.
5.	Not later than 31 December 1993 the Commission shall present to the Council a progress report on the implementation of this Directive and shall, where appropriate, submit proposals...	La Commission présente au Conseil, dans un délai allant jusqu'au 31 décembre 1993, un rapport sur l'état d'application de la présente directive et lui soumet, le cas échéant, des propositions...	Die Kommission legt dem Rat bis zum 31. Dezember 1993 einen Bericht über den Stand der Anwendung dieser Richtlinie vor und unterbreitet ihm gegebenenfalls Vorschläge...	Comisia prezintă Consiliului până la 31 decembrie 1993 un raport privind aplicarea prezentei directive și, dacă este cazul, prezintă propuneri ...

6.	Member States shall communicate to the Commission, every two years, a report on the application of the system introduced.	Les Etats membres communiquent à la Commission, tous les deux ans, un rapport sur l'application du système mis en place.	Die Mitgliedstaaten übermitteln der Kommission alle zwei Jahre einen Bericht über die Anwendung der Regelung.	Statele membre comunică, la fiecare doi ani, Comisiei un raport privind aplicarea sistemului introdus.
----	---	--	---	--

C. Sfera de aplicare

1.	Decision No 2/88 of the EEC-XY Joint Committee shall apply in the Community.	La décision n° 2/88 du comité mixte CEE-XY est applicable dans la Communauté.	Der Beschluss Nr. 2/88 des Gemischten Ausschusses EWG-XY findet in der Gemeinschaft Anwendung.	Decizia nr. 2/88 a comitetului mixt CEE-XX se aplică în cadrul Comunității.
2.	The measures provided for in Recommendation No .../.. of the ACP-EC Council of Ministers XXX shall apply in the Community.	Les mesures prévues par la recommandation n° .../.. du Conseil des ministres ACP-CE XXX sont applicables dans la Communauté.	Die Maßnahmen vorgesehen in der Empfehlung Nr. .../.. der AKP-EG-Ministerrat XXX finden in der Gemeinschaft Anwendung.	Măsurile prevăzute de Recomandarea nr. .../.. a Consiliului de Miniștri ACP-CE. XXX se aplică în cadrul Comunității.
3.	The text of the recommendation is attached to this Decision.	Le texte de la recommandation est joint a la présente décision.	Der Wortlaut der Empfehlung ist diesem Beschluss beigefügt.	Textul recomandării se anexează la prezenta decizie.
4.	The ACP States, the Member States and the Community shall be bound, each to the extent to which it is concerned, to take the measures necessary to implement this Decision.	Les Etats ACP, les Etats membres et la Communauté sont tenus, pour ce qui les concerne, de prendre les mesures que comporte l'exécution de la présente décision.	Die AKP-Staaten, die Mitgliedstaaten und die Gemeinschaft sind gehalten, die notwendigen Maßnahmen zur Durchführung dieses Beschlusses zu treffen.	Statele ACP, statele membre și Comunitatea sunt obligate, în ceea ce le privește, să ia măsurile necesare punerii în aplicare a prezentei decizii.

D. Comunicări, declarații și alte documente care se anexează la actele comunitare

1.	The Community shall be represented in XXX set up by Article 15 of the Agreement by the Commission assisted by representatives of the Member States.	La Commission, assistée par les représentants des Etats membres, représente la Communauté au sein de XXX institué/e par (prévu/e à) l'article 15 de l'accord.	Die Gemeinschaft wird in dem in Artikel 15 des Abkommens vorgesehenen XXX durch die Kommission vertreten, die von Vertretern der Mitgliedstaaten unterstützt wird.	Comisia, asistată de reprezentanții statelor membre, reprezintă Comunitatea în cadrul XXX instituit(ă) în conformitate cu articolul 15 din acord.
2.	The Agreement XXX (between the Community and...) are hereby approved on behalf of the (European) Community	L'accord (entre la Communauté et ...) XXX est approuvé au nom de la Communauté (européenne).	Das Abkommen XXX (zwischen die Gemeinschaft und ...) wird im Namen der (Europäischen) Gemeinschaft genehmigt.	Acordul XXX (dintre Comunitate și ...) este aprobat în numele Comunității (Europene).
3.	...between the	...entre la	... zwischen die	... între Comunitate, pe de

	Community, of the one part, and A, of the other part...	Communauté, d'une part, et A, d'autre part...	Gemeinschaft einerseits und A andererseits...	o parte, și A, pe de altă parte...
4.	...and (together with) the protocols and declarations annexed thereto et (ainsi que) les protocoles et déclarations qui y sont annexésund (sowie) die Protokolle und Erklärungen dazu (, precum) și protocoalele și declarațiile anexate la acesta...
5.	...and the declarations attached to the Final Act...	... ainsi que les déclarations jointes à l'acte final...	... sowie die Erklärungen im Anhang zur Schlussakte...	..., precum și declarațiile anexate la Actul Final...
6.	...and the exchange of letters relating hereto...	... ainsi que l'échange de lettres y afférent...	... und dazugehörige Briefwechsel...	..., precum și schimbul de scrisori aferente...
7.	The text of the Agreement is attached to this Regulation.	Le texte de l'accord est joint au présent règlement.	Der Wortlaut des Abkommens ist dieser Verordnung beigefügt.	Textul acordului se anexează la prezentul regulament.
8.	The text of the acts referred to in the first paragraph are attached to this Decision.	Les textes des actes visés au premier alinéa sont joints à la présente décision.	Der Wortlaut der in ersten Unterabsatz aufgeführten Akte ist diesem Beschluss beigefügt.	Textul actelor menționate la primul paragraf se anexează la prezenta decizie.
9.	The President of the Council is hereby authorised to designate the person(s) empowered to sign the Agreement in order to bind the Community.	Le président du Conseil est autorisé à désigner la (les) personne(s) habilitée(s) à signer l'accord à l'effet d'engager la Communauté.	Der Präsident des Rates wird ermächtigt, die Person(en) zu bestellen, die befugt ist (sind), das Abkommen rechtsverbindlich für die Gemeinschaft zu unterzeichnen.	Președintele Consiliului este autorizat să numească persoana împuternicită (persoanele împuternicite) să semneze acordul prin care Comunitatea își asumă obligații.
10.	The President of the Council shall, on behalf of the Community, give the notification provided for in Article X of the Agreement.	Le président du Conseil procède, au nom de la Communauté, à la notification prévue à l'article X de l'accord.	Der Präsident des Rates nimmt die in Artikel X des Abkommens vorgesehene Mitteilung im Namen der Gemeinschaft vor.	Președintele Consiliului procedează, în numele Comunității, la notificarea prevăzută la articolul X din acord.
11.	The President of the Council shall deposit the acts as provided for in Article X of the Agreement.	Le président du Conseil procède, au nom de la Communauté, au dépôt des actes prévu à l'article X de l'accord.	Der Präsident des Rates hinterlegt die Urkunden gemäß Artikel X des Abkommens.	Președintele Consiliului procedează la depunerea actelor prevăzute la articolul X din acord.
12.	The President of the Council shall take the measures necessary for the exchange of instruments provided for in Article X of the Agreement.	Le président du Conseil prend les mesures nécessaires pour l'échange des actes prévu à l'article X de l'accord.	Der Präsident des Rates trifft die erforderlichen Maßnahmen für den in Artikel X des Abkommens vorgesehenen Austausch der Urkunden.	Președintele Consiliului ia măsurile necesare în vederea schimbului de instrumente prevăzut la articolul X din acord.

E. Intrarea în vigoare și aplicarea actelor

1.	This Regulation (Directive, Decision, Joint Action,	Le présent règlement (la présente directive, la présente décision, la	Diese Verordnung (diese Richtlinie, diese Entscheidung, dieser	Prezentul regulament (prezenta directivă, decizie, acțiune comună,
----	---	---	--	--

	Framework Decision) shall enter into force on 12 January 2000.	présente action commune, la présente décision-cadre) entre en vigueur le 12 janvier 2000.	Beschluss, diese Gemeinsame Aktion, dieser Rahmenbeschluss) tritt am 12. Januar 2000 in Kraft.	decizie-cadru) intră în vigoare la 12 ianuarie 2000.
2.	This Regulation shall enter into force on the day of its publication in the <i>Official Journal of the European Communities</i> .	Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au <i>Journal officiel des Communautés européennes</i> .	Diese Verordnung tritt am Tag ihrer Veröffentlichung im <i>Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften</i> in Kraft.	Prezentul regulament intră în vigoare la data publicării în <i>Jurnalul Oficial al Comunităților Europene</i> .
3.	This Regulation shall enter into force on the day following that of its publication in the <i>Official Journal of the European Communities</i> .	Le présent règlement entre en vigueur le jour suivant celui de sa publication au <i>Journal officiel des Communautés européennes</i> .	Diese Verordnung tritt am Tag nach ihrer Veröffentlichung im <i>Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften</i> in Kraft.	Prezentul regulament intră în vigoare în ziua următoare datei publicării în <i>Jurnalul Oficial al Comunităților Europene</i> .
4.	This Regulation shall enter into force on the third day following its publication in the <i>Official Journal of the European Communities</i> .	Le présent règlement entre en vigueur le troisième jour suivant celui de sa publication au <i>Journal officiel des Communautés européennes</i> .	Diese Verordnung tritt am dritten Tag nach ihrer Veröffentlichung im <i>Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften</i> in Kraft.	Prezentul regulament intră în vigoare în a treia zi de la data publicării în <i>Jurnalul Oficial al Comunităților Europene</i> .
5.	This Regulation shall enter into force on the day of its publication in the <i>Official Journal of the European Union</i> .	Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au <i>Journal officiel de l'Union européenne</i> .	Diese Verordnung tritt am Tag ihrer Veröffentlichung im <i>Amtsblatt der Europäischen Union</i> in Kraft.	Prezentul regulament intră în vigoare la data publicării în <i>Jurnalul Oficial al Uniunii Europene</i> . ²⁴
6.	It shall apply as from 1 January 2000 (until 1 January 2005).	Il (elle) est applicable à partir du 1 ^{er} janvier 2000. (jusqu'au 1 ^{er} janvier 2005).	Er (sie) gilt ab 1. Januar 2000 (bis zum 1. Januar 2005).	Se aplică de la 1 ianuarie 2000 (până la 1 ianuarie 2005).
7.	It shall apply from 1 January 2000 until 1 January 2005.	Il (elle) est applicable du 1 ^{er} janvier 2000. au 1 ^{er} janvier 2005.	Er (sie) gilt ab 1. Januar 2000 bis zum 1. Januar 2005.	Se aplică de la 1 ianuarie 2000 până la 1 ianuarie 2005.
8.	It shall expire on 31 July 2001.	Il (elle) expire le 31 juillet 2001.	Er (sie) gilt bis zum 31. Juli 2001.	Expiră la 31 iulie 2001.
9.	It shall apply until 31 December 2001.	Il (elle) s'applique jusqu'au 31 décembre 2001.	Er (sie) gilt bis zum 31. dezember 2001.	Se aplică până la 31 decembrie 2001.
10.	It shall apply from 1 July 2000 with the exception of Articles 10 and 11, which shall be applied as from the entry into force of this Regulation.	Le présent règlement est applicable à partir du 1 ^{er} juillet 2000, à l'exception des articles 10 et 11 qui sont applicables dès l'entrée en vigueur du	Diese Verordnung gilt ab 1. Juli 2000; hiervon ausgenommen sind die Artikel 10 und 11, die vom Inkrafttreten dieser Verordnung an gelten.	Prezentul regulament se aplică de la 1 iulie 2000, cu excepția articolelor 10 și 11, care se aplică de la intrarea în vigoare a prezentului regulament.

²⁴ Denumirea *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene* înlocuiește de la 1 februarie 2003 denumirea *Jurnalul Oficial al Comunităților Europene*.

		présent règlement.		
11.	It shall apply from 1 July 1995, with the exception of Articles 1, 2 and 3, which shall apply immediately.	Il est applicable à partir du 1 ^{er} juillet 1995, sauf les articles 1 ^{er} , 2 et 3 qui sont applicables immédiatement.	Sie gilt ab 1. Juli 1995, außer den Artikeln 1, 2 und 3, die unverzüglich gelten.	Se aplică de la 1 iulie 1995, cu excepția articolelor 1, 2 și 3, care se aplică imediat.
12.	It shall apply from the first day of the month following its entry into force.	Il est applicable à partir du premier jour du mois suivant celui de son entrée en vigueur.	Sie gilt ab dem ersten Tag des auf ihr Inkrafttreten folgenden Monats.	Se aplică din prima zi a lunii următoare datei intrării sale în vigoare.
13.	However, Member States may, after consulting the Commission, postpone the application of Article 5 until 31 December 1998.	Toutefois, les Etats membres peuvent, après consultation de la Commission, reporter l'application de l'article 5 jusqu'au 31 décembre 1998.	Die Mitgliedstaaten können jedoch nach Anhörung der Kommission die Anwendung des Artikels 5 bis 31. Dezember 1998 aufschieben.	Cu toate acestea, statele membre, după consultarea Comisiei, pot amâna aplicarea articolului 5 până la 31 decembrie 1998.
14.	Regulation A shall cease to have effect when this Regulation enters into force.	Les dispositions du règlement A cessent de s'appliquer au moment de l'entrée en vigueur du présent règlement.	Die Verordnung A tritt zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Verordnung außer Kraft.	Regulamentul A încetează să se aplice din momentul intrării în vigoare a prezentului regulament.
15.	This decision shall enter into force on the third day following its publication in the <i>Official Journal of the European Communities</i> .	La présente décision entre en vigueur le troisième jour suivant celui de sa publication au <i>Journal officiel des Communautés européennes</i> .	Dieser Beschluss tritt am dritten Tag nach ihrer Veröffentlichung im <i>Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften</i> in Kraft.	Prezenta decizie intră în vigoare în a treia zi de la data publicării în <i>Jurnalul Oficial al Comunităților Europene</i> .
16.	This decision shall enter into force on the day of its publication in the <i>Official Journal of the European Union</i> .	La présente décision entre en vigueur le jour de sa publication au <i>Journal officiel de l'Union européenne</i> .	Dieser Beschluss tritt am Tag ihrer Veröffentlichung im <i>Amtsblatt der Europäischen Union</i> in Kraft.	Prezenta decizie intră în vigoare la data publicării în <i>Jurnalul Oficial al Uniunii Europene</i> . ²⁴
17.	This Decision shall take effect (enters into force) on the day following its adoption	La présente décision prend effet (entre en vigueur) le jour suivant celui de son adoption.	Dieser Beschluss wird am Tag nach seiner Erlassung wirksam (tritt ... in Kraft).	Prezenta decizie produce efecte (intră în vigoare) în ziua următoare datei adoptării.
18.	This Decision shall apply from 15 October 2000.	La présente décision est applicable à partir du 15 octobre 2000.	Dieser Beschluss is anwendbar vom 15. Oktober 2000.	Prezenta decizie se aplică de la 15 octombrie 2000.
19.	This Common Strategy shall apply from 10 June 2000.	La présente stratégie commune s'applique à compter de 10 juin 2000.	Diese Gemeinsame Strategie ist anwendbar vom 10. Juni 2000.	Prezenta strategie comună se aplică de la 10 iunie 2000.
20.	It may be prolonged, reviewed and, if necessary, adapted by the European Council on the recommendation of	Elle peut être prorogée, réexaminée et, au besoin, adaptée par le Conseil européen sur recommandation du	Sie kann auf Empfehlung des Rates durch den Europäischen Rat verlängert, überprüft und gegebenenfalls angepaßt werden.	Poate fi prelungită, revizuită și, dacă este cazul, adaptată de Consiliul European la recomandarea Consiliului.

	the Council.	Conseil.		
21.	This Common Position shall take effect on 11 July 2000.	La présente position commune prend effet le 11 ^{er} juillet 2000.	Dieser Gemeinsame Standpunkt gilt mit Wirkung vom 11. Juli 2000.	Prezenta poziție comună produce efecte de la 11 iulie 2000.

F. Informații privind publicarea

1.	This Decision (Common Strategy, Joint Action, Common Position) shall be published in the Official Journal.	La présente décision (stratégie commune, action commune, position commune) est publiée au Journal officiel.	Dieser Beschluss (diese Gemeinsame Strategie, diese Gemeinsame Aktion, dieser Gemeinsame Standpunkt) wird im Amtsblatt veröffentlicht.	Prezenta decizie (strategie comună, acțiune comună, poziție comună) se publică în Jurnalul Oficial.
----	--	---	--	---

G. Informații privind destinatarii

1.	This Regulation (Decision) shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.	Le présent règlement (la présente décision) est obligatoire dans tous ses éléments et directement applicable dans tout Etat membre.	Diese Verordnung (Entscheidung) ist in allen ihren Teilen verbindlich und gilt unmittelbar in jedem Mitgliedstaat.	Prezentul regulament (prezenta decizie) este obligatoriu (obligatorie) în toate elementele sale și se aplică direct în toate statele membre.
2.	This Directive (Decision) is addressed to the Member States.	Les Etats membres sont destinataires de la présente directive (décision).	Diese Richtlinie (Entscheidung) ist an die Mitgliedstaaten gerichtet.	Prezenta directivă (decizie) se adresează statelor membre.
3.	This Directive (Decision) is addressed to the United Kingdom.	Le Royaume-Uni est destinataire de la présente directive (décision).	Diese Richtlinie (Entscheidung) ist an das Vereinigte Königreich gerichtet.	Prezenta directivă (decizie) se adresează Regatului Unit.

H. Locul adoptării și datarea actelor

1.	Done at Brussels (Luxembourg, Frankfurt am Main), 12 October 1992.	Fait à Bruxelles (Luxembourg, Francfort-sur-le-Main) le 12 octobre 1992.	(Geschehen zu) Brüssel (Luxemburg, Frankfurt am Main), den 12. Oktober 1992.	Adoptat(ă) la Bruxelles (Luxemburg, Frankfurt pe Main), 12 octombrie 1992.
2.	This Decision was considered and adopted by the High Authority at its meeting on 25 June 1954.	La présente décision a été délibérée et adoptée par la Haute Autorité au cours de sa séance du 25 juin 1954.	Die vorstehende Entscheidung wurde von der Hohen Behörde in der Sitzung vom 25. Juni 1954 beraten und beschlossen.	Prezenta decizie a fost discutată și adoptată de Înalta Autoritate în ședința din 25 iunie 1954.

I. Semnatarul

a) Instituția semnatară

1.	For the Council	Par le Conseil	Im Namen des Rates / Für den Rat	Pentru Consiliu
2.	For the Commission	Par la Commission	Für die Kommission	Pentru Comisie
3.	For the European Parliament	Par le Parlement européen	Für den Europäischen Parlament	Pentru Parlamentul European

4.	For the High Authority	Par la Haute autorité	Für die Hohe Behörde	Pentru Înalta Autoritate
5.	On behalf of the Governing Council of ECB	Pour le Conseil des gouverneurs de la BCE	Im Namen des EZB-Rates	În numele Consiliului guvernatorilor BCE
6.	For and on behalf of the General Council	Pour le Conseil général	Namens und im Auftrag des Erweiterten Rates	Pentru și în numele Consiliului General
7.	For and on behalf of the Governing Council Of ECB	Pour le Conseil des gouverneurs de la BCE	Namens und im Auftrag des EZB-Rates	Pentru și în numele Consiliul guvernatorilor BCE
8.	For the government	Pour (par) le gouvernement	Für die Regierung	Pentru guvern
9.	For the ACP-E(E)C Council of Ministers	Pour (par) le Conseil des ministres ACP-C(E)E	Für den AKP-E(W)G-Ministerrat	Pentru Consiliul de Miniștri ai ACP-C(E)E
10.	By the ACP-E(E)C Committee of Ambassadors	Par le Comité des ambassadeurs ACP-C(E)E	Für den AKP-E(W)G-Botschafterausschuß	Pentru Comitetul ambasadorilor ACP-C(E)E
11.	For the Association Council	Par le Conseil d'association	Im Namen des Assoziationsrates	Pentru Consiliul de asociere
12.	For the Cooperation Council	Par le Conseil de coopération	Im Namen des Kooperationsrates	Pentru Consiliul de cooperare
13.	For the (EEA) Joint Committee	Par le Comité mixte (de l'EEE)	Für den Gemeinsamen (EWR-)Ausschuß	Pentru Comitetul mixt (al SEE)

b) Funcția semnatarului

1.	The President	Le président	Der Präsident	Președintele
2.	Vice-President	Vice-président	Vizepräsident	Vicepreședinte
3.	Member of the Commission	Membre de la Commission	Mitglied der Kommission	Membru al Comisiei
4.	The President of the ECB	Le président de la BCE	Der Präsident der EZB	Președintele BCE

8. CERINȚE FORMALE DE REDACTARE

Pentru a păstra unitatea formală a acquis-ului tradus în limba română și pentru a putea prelucra textele într-o bază de date, următoarele cerințe trebuie respectate CU STRICTEȚE la redactarea computerizată a textelor traduse:

1. setarea paginii: sus: 2 cm, jos: 2 cm, stânga: 3 cm, dreapta: 2 cm;
2. fonturi: *Times New Roman 12* ;
3. alinierea textului: *Justified*;
4. textul se redactează cu caractere românești;
5. textul nu se așează în pagină pe coloane, ci conform modelului din anexa X;
6. Numărul CELEX al documentului se scrie în fișierul traducerii în partea stângă sus;
7. între subdiviziuni (părți, secțiuni, capitole) se lasă câte un rând de spațiu (*Enter*);
8. subdiviziunile actelor comunitare se numerotează automat. Numerotarea trebuie să corespundă celei din *Jurnalul Oficial*;
9. notele de subsol se introduc automat în locul în care există în versiunea originală din JO (*Insert Footnote*) și respectă numerotarea/marcarea din original. Pentru introducerea aceleiași note de subsol în mai multe locuri, se utilizează opțiunea *Cross-reference* din meniul *Insert*;
10. nu se folosește *Page Break*. Când se dorește trecerea la pagina următoare fără a se folosi *Page Break* (de ex. în cazul anexelor și al tabelelor), se folosesc opțiunile *Keep lines together* și *Keep with next* din meniul *Format/Paragraph/Line and Page Breaks*;
11. paginile nu se numerotează;
12. tabelele se generează numai din *Table/Insert Table*. Dacă este cazul, în tabele se pot folosi fonturi mai mici de 12;
13. elementele grafice (imagini, semnături etc.) se introduc în text de preferință în format *.TIFF*, în locul în care apar în original;
14. în cazul sumelor care apar la sfârșit de rând, se tastează înainte de sumă *Shift +Ctrl+Space* pentru a nu se despărți grupurile de mii pe rânduri diferite;
15. înaintea majorității semnelor de punctuație (virgula, punctul, punctul și virgula, două puncte), nu se lasă spațiu;
16. traducerea trebuie să respecte numărul de paragrafe, fraze și structuri independente din original;
17. este recomandabil să se evite cacofoniile, prin reformulări (fără a se denatura sensul).

Cerințe de redactare a listelor terminologice:

1. lista terminologică se alcătuiește sub formă de tabel;
2. termenii se ordonează alfabetic după limba sursă (limba sursă va fi întotdeauna în prima coloană a tabelului);
3. se introduc numai termeni de specialitate, nu se introduc elemente de relație sau adverbe;
4. substantivele se introduc nearticulate, fără mărci de flexiune în funcție de caz și la singular. Substantivele la plural se introduc doar dacă au valoare terminologică;
5. adjectivele se introduc la singular masculin;
6. verbele se scriu la modul infinitiv (fără particula „to” în limba engleză sau „a” în limba română);
7. dacă un concept este reprezentat de mai mulți termeni în limba română, se alege un singur termen;
8. termenii se scriu cu inițială minusculă (cu excepția denumirilor de instituții), cu diacritice în limba română sau cu accente în limba franceză. Nu se selectează *Capitalize first letter* din meniul *Tools/AutoCorrect*;
9. la sursă se indică numărul CELEX al documentului, articolul și litera (a se vedea subcapitolul 5.1.3.);
10. nu se utilizează *Enter* sau spații inutile în interiorul tabelelor;
11. acronimele și siglele se scriu pe un rând din tabel. Explicația acronimului sau a siglei se scrie pe rândul următor al tabelului;
12. pentru limbile incluse în lista terminologică se va folosi codul de două litere al limbilor (a se vedea anexa III).

Observații

Pentru observații în listele terminologice, se pot folosi următoarele convenții: P – termen propus, S – termen propus de un specialist în domeniu, D – termenul este definit la sursa citată, I – imagine la pagina X, !- atenționare problemă terminologică (mai mulți termeni aprobați pentru același concept).

ANEXA I: Denumirile oficiale ale instituțiilor comunitare

Instituțiile comunitare²⁵

EN	European Parliament
FR	Parlement européen
DE	Europäisches Parlament
RO	Parlamentul European
EN	Council of the European Union
FR	Conseil de l'Union européenne
DE	Rat der Europäischen Union
RO	Consiliul Uniunii Europene
EN	Commission of the European Communities
FR	Commission des Communautés européennes
DE	Kommission der Europäischen Gemeinschaften
RO	Comisia Comunităților Europene
EN	Court of Justice of the European Communities
FR	Cour de justice des Communautés européennes
DE	Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften
RO	Curtea de Justiție a Comunităților Europene
EN	Court of Auditors of the European Communities
FR	Cour des comptes des Communautés européennes
DE	Rechnungshof der Europäischen Gemeinschaften
RO	Curtea de Conturi a Comunităților Europene

Organismele asimilate instituțiilor comunitare

EN	Economic and Social Committee of the European Communities
FR	Comité économique et social des Communautés européennes
DE	Wirtschafts- und Sozialausschuss der Europäischen Gemeinschaften
RO	Comitetul Economic și Social al Comunităților Europene
EN	Committee of the Regions of the European Union
FR	Comité des régions de l'Union européenne
DE	Ausschuss der Regionen der Europäischen Union
RO	Comitetul Regiunilor Uniunii Europene
EN	European Investment Bank
FR	Banque européenne d'investissement
DE	Europäische Investitionsbank
RO	Banca Europeană de Investiții
EN	European Central Bank
FR	Banque centrale européenne
DE	Europäische Zentralbank
RO	Banca Centrală Europeană

²⁵ În cazul unora dintre instituțiile și organismele comunitare, cum ar fi Parlamentul European, Banca Europeană de Investiții și Banca Centrală Europeană, denumirea curentă coincide cu denumirea completă a acestora. În cazul altor instituții și organisme comunitare, se folosesc în mod curent denumirile scurte ale acestora: Consiliul, Comisia Europeană sau Comisia, Curtea Europeană de Justiție, Curtea de Justiție sau Curtea și Curtea de Conturi. Din iulie 2002, denumirea scurtă a Comitetului Economic Social al Comunităților Europene este Comitetul Economic și Social European. Denumirile prezentate în această anexă sunt denumirile **actuale** ale instituțiilor comunitare. În traducere, se respectă principiul istoric (de ex. *Council of the European Communities* se traduce *Consiliul Comunităților Europene*).

ANEXA II: Abrevieri și acronime

EN	ACP	African, Caribbean and Pacific countries parties to the Lomé Agreement
FR	ACP	États d’Afrique, des Caraïbes et du Pacifique associés à la Communauté dans le cadre de la convention de Lomé
DE	AKP-Länder	Länder in Afrika, im karibischen Raum und im pazifischen Ozean, die mit der EG durch das Abkommen von Lomé assoziiert sind
RO	ACP	Țările din Africa, zona Caraibelor și Pacific asociate la Comunitatea Europeană prin Convenția de la Lomé
EN	ASEAN	Association of South-East Asian Nations
FR	ANASE	Association des nations de l’Asie du Sud-Est
DE	ASEAN	Verband der südostasiatischen Nationen
RO	ASEAN	Asociația Națiunilor din Asia de Sud-Est
EN	Benelux	Economic Union of Belgium, Luxembourg and the Netherlands
FR	Benelux	Union économique de la Belgique, des Pays-Bas et du Luxembourg
DE	Benelux	Wirtschaftsunion zwischen Belgien, den Niederlanden und Luxemburg
RO	Benelux	Uniunea Economică a Belgiei, Olandei și Luxemburgului
EN	CAP	Common agricultural policy
FR	PAC	Politique agricole commune
DE	GAP	Gemeinsame Agrarpolitik
RO	PAC	Politica agricolă comună
EN	CCT	Common Customs Tariff
FR	TDC	Tarif douanier commun
DE	GZT	Gemeinsamer Zolltarif
RO	TVC	Tariful Vamal Comun
EN	CEEC	Central and Eastern European Countries
FR	PECO	Pays de l’Europe centrale et orientale
DE	MOEL	Mittel- und Osteuropäische Länder
RO	TECE	Țările din Europa Centrală și de Est
EN	CEN	European Committee for Standardisation
FR	CEN	Comité européen de normalisation
DE	CEN	Europäisches Komitee für Normung
RO	CEN	Comitetul European pentru Standardizare
EN	Cenelec	European Committee for Electrotechnical Standardisation
FR	Cenelec	Comité européen de normalisation électrotechnique
DE	Cenelec	Europäisches Komitee für elektrotechnische Normung
RO	Cenelec	Comitetul european pentru standardizare electrotehnică
EN	CFI	Court of First Instance
FR	⁻²⁶	Tribunal de première instance
DE	EuGEI; EuG	Gericht erster Instanz
RO	⁻²⁶	Tribunalul de Primă Instanță

²⁶ A se evita folosirea abrevierii TPI pentru Tribunalul de Primă Instanță în limbile română și franceză, pentru a nu se confunda cu abrevierea pentru Tribunalul Penal Internațional.

EN	CFSP	Common foreign and security policy
FR	PESC	Politique étrangère et de sécurité commune
DE	GASP	Gemeinsame Aussen- und Sicherheitspolitik
RO	PESC	Politica externă și de securitate comună
EN	CJEC	Court of Justice of the European Communities
FR	CJCE	Cour de justice des Communautés européennes
DE	EuGH	Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften
RO	CJCE	Curtea de Justiție a Comunităților Europene
EN	CMS	Community and its Member States
FR	CEM	Communauté et ses États membres
DE	GMS	Gemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten
RO	CSM	Comunitatea și statele sale membre
EN	CN	Combined tariff and statistical nomenclature; Combined Nomenclature
FR	NC	Nomenclature tarifaire et statistique; Nomenclature combinée
DE	KN	Kombinierte zolltarifliche und statistische Nomenklatur; Kombinierte Nomenklatur
RO	NC	Nomenclatura tarifară și statistică combinată; Nomenclatura Combinată
EN	Comett	Community programme in education and training for technology
FR	Comett	Programme Communautaire d'éducation et de formation dans le domaine des technologies
DE	Comett	Hochschulkooperationsprogramm
RO	Comett	Programul comunitar de educare și formare în domeniul tehnologiilor
EN	COR, CR	Committee of the Regions
FR	CdR	Comité des régions
DE	AdR	Ausschuss der Regionen
RO	CR	Comitetul Regiunilor
EN	Coreper	Permanent Representatives Committee
FR	Coreper	Comité des représentants permanents
DE	AstV	Ausschuss der Ständigen Vertreter
RO	Coreper	Comitetul Reprezentanților Permanenți
EN	CSCE	Conference on Security and Cooperation in Europe
FR	CSCE	Conférence pour la sécurité et coopération en Europe
DE	KSZE	Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa
RO	CSCE	Conferința pentru Securitate și Cooperare în Europa
EN	EAEC	European Atomic Energy Community
FR	CEEA	Communauté européenne de l'énergie atomique
DE	EAG	Europäische Atomgemeinschaft
RO	CEEA	Comunitatea Europeană a Energiei Atomice
EN	EAGGF	European Agricultural Guidance and Guarantee Fund
FR	FEOGA	Fonds européen d'orientation et garantie agricole
DE	EAGFL	Europäischer Ausrichtungs- und Garantiefonds für die Landwirtschaft
RO	FEOGA	Fondul European de Orientare și Garantare Agricolă
EN	EBRD	European Bank for Reconstruction and Development
FR	BERD	Banque européenne pour la reconstruction et le développement

DE	EBWE	Europäische Bank für Wiederaufbau und Entwicklung
RO	BERD	Banca Europeană de Reconstrucție și Dezvoltare
EN	EC	European Community
FR	CE	Communauté européenne
DE	EG	Europäische Gemeinschaft
RO	CE	Comunitatea Europeană
EN	ECA	European Court of Auditors
FR		Cour des comptes européenne
DE	EuRH	Europäischer Rechnungshof
RO	CCE	Curtea de Conturi Europeană
EN	ECB	European Central Bank
FR	BCE	Banque centrale européenne
DE	EZB	Europäische Zentralbank
RO	BCE	Banca Centrală Europeană
EN	ECJ	European Court of Justice
FR	CJE	Cour de justice européenne
DE	EuGH	Europäischer Gerichtshof
RO	CEJ	Curtea Europeană de Justiție
EN	ECSC	European Coal and Steel Community
FR	CECA	Communauté européenne du charbon et de l'acier
DE	EGKS	Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl
RO	CECO	Comunitatea Europeană a Cărbunelui și Oțelului
EN	ECU	European currency unit
FR	ECU	Unité monétaire européenne
DE	ECU	Europäische Währungseinheit
RO	ECU	Unitatea monetară europeană
EN	EDF	European Development Fund
FR	FED	Fonds européen de développement
DE	EEF	Europäischer Entwicklungsfonds
RO	FED	Fondul European de Dezvoltare
EN	EEA	European Economic Area
FR	EEE	Espace économique européen
DE	EWR	Europäischer Wirtschaftsraum
RO	SEE	Spațiul Economic European
EN	EEC	European Economic Community
FR	CEE	Communauté économique européenne
DE	EWG	Europäische Wirtschaftsgemeinschaft
RO	CEE	Comunitatea Economică Europeană
EN	EESC	European Economic and Social Committee
FR	CESE	Comité économique et social européen
DE	EWSA	Europäischer Wirtschafts- und Sozialausschuss
RO	CESE ²⁷	Comitetul Economic și Social European

²⁷ CESE înlocuiește din iulie 2002 abrevierea CES (ESC/WSA/CES) și este singura abreviere pentru Comitetul Economic și Social care se folosește de la această dată. În trimerile la documente CESE anterioare anului 2002 se folosește abrevierea CES [de ex. CES(97) 197, CES(1998) 210, dar CESE(2003) 510].

EN	EFTA	European Free Trade Association
FR	AELE	Association européenne de libre échange
DE	EFTA	Europäische Freihandelsgemeinschaft;
		Europäische Freihandelszone
RO	AELS	Asociația Europeană a Liberului Schimb
EN	EIB	European Investment Bank
FR	BEI	Banque européenne d'investissement
DE	EIB	Europäische Investitionsbank
RO	BEI	Banca Europeană de Investiții
EN	EMCDDA	European Monitoring Centre for Drugs and Drug Addiction
FR	OEDT	Observatoire européen des drogues et des toxicomanies
DE	EBDD	Europäische Beobachtungsstelle für Drogen und Drogensucht
RO	OEDT	Observatorul European pentru Droguri și Toxicomanie
EN	EMI	European Monetary Institute
FR	IME	Institut monétaire européen
DE	EWI	Europäisches Währungsinstitut
RO	IME	Institutul Monetar European
EN	EMS	European Monetary System
FR	SME	Système monétaire européen
DE	EWS	Europäisches Währungssystem
RO	SME	Sistemul Monetar European
EN	EMU	Economic and Monetary Union
FR	UEM	Union économique et monétaire
DE	WWU	Wirtschafts- und Währungsunion
RO	UEM	Uniunea economică și monetară
EN	EP	European Parliament
FR	PE	Parlement européen
DE	EP	Europäisches Parlament
RO	PE	Parlamentul European
EN	ERDF	European Regional Development Fund
FR	FEDER	Fonds européen de développement régional
DE	EFRE	Europäischer Fonds für regionale Entwicklung
RO	FEDR	Fondul European de Dezvoltare Regională
EN	ESC	Economic and Social Committee
FR	WSA	Comité économique et social
DE	WSA	Wirtschafts- und Sozialausschuss
RO	CES ²⁷	Comitetul Economic și Social
EN	ESCB	European System of Central Banks
FR	SEBC	Système européen des banques centrales
DE	ESZB	Europäisches System der Zentralbanken
RO	SEBC	Sistemul European al Băncilor Centrale
EN	ESF	European Social Fund
FR	FSE	Fonds social européen
DE	ESF	Europäischer Sozialfonds
RO	FSE	Fondul Social European

EN	EU	European Union
FR	UE	L'Union européenne
DE	EU	Europäische Union
RO	UE	Uniunea Europeană
EN	EUA	European unit of account
FR	UCE	Unité de compte européenne
DE	ERE	Europäische Rechnungseinheit
RO	UCE	Unitatea de cont europeană
EN	Euratom	European Atomic Energy Community
FR	Euratom	Communauté européenne de l'énergie atomique
DE	Euratom	Europäische Atomgemeinschaft
RO	Euratom	Comunitatea Europeană a Energiei Atomice
EN	Eureka	European Research Coordination Agency
FR	Eureka	Agence européenne pour la coordination de la recherche
DE	Eureka	Agentur für europäische Forschungskoordination
RO	Eureka	Agenția Europeană de Coordonare a Cercetării
EN	Europol	European Police Office
FR	Europol	Office européen de police
DE	Europol	Europäisches Polizeiamt
RO	Europol	Oficiul European de Poliție
EN	GATT	General Agreement on Tariffs and Trade
FR	GATT	Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce
DE	GATT	Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen
RO	GATT	Acordul General pentru Tarife și Comerț
EN	GDP	Gross domestic product
FR	PIB	Produit intérieur brut
DE	BIP	Bruttoinlandsprodukt
RO	PIB	Produsul intern brut
EN	GNP	Gross national product
FR	PNB	Produit national brut
DE	BSP	Bruttosozialprodukt
RO	PNB	Produsul național brut
EN	IGC	Intergovernmental Conference
FR	CIG	Conférence intergouvernementale
DE	RK	Regierungskonferenz
RO	CIG	Conferința interguvernamentală
EN	IMF	International Monetary Fund
FR	FMI	Fonds monétaire international
DE	IWF	Internationaler Währungsfonds
RO	FMI	Fondul Monetar Internațional
EN	ISO	International Organisation for Standardisation
FR	ISO	Organisation internationale de normalisation
DE	ISO	Internationale Normungsorganisation;
		Internationale Organisation für Normung
RO	ISO	Organizația Internațională pentru Standardizare

EN	JHA	Justice and home affairs
FR	JAI	Justice et affaires intérieures
DE	JI	Justiz und Inneres
RO	JAI	Justiție și afaceri interne
EN	NGO	Non-governmental organization
FR	ONG	Organisation non gouvernementale
DE	NRO, NGO	Nichtstaatliche Organisation; Nichtregierungsorganisation
RO	ONG	Organizație neguvernamentală
EN	NACE	Statistical classification of economic activities in the European Community
FR	NACE	Nomenclature statistique des activités économiques dans la Communauté européenne; Classification statistique des activités économiques dans la Communauté européenne
DE	NACE	Statistische Systematik der Wirtschaftszweige in der Europäischen Gemeinschaft
RO	NACE	Nomenclatorul statistic al activităților economice din Comunitatea Europeană
EN	NUTS	Nomenclature of territorial units for statistics
FR	NUTS	Nomenclature des unités territoriales statistiques
DE	NUTS	Systematik der Gebietseinheiten für die Statistik
RO	NUTS	Nomenclatorul unităților teritoriale de statistică
EN	OJ	Official Journal of the European Communities
FR	JO; JOCE	Journal officiel des Communautés européennes
DE	ABl.	Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften
RO	JO; JOCE	Jurnalul Oficial al Comunităților Europene
EN	OJ	Official Journal of the European Union
FR	JO; JOUE	Journal officiel de l'Union européenne
DE	ABl.; AB	Amtsblatt der Europäischen Union
RO	JO; JOUE ²⁸	Jurnalul Oficial al Uniunii Europene
EN	OSCE	Organisation for Security and Cooperation in Europe
FR	OSCE	Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe
DE	OSZE	Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa
RO	OSCE	Organizația pentru Securitate și Cooperare în Europa
EN	Phare ²⁹	Assistance for Economic Restructuring in the Countries of Central and Eastern Europe
FR	Phare	Soutien à la restructuration économique des pays d'Europe Centrale
DE	Phare	Unterstützung der wirtschaftlichen Umgestaltung in den mitteleuropäischen Ländern
RO	Phare	Asistență pentru restructurarea economică a țărilor din Europa Centrală și de Est
EN	SEA	Single European Act
FR	AUE	Acte unique européen

²⁸ Începând cu 1 februarie 2003 *Jurnalul Oficial al Comunităților Europene* se numește *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*. A se vedea articolul 2 alineatul (38) din Tratatul de la Nisa.

²⁹ Programul Phare a fost înființat în 1989 pentru a se acorda ajutor economic Poloniei și Ungariei. (Inițial PHARE = Pologne - Hongrie: assistance à la restructuration des économies). În prezent, întregul grup al țărilor din Europa Centrală și de Est beneficiază de programul Phare.

DE	EEA	Einheitliche Europäische Akte
RO	AUE	Actul Unic European
EN	SIS	Schengen information system
FR	SIS	Système d'information Schengen
DE	SIS	Schengener Informationssystem
RO	SIS	Sistemul de informații Schengen
EN	SME	Small and medium-sized enterprises
FR	PME	Petites et moyennes entreprises
DE	KMU	Kleine und mittlere Unternehmen
RO	IMM	Întreprinderi mici și mijlocii
EN	Tacis	Technical assistance to the Commonwealth of Independent States
FR	Tacis	Programme d'assistance technique à la Communauté des États indépendants
DE	Tacis	Hilfsprogramm für die Umgestaltung der Wirtschaft der Neuen Unabhängigen Staaten
RO	Tacis	Programul de asistență tehnică pentru Comunitatea Statelor Independente
EN	TAIEX	Technical Assistance Information Exchange Office
FR	TAIEX	Bureau d'assistance technique et d'échange d'informations
DE	TAIEX	Amt für den Informationsaustausch über technische Hilfe
RO	TAIEX	Oficiul de asistență tehnică și de schimb de informații
EN	Taric	Integrated customs tariff of the European Communities
FR	Taric	Tarif intégré communautaire
DE	Taric	Integrated Zolltarif der Europäischen Gemeinschaften
RO	Taric	Tariful vamal integrat al Comunităților Europene
EN	Tempus	Trans-European mobility scheme for university studies
FR	Tempus	Programme de mobilité transeuropéenne pour l'enseignement supérieur; Programme transeuropéen de coopération pour l'enseignement supérieur
DE	Tempus	Europaweites Mobilitätsprogramm für den Hochschulbereich
RO	Tempus	Programul transeuropean de cooperare pentru învățământul superior
EN	TEU	Treaty on the European Union
FR	TUE	Traité sur l'Union européenne
DE	EuV	Vertrag über die Europäische Union
RO	TUE	Tratatul privind Uniunea Europeană
EN	UNO	United Nations Organisation
FR	ONU	Organisation des Nations unies
DE	UNO	Organisation der Vereinten Nationen
RO	ONU	Organizația Națiunilor Unite
EN	WEU	Western European Union
FR	UEO	Union de l'Europe occidentale
DE	WEU	Westeuropäische Union
RO	UEO	Uniunea Europei Occidentale
EN	WTO	World Trade Organisation
FR	OMC	Organisation mondiale du commerce
DE	WTO	Welthandelsorganisation
RO	OMC	Organizația Mondială a Comerțului

ANEXA III: Codul de două litere al limbilor în conformitate cu ISO 639

Limba	Abrevierea	Limba	Abrevierea
albaneză	sq	kazahă	kk
arabă	ar	kirghiză	ky
armeană	hy	kurdă	ku
azerbaidjană	az	latină	la
bască	eu	letonă	lv
bașchiră	ba	lituaniană	lt
bielorusă	be	macedoneană	mk
bretonă	br	maghiară	hu
bulgară	bg	malteză	mt
catalană	ca	moldovenească	mo
cehă	cs	norvegiană	no
coreeană	ko	occitană	oc
corsicană	co	olandeză	nl
croată	hr	polonă	pl
daneză	da	portugheză	pt
ebraică	he	retoromană	rm
engleză	en	română	ro
estonă	et	rusă	ru
finlandeză	fi	scoțiană	gd
franceză	fr	sârbă	sr
galeză	cy	slovacă	sk
galiciană	gl	slovenă	sl
georgiană	ka	spaniolă	es
germană	de	suedeză	sv
greaca modernă	el	tadjică	tg
groenlandeză	kl	tătară	tt
idiș	ji	turcă	tr
irlandeză	ga	turcmenă	tk
islandeză	is	ucrainiană	uk
italiană	it	uzbecă	uz

ANEXA IV: Denumirile oficiale ale statelor membre

EN	FR	DE	RO	Abrevierea statului membru ³⁰ (ISO 3166)
Kingdom of Belgium	Royaume de Belgique	Königreich Belgien	Regatul Belgiei	BE
Czech Republik	République tchèque	Tschechische Republik	Republica Cehă	CZ
Kingdom of Denmark	Royaume de Danemark	Königreich Dänemark	Regatul Danemarcei	DK
Federal Republic of Germany	République fédérale d'Allemagne	Bundesrepublik Deutschland	Republica Federală Germania	DE
Republic of Estonia	République d'Estonie	Republik Estland	Republica Estonia	EE
Hellenic Republic	République hellénique	Hellenische / Griechische Republik	Republica Elenă	EL
Kingdom of Spain	Royaume d'Espagne	Königreich Spanien	Regatul Spaniei	ES
French Republic	République française	Französische Republik	Republica Franceză	FR
Ireland	Irlande	Irland	Irlanda	IE
Italian Republic	République italienne	Italienische Republik	Republica Italiană	IT
Republic of Cyprus	République de Chypre	Republik Zypern	Republica Cipru	CY
Republic of Latvia	République de Lettonie	Republik Lettland	Republica Letonia	LV
Republic of Lithuania	République de Lituanie	Republik Litauen	Republica Lituania	LT
Grand Duchy of Luxembourg	Grand-Duché de Luxembourg	Großherzogtum Luxemburg	Marele Ducat al Luxemburgului	LU
Republic of Hungary	République de Hongrie	Republik Ungarn	Republica Ungară	HU
Republic of Malta	République de Malte	Republik Malta	Republica Malta	MT
Kingdom of the Netherlands	Royaume des Pays-Bas	Königreich der Niederlande	Regatul Țărilor de Jos	NL
Republic of Austria	République d'Autriche	Republik Österreich	Republica Austria	AT
Republic of Poland	République de Pologne	Republik Polen	Republica Polonă	PL
Portuguese Republic	République portugaise	Portugiesische Republik	Republica Portugheză	PT
Republic of Slovenia	République de Slovénie	Republik Slowenien	Republica Slovenia	SI
Slovak Republic	République slovaque	Slowakische Republik	Republica Slovacă	SK
Republic of Finland	République de Finlande	Republik Finnland	Republica Finlanda	FI
Kingdom of Sweden	Royaume de Suède	Königreich Schweden	Regatul Suediei	SE
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	Vereinigtes Königreich Großbritannien und Nordirland	Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord	UK

³⁰ Se folosesc abrevierile de două litere conform ISO 3166-1 pentru toate statele cu excepția Greciei și Regatului Unit, pentru care se recomandă folosirea codurilor EL, respectiv UK (în locul codurilor ISO GR și GB).

ANEXA V: Denumirea scurtă a statelor membre

EN	FR	DE	RO
Belgium	Belgique	Belgien	Belgia
Czech Republik	République tchèque	Tschechische Republik	Republica Cehă
Denmark	Danemark	Dänemark	Danemarca
Germany	Allemagne	Deutschland	Germania
Estonia	Estonie	Estland	Estonia
Greece	Grèce	Griechenland	Grecia
Kingdom of Spain	Royaume d'Espagne	Königreich Spanien	Spania
France	France	Frankreich	Franța
Ireland	Irlande	Irland	Irlanda
Italia	Italie	Italien	Italia
Cyprus	Chypre	Zypern	Cipru
Latvia	Lettonie	Lettland	Letonia
Lithuania	Lituanie	Litauen	Lituania
Luxembourg	Luxembourg	Luxemburg	Luxemburg
Hungary	Hongrie	Ungarn	Ungaria
Malta	Malte	Malta	Malta
Netherlands	Pays-Bas	Niederlande	Țările de Jos
Austria	Autriche	Österreich	Austria
Poland	Pologne	Polen	Polonia
Portugal	Portugal	Portugal	Portugalia
Slovenia	Slovénie	Slowenien	Slovenia
Slovakia	Slovaquie	Slowakei	Slovacia
Finland	Finlande	Finnland	Finlanda
Sweden	Suède	Schweden	Suedia
United Kingdom	Royaume-Uni	Vereinigtes Königreich	Regatul Unit

ANEXA VI: Monedele naționale ale statelor membre

EN	FR	DE	RO	Abrevierea conform ISO 4217
euro	euro	Euro	euro ³¹	EUR
Austrian schilling	schilling autrichien	österreichischer Schilling	șilingul austriac	ATS
Belgian franc	franc belge	belgischer Franken	francul belgian	BEF
Cyprus pound	livre chypriote	Zypern-Pfund	lira cipriotă	CYP
Czech koruna	couronne tchèque	tschechische Krone	coroana cehă	CZK
German mark	mark allemand	Deutsche Mark	marca germană	DEM
Danish krone	couronne danoise	dänische Krone	coroana daneză	DKK
Estonian kroon	couronne estonienne	estnische Krone	coroana estoniană	EEK
Spanish peseta	peseta espagnole	spanische Peseta	peseta spaniolă	ESP
Finnish mark	mark finlandais	Finnmark	marca finlandeză	FIM
French franc	franc français	französischer Franken	francul francez	FRF
Pound sterling	livre sterling	Pfund Sterling	lira sterlină	GBP
Greek Drachma	drachme grecque	Drachme	drahma grecească	GRD
forint	forint hongrois	ungarische Forint	forintul maghiar	HUF
Irish pound	livre irlandaise	irisches Pfund	lira irlandeză	IEP
Italian lira	lire italienne	italienische Lira	lira italiană	ITL
litas	litas lituanien	litauische Litas	litas lituanian	LTL
lats	lats letton	lettische Lats	lats leton	LVL
Luxembourg franc	franc luxembourgeois	luxemburgischer Franken	francul luxemburghez	LUF
Maltese lira	lire maltaise	maltesische Lira	lira malteză	MTL
Dutch guilder	florin néerlandais	holländischer Gulden	guldenul olandez	NLG
zloty	zloty polonais	polnische Zloty	zlotul polonez	PLN
Portuguese escudo	escudo portugais	portugiesischer Escudo	escudo portughez	PTE
Swedish crown	couronne suédoise	schwedische Krone	coroana suedeză	SEK
tolar	tolar slovène	slowenische Tolar	tolarul sloven	SIT
Slovak koruna	couronne slovaque	slowakische Krone	coroana slovacă	SKK

³¹ De la 1 ianuarie 2002, euro a înlocuit monedele naționale în 12 state membre: Austria, Belgia, Finlanda, Franța, Germania, Grecia, Spania, Irlanda, Italia, Luxemburg, Țările de Jos și Portugalia.

ANEXA VII: Subdiviziunile actelor comunitare

EN			FR			DE			RO		
Name	Symbol	Method of Reference	Dénomination	Symbole	Forme de citation	Benennung	Symbol	Zitierweise	Denumire	Simbol	Formă de prezentare
I. Higher subdivisions			I. Subdivisions supérieures			I. Obergliederung			I. Subdiviziuni superioare		
Part	Part I, II	(in) Part I, II	Partie	Partie I, II (ou première, deuxième partie)	(dans) la partie I, II (ou la première, deuxième partie)	Teil	Teil I, II (oder Erster Teil)	(in) Teil I (der Erste Teil, im Ersten Teil)	Parte	Partea I, II (sau întâi, a doua)	(în) partea I, II
Title	Title I, II	(in) Title I, II	Titre	Titre I, II	au (le) titre I, II	Titel	Titel I	(in) Titel I	Titlu	Titlul I, II	(în) titlul I, II
Chapter	Chapter I, II (or 1, 2)	(in) Chapter I, II (or 1, 2)	Chapitre	Chapitre I, II (ou 1, 2)	au (le) chapitre I, II (ou 1, 2)	Kapitel	Kapitel I (oder 1)	(in) Kapitel I (oder 1)	Capitol	Capitolul I, II (sau 1,2)	(în) capitolul I, II (sau 1,2) (în) capitolul I, II (sau 1,2)
Section	Section 1, 2	(in) Section 1, 2	Section	Section 1, 2	(à) la section 1, 2	Abschnitt	Abschnitt 1	(in) Abschnitt 1	Secțiune	Secțiunea 1, 2	(în) secțiunea 1, 2 II
II. Basic subdivisions			II. Subdivisions de base			II. Grundgliederung			II. Subdiviziuni de bază		
Article	Sole Article or Article 1, 2 (or I, II)	(in the) Sole Article or (in) Article 1, 2 (or I, II)	Article	Article unique Article premier, 2 (ou I, II)	(à) l'article unique (à) l'article 1 ^{er} . 2 (ou 1, 2)	Artikel	Einziger Artikel Artikel 1 (oder I)	der Einzige Artikel (im Einzigen Artikel) (in) Artikel 1 (oder I)	Articol	Articol unic Articolul 1, 2 (sau I, II)	la articolul unic la articolul 1, 2 (sau I, II)
Point	I, II (or A, B) I. (or A or 1)	(in) point I, II (or A, B) (in) point I. (or A or 1)	Point	I, II (ou A, B) I. (ou A. ou 1.)	au (le) point I, II (A, B) au (le) point I (A, 1)	Ziffer	I.	(unter) Ziffer I	Punct*	I, II (sau 1, 2)	la punctul I, II (sau 1, 2)
						Nummer*	1.	(unter) Nummer 1			
						Buchstabe*	A.	(unter) Buchstabe A	Literă*	A, B	la litera A, B

* Subdiviziune folosită în anumite recomandări, rezoluții și declarații.

EN			FR			DE			RO		
Name	Symbol	Method of Reference	Dénomination	Symbole	Forme de citation	Benennung	Symbol	Zitierweise	Denumire	Simbol	Formă de prezentare
III. Lower subdivisions			III. Subdivisions inférieures			III. Untergliederung			III. Subdiviziuni inferioare		
Paragraph (numbered)	1., 2.	(in) paragraph 1, 2	Paragraphe	1, 2	au (le) paragraphe 1, 2	Absatz	(1)	(in) Absatz 1	Alineat	(1), (2)	la alineatul (1), (2)
Paragraph (unnumbered)	none	(in) the first paragraph	Alinéa	néant	au (le) premier, deuxième, dernier alinéa	Absatz	kein Symbol	(in) Absatz 1	Paragraf	niciunul	la primul, al doilea, ultimul paragraf
Subparagraph	none	(in) the first subparagraph				Unterabsatz	kein Symbol	(in) Unterabsatz 1			
Point	(a), (b)	(in) (point) (a), (b)	Point	a), b)	au (le) point a), b)	Buchstabe	a), b)	(unter) Buchstabe a	Literă	(a), (b)	la litera (a), (b)
	(1), (2)	(in) (point) (1), (2)		1), 2)	au (le) point 1), 2)	Nummer	1., 2.	(unter) Nummer 1, 2	Punct	1, 2	la punctul 1, 2
	(i), (ii), (iii), (iv)	(in) (point) (i), (ii)		i), ii), iii), iv)	au (le) point I), ii)	Ziffer	i), ii)	(unter) Ziffer i, ii		(i), (ii), (iii)	la punctul (i), (ii), (iii)
Indent	-	in the first indent	Tiret	-	au (le) premier, deuxième, dernier tiret	Gedankenstrich	-	der erste Gedankenstrich (unter dem ersten Gedankenstrich)	Liniuță	-	la prima, a doua, ultima liniuță
Sentence (or, e.g. where there is no finite verb, phrase)	none	in the first sentence/phrase	Phrase	néant	(dans) la première, la deuxième phrase	Satz	kein Symbol	(in) Satz 1	Teză	niciunul	în prima, a doua, ultima teză

ANEXA VIII: Cronologia tratatelor europene

Data semnării	Data intrării în vigoare	EN	FR	DE	RO
18.04.1951	23.07.1952*	ECSC Treaty	Traité CECA	EGKS-Vertrag	Tratatul CECO
25.03.1957	01.01.1958	EEC Treaty (Rome Treaty)	Traité CEE (Traité de Rome)	EWG Vertrag (Romvertrag)	Tratatul CEE (Tratatul de la Roma)
25.03.1957	01.01.1958	Euratom Treaty	Traité Euratom	EAG-Vertrag	Tratatul Euratom
08.04.1965	01.07.1967	Merger Treaty	Traité de fusion	Fusionvertrag	Tratatul de Fuziune
20.04.1970	01.01.1971	Treaty amending certain budgetary provisions	Traité portant modification de certaines dispositions budgétaires	Vertrag zur Änderung bestimmter Haushaltsvorschriften	Tratatul de modificare a anumitor dispoziții bugetare
27.03.1972	01.01.1973	Accession Treaty DK, IRL, UK and NO	Traité d'adhésion DK, IE, UK et NO	Beitrittsvertrag DK, IE, UK und NO	Tratatul de aderare DK, IE, UK și NO**
22.07.1975	01.06.1977	Treaty amending certain financial provisions	Traité portant modification de certaines dispositions financières	Vertrag zur Änderung bestimmter Finanzvorschriften	Tratatul de modificare a anumitor dispoziții financiare
28.05.1979	01.01.1981	Accession Treaty EL	Traité d'adhésion EL	Beitrittsvertrag EL	Tratatul de aderare EL
12.06.1985	01.01.1986	Accession Treaty ES and PT	Traité d'adhésion ES et PT	Beitrittsvertrag ES und PT	Tratatul de aderare ES și PT
28.02.1986	01.07.1987	Single European ACT	Acte unique européen	Einheitliche Europäische Akte	Actul Unic European
07.02.1992	01.11.1993	Maastricht Treaty	Traité de Maastricht	Maasrichter Vertrag	Tratatul de la Maastricht
25.06.1994	01.01.1995	Accession Treaty AT, FI, SE and NO	Traité d'adhésion AT, FI, SE et NO	Beitrittsvertrag AT, FI, SE und NO	Tratatul de aderare AT, FI, SE și NO**
02.10.1997	01.05.1999	Treaty of Amsterdam	Traité d'Amsterdam	Vertrag von Amsterdam	Tratatul de la Amsterdam
26.02.2001	01.02.2003	Treaty of Nice	Traité de Nice	Vertrag von Nizza	Tratatul de la Nisa
16.04.2003	01.05.2004	Accession Treaty CZ, EE, CY, LV, LT, HU, MT, PL, SI and SK	Traité d'adhésion CZ, EE, CY, LV, LT, HU, MT, PL, SI et SK	Beitrittsvertrag CZ, EE, CY, LV, LT, HU, MT, PL, SI und SK	Tratatul de aderare CZ, EE, CY, LV, LT, HU, MT, PL, SI și SK

Pentru denumirile complete ale tratatelor, a se vedea subcapitolul 4.4.1. Legislația comunitară primară.

* A ieșit din vigoare la 23 iulie 2002.

** Norvegia (abreviată NO conform codului ISO 3166-1) a respins de două ori prin referendum aderarea la Uniunea Europeană.

ANEXA IX: Forma actuală a actelor comunitare

A. Regulamente

REGULAMENTUL (CE) NR. [.../...] AL COMISIEI

din [...]

de /privind [...]

COMISIA COMUNITĂȚILOR EUROPENE,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene,

având în vedere [...]¹, în special articolul [...],

întrucât:

(1) [Inițială majusculă...].

(2) Măsurile prevăzute de prezentul regulament sunt conforme cu avizul [...] comitetului,

ADOPTĂ PREZENTUL REGULAMENT:

Articolul 1

[...]

Articolul [...]

Prezentul regulament intră în vigoare în a [...] zi de la data publicării în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*.

Prezentul regulament este obligatoriu în toate elementele sale și se aplică direct în toate statele membre.

Adoptat la Bruxelles, [...].

Pentru Comisie

[...]

Membru al Comisiei

¹ JO L [...], [...], p. [...].

REGULAMENTUL (CE) NR. [.../...] AL CONSILIULUI

din [...]

de/privind [...]

CONSILIUL UNIUNII EUROPENE,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene, în special articolul [...],

având în vedere propunerea Comisiei¹,

având în vedere avizul Parlamentului European²,

având în vedere avizul Comitetului Economic și Social European³,

având în vedere avizul Comitetului Regiunilor⁴,

întrucât:

(1) [Inițială majusculă...].

(2) [Inițială majusculă ...],

ADOPTĂ PREZENTUL REGULAMENT:

Articolul 1

[...]

Articolul [...]

Prezentul regulament intră în vigoare în a [...] zi de la data publicării în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*.

Prezentul regulament este obligatoriu în toate elementele sale și se aplică direct în toate statele membre.

Adoptat la Bruxelles, [...].

Pentru Consiliu

Președintele

[...]

¹ JO C [...], [...], p. [...].

² JO C [...], [...], p. [...].

³ JO C [...], [...], p. [...].

⁴ JO C [...], [...], p. [...].

REGULAMENTUL (CE) NR. [.../...] AL PARLAMENTULUI EUROPEAN ȘI AL CONSILIULUI

din [...]

de/privind [...]

PARLAMENTUL EUROPEAN ȘI CONSILIUL UNIUNII EUROPENE,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene, în special articolul [...],

având în vedere propunerea Comisiei¹,

având în vedere avizul Comitetului Economic și Social European²,

având în vedere avizul Comitetului Regiunilor³,

hotărând în conformitate cu procedura prevăzută la articolul 251 din tratat⁴,

întrucât:

(1) [Inițială majusculă...].

(2) [Inițială majusculă ...],

ADOPTĂ PREZENTUL REGULAMENT:

Articolul 1

[...]

Articolul [...]

Prezentul regulament intră în vigoare în a [...] zi de la data publicării în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*.

Prezentul regulament este obligatoriu în toate elementele sale și se aplică direct în toate statele membre.

Adoptat la Bruxelles, [...].

Pentru Parlamentul European
Președintele
[...]

Pentru Consiliu
Președintele
[...]

¹ JO C [...], [...], p. [...].

² JO C [...], [...], p. [...].

³ JO C [...], [...], p. [...].

⁴ JO C [...], [...], p. [...].

B. Directive

DIRECTIVA [...]/.../CE] A COMISIEI

din [...]

de/privind [...]

COMISIA COMUNITĂȚILOR EUROPENE,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene,

având în vedere [...]¹, în special articolul [...],

întrucât:

(1) [Inițială majusculă...].

(2) Măsurile prevăzute de prezenta directivă sunt conforme cu avizul [...] comitetului,

ADOPTĂ PREZENTA DIRECTIVĂ:

Articolul 1

[...]

Articolul [...]

Statele membre asigură intrarea în vigoare a actelor cu putere de lege și a actelor administrative necesare pentru a se conforma prezentei directive până la [...]. Statele membre informează de îndată Comisia cu privire la aceasta.

Atunci când statele membre adoptă aceste dispoziții, ele conțin o trimitere la prezenta directivă sau sunt însoțite de o asemenea trimitere la data publicării lor oficiale. Statele membre stabilesc modalitatea de efectuare a acestei trimiteri.

Articolul [...]

Prezenta directivă intră în vigoare în a [...] zi de la data publicării în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*.

Articolul [...]

Prezenta directivă se adresează statelor membre.

Adoptată la Bruxelles, [...].

Pentru Comisie

[...]

Membru al Comisiei

¹ JO L [...], [...], p. [...].

DIRECTIVA [.../.../CE] A CONSILIULUI

din [...]

de/privind [...]

CONSILIUL UNIUNII EUROPENE,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene, în special articolul [...],

având în vedere propunerea Comisiei¹,

având în vedere avizul Parlamentului European²,

având în vedere avizul Comitetului Economic și Social European³,

având în vedere avizul Comitetului Regiunilor⁴,

întrucât:

(1) [Inițială majusculă...].

(2) [Inițială majusculă ...],

ADOPTĂ PREZENTA DIRECTIVĂ:

Articolul 1

[...]

Articolul [...]

Statele membre asigură intrarea în vigoare a actelor cu putere de lege și a actelor administrative necesare pentru a se conforma prezentei directive până la [...]. Statele membre informează de îndată Comisia cu privire la aceasta.

Atunci când statele membre adoptă aceste dispoziții, ele conțin o trimitere la prezenta directivă sau sunt însoțite de o asemenea trimitere la data publicării lor oficiale. Statele membre stabilesc modalitatea de efectuare a acestei trimiteri.

Articolul [...]

Prezenta directivă intră în vigoare în a [...] zi de la data publicării în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*.

Articolul [...]

Prezenta directivă se adresează statelor membre.

Adoptată la Bruxelles, [...].

Pentru Consiliu

Președintele

[...]

¹ JO C [...], [...], p. [...].

² JO C [...], [...], p. [...].

³ JO C [...], [...], p. [...].

⁴ JO C [...], [...], p. [...].

DIRECTIVA [...] A PARLAMENTULUI EUROPEAN ȘI A CONSILIULUI

din [...]

de/privind [...]

PARLAMENTUL EUROPEAN ȘI CONSILIUL UNIUNII EUROPENE,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene, în special articolul [...],

având în vedere propunerea Comisiei¹,

având în vedere avizul Comitetului Economic și Social European²,

având în vedere avizul Comitetului Regiunilor³,

hotărând în conformitate cu procedura prevăzută la articolul 251 din tratat⁴,

întrucât:

(1) [Inițială majusculă...].

(2) [Inițială majusculă ...],

ADOPTĂ PREZENTA DIRECTIVĂ:

Articolul 1

[...]

Articolul [...]

Statele membre asigură intrarea în vigoare a actelor cu putere de lege și a actelor administrative necesare pentru a se conforma prezentei directive până la [...]. Statele membre informează de îndată Comisia cu privire la aceasta.

Atunci când statele membre adoptă aceste dispoziții, ele conțin o trimitere la prezenta directivă sau sunt însoțite de o asemenea trimitere la data publicării lor oficiale. Statele membre stabilesc modalitatea de efectuare a acestei trimiteri.

Articolul [...]

Prezenta directivă intră în vigoare în a [...] zi de la data publicării în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*.

Articolul [...]

Prezenta directivă se adresează statelor membre.

Adoptată la Bruxelles, [...].

Pentru Parlamentul European
Președintele
[...]

Pentru Consiliu
Președintele
[...]

¹ JO C [...], [...], p. [...].

² JO C [...], [...], p. [...].

³ JO C [...], [...], p. [...].

⁴ JO C [...], [...], p. [...].

C. Decizii

DECIZIA COMISIEI

din [...]

de/privind [...]

COMISIA COMUNITĂȚILOR EUROPENE,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene,

având în vedere [...]¹, în special articolul [...],

întrucât:

(1) [Inițială majusculă...].

(2) Măsurile prevăzute de prezenta decizie sunt conforme cu avizul [...] comitetului,

ADOPTĂ PREZENTA DECIZIE:

Articolul 1

[...]

Articolul [...]

Prezenta decizie se adresează statelor membre.

Adoptată la Bruxelles, [...].

Pentru Comisie

[...]

Membru al Comisiei

¹ JO L [...], [...], p. [...].

DECIZIA CONSILIULUI

din [...]

de/privind [...]

CONSILIUL UNIUNII EUROPENE,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene, în special articolul [...],

având în vedere propunerea Comisiei¹,

având în vedere avizul Parlamentului European²,

având în vedere avizul Comitetului Economic și Social European³,

având în vedere avizul Comitetului Regiunilor⁴,

întrucât:

(1) [Inițială majusculă...].

(2) [Inițială majusculă ...],

ADOPTĂ PREZENTA DECIZIE:

Articolul 1

[...]

Articolul [...]

Prezenta decizie se adresează statelor membre.

Adoptată la Bruxelles, [...].

Pentru Consiliu

Președintele

[...]

¹ JO C [...], [...], p. [...].

² JO C [...], [...], p. [...].

³ JO C [...], [...], p. [...].

⁴ JO C [...], [...], p. [...].

DECIZIA PARLAMENTULUI EUROPEAN ȘI A CONSILIULUI

din [...]

de/privind [...]

PARLAMENTUL EUROPEAN ȘI CONSILIUL UNIUNII EUROPENE,
având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene, în special articolul [...],
având în vedere propunerea Comisiei¹,
având în vedere avizul Comitetului Economic și Social European²,
având în vedere avizul Comitetului Regiunilor³,
hotărând în conformitate cu procedura prevăzută la articolul 251 din tratat⁴,
întrucât:

(1) [Inițială majusculă...].

(2) [Inițială majusculă ...],

ADOPTĂ PREZENTA DECIZIE:

Articolul 1

[...]

Articolul [...]

Prezenta decizie intră în vigoare în a [...] zi de la data publicării în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*.

Articolul [...]

Prezenta decizie se adresează statelor membre.

Adoptată la Bruxelles, [...].

Pentru Parlamentul European
Președintele
[...]

Pentru Consiliu
Președintele
[...]

¹ JO C [...], [...], p. [...].

² JO C [...], [...], p. [...].

³ JO C [...], [...], p. [...].

⁴ JO C [...], [...], p. [...].

D. Decizii sui generis

DECIZIA COMISIEI

din [...]

de/privind [...]

COMISIA COMUNITĂȚILOR EUROPENE,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene,

având în vedere [...]¹, în special articolul [...],

întrucât:

(1) [Inițială majusculă...].

(2) [Inițială majusculă...],

DECIDE:

Articolul 1

[...]

Articolul [...]

[...]

Adoptată la Bruxelles, [...].

Pentru Comisie

[...]

Membru al Comisiei

¹ JO L [...], [...], p. [...].

DECIZIA CONSILIULUI

din [...]

de/privind [...]

CONSILIUL UNIUNII EUROPENE,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene, în special articolul [...],

având în vedere propunerea Comisiei¹,

având în vedere avizul Parlamentului European²,

având în vedere avizul Comitetului Economic și Social European³,

având în vedere avizul Comitetului Regiunilor⁴,

întrucât:

(1) [Inițială majusculă...].

(2) [Inițială majusculă ...],

DECIDE:

Articolul 1

[...]

Articolul [...]

[...]

Adoptată la Bruxelles, [...].

Pentru Consiliu

Președintele

[...]

¹ JO C [...], [...], p. [...].

² JO C [...], [...], p. [...].

³ JO C [...], [...], p. [...].

⁴ JO C [...], [...], p. [...].

DECIZIA NR. [.../.../CE] A PARLAMENTULUI EUROPEAN ȘI A CONSILIULUI

din [...]

de/privind [...]

PARLAMENTUL EUROPEAN ȘI CONSILIUL UNIUNII EUROPENE,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene, în special articolul [...],

având în vedere propunerea Comisiei¹,

având în vedere avizul Comitetului Economic și Social European²,

având în vedere avizul Comitetului Regiunilor³,

hotărând în conformitate cu procedura prevăzută la articolul 251 din tratat⁴,

întrucât:

(1) [Inițială majusculă...].

(2) [Inițială majusculă ...],

DECID:

Articolul 1

[...]

Articolul [...]

[...]

Adoptată la Bruxelles, [...].

Pentru Parlamentul European
Președintele
[...]

Pentru Consiliu
Președintele
[...]

¹ JO C [...], [...], p. [...].

² JO C [...], [...], p. [...].

³ JO C [...], [...], p. [...].

⁴ JO C [...], [...], p. [...].

ANEXA X: Model de așezare în pagină a traducerii

DIRECTIVA CONSILIULUI

din 24 iulie 1973

privind eliminarea restricțiilor privind libertatea de stabilire în domeniul activității de asigurare directă, alta decât asigurarea de viață

(73/240/CEE)

CONSILIUL COMUNITĂȚILOR EUROPENE,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Economice Europene, în special articolul 54 alineatele (2) și (3),

având în vedere Programul general¹ de eliminare a restricțiilor privind libertatea de stabilire, în special titlul IV C,

având în vedere propunerea Comisiei,

având în vedere avizul Parlamentului European²,

având în vedere avizul Comitetului Economic și Social³,

întrucât programul general menționat anterior prevede eliminarea oricărui tratament discriminatoriu al resortisanților celorlalte state membre în ceea ce privește stabilirea societăților cu activitate de asigurare directă, alta decât asigurarea de viață;

întrucât, conform acestui program general, ridicarea restricțiilor privind înființarea de agenții și sucursale depinde, în ceea ce privește activitatea de asigurare directă, de coordonarea condițiilor de inițiere și exercitare a activității; întrucât prima directivă a Consiliului din 24 iulie 1973 a realizat această coordonare în domeniul asigurării directe, alta decât asigurarea de viață;

întrucât domeniul de aplicare a prezentei directive este, sub toate aspectele, identic cu cel definit la litera A din anexa la prima directivă privind coordonarea; întrucât, în aceste condiții, a părut util să se excludă, în scopul coordonării, asigurarea creditelor pentru exporturi;

întrucât, conform programului general menționat anterior, trebuie eliminate restricțiile privind dreptul de afiliere la organizații profesionale, atunci când activitățile profesionale ale persoanelor în cauză implică exercitarea acestui drept,

ADOPTĂ PREZENTA DIRECTIVĂ:

Articolul 1

Statele membre elimină, cu privire la persoanele fizice și societățile precizate în titlul I din Programul general pentru eliminarea restricțiilor privind libertatea de stabilire, denumite în continuare „beneficiari”, restricțiile precizate în titlul III din acest program, care îngăduiesc dreptul de a iniția și exercita activități independente în domeniul claselor de asigurare precizate în articolul 1 din prima directivă privind coordonarea.

¹ JO 2, 15.1.1962, p. 36/62.

² JO C 27, 28.3.1968, p. 15.

³ JO 118, 20.6.1967, p. 2323/67.

„Prima directivă privind coordonarea” reprezintă prima directivă a Consiliului din 24 iulie 1973 privind coordonarea actelor cu putere de lege și a actelor administrative referitoare la inițierea și exercitarea activității de asigurare directă, alta decât asigurarea de viață.

Cu toate acestea, în ceea ce privește asigurarea creditelor pentru exporturi, aceste restricții se mențin până la punerea în aplicare a programului de coordonare stabilit la articolul 2 alineatul (2) litera (d) din prima directivă privind coordonarea.

Articolul 2

(1) Statele membre elimină în special următoarele restricții:

- (a) restricțiile care îi împiedică pe beneficiari să se stabilească în țara gazdă în aceleași condiții și cu aceleași drepturi ca ale resortisanților acelei țări;
- (b) restricțiile care decurg din practicile administrative și care au ca efect un tratament discriminatoriu aplicat beneficiarilor în comparație cu cel aplicat resortisanților acelei țări.

(2) În mod special, se elimină restricțiile care decurg din măsurile care interzic sau limitează stabilirea beneficiarilor după cum urmează:

(a) în Germania:

prin dispozițiile care acordă Ministerului Federal al Economiei dreptul absolut de a impune resortisanților străini condițiile de acces la acest tip de activitate și de a interzice acestora exercitarea acestei activități pe teritoriul Republicii Federale [legea din 6 iunie 1931 (VAG), articolul 106 alineatul (2) nr.1 coroborat cu articolul 8 alineatul (1) nr. 3, articolul 106 alineatul (2) ultima teză și articolul 111 alineatul (2)];

(b) în Belgia:

prin obligația de a deține o „carte professionnelle” (articolul 1 din legea din 19 februarie 1965);

(c) în Franța:

— prin necesitatea de a obține o aprobare specială (legea din 15 februarie 1917, modificată și completată de „décret-loi” din 30 octombrie 1935, articolul 2 alineatul (2) – „décret” din 19 august 1941, modificat, articolele 1 și 2 – „décret” din 13 august 1947, modificat, articolele 2 și 10);

— prin obligația de a constitui, pe bază de reciprocitate, un titlu de garanție sau garanții speciale (legea din 15 februarie 1917, modificată și completată de „décret-loi” din 30 octombrie 1935, articolul 2 alineatul (2) – „décret-loi” din 14 iunie 1938, articolul 42 – „décret” din 30 decembrie 1938, modificat, articolul 143 – „décret” din 14 decembrie 1966 articolele 9, 10 și 11);

— prin obligația de a constitui rezerve tehnice („décret” din 30 decembrie 1938, modificat, articolul 179 – „décret” din 13 august 1947, modificat, articolele 8 și 13 – „décret” din 14 decembrie 1966 titlul I).

(d) în Irlanda:

prin dispoziția conform căreia o societate, pentru a beneficia de autorizația de a iniția activitatea de asigurare, trebuie să fie înregistrată potrivit legii irlandeze privind societățile comerciale, două treimi din acțiunile acesteia trebuie să fie deținute de cetățeni irlandezi și majoritatea directorilor (cu excepția directorului general executiv, care își exercită funcția permanent) trebuie să fie cetățeni irlandezi (legea din 1936 privind asigurările secțiunea 12, legea din 1964 privind asigurările secțiunea 7).

(3) Actele cu putere de lege sau actele administrative care impun beneficiarilor obligația de a constitui un depozit sau un titlu special de garanție nu sunt eliminate, atâta timp cât societatea nu îndeplinește condițiile financiare stabilite la articolele 16 și 17 din prima directivă privind coordonarea în conformitate cu dispozițiile articolului 30 alineatele (1) și (2) din aceeași directivă.

Articolul 3

(1) Dacă un stat membru gazdă solicită propriilor resortisanți care doresc să inițieze una din activitățile menționate la articolul 1 dovada onorabilității și a faptului că nu au înregistrat un faliment anterior, sau oricare dintre acestea, acel stat acceptă ca dovadă suficientă, în ceea ce privește resortisanții altor state membre, prezentarea unui extras din „cazierul judiciar” sau, dacă acest lucru nu este posibil, a unui document echivalent emis de către o autoritate judiciară sau administrativă competentă din țara de origine sau din țara de unde provine resortisantul străin, prin care atestă îndeplinirea acestor condiții.

(2) Atunci când țara de origine sau țara de unde provine resortisantul străin nu emite un astfel de document în dovada onorabilității sau a inexistenței unui faliment anterior, această dovadă poate fi înlocuită printr-o declarație sub prestare de jurământ – sau, în statele unde nu există o astfel de declarație sub prestare de jurământ - printr-o declarație solemnă dată în fața unei autorități judiciare sau administrative competente, sau, acolo unde este cazul, în fața unui notar, în țara de origine sau țara de unde provine persoana; această autoritate sau notarul emite un certificat care să ateste autenticitatea declarației prestate sub jurământ sau a declarației solemne. Declarația privind inexistența unui faliment anterior poate fi, de asemenea, dată în fața unui organism profesional sau comercial competent din țara în cauză.

(3) Termenul de prezentare a documentelor prevăzute la alineatul (1) sau (2) nu trebuie să depășească trei luni de la data emiterii acestora.

(4) Statele membre desemnează autoritățile și organismele competente să emită aceste documente în termenul stabilit la articolul 6 și informează de îndată celelalte state membre și Comisia cu privire la aceasta.

Articolul 4

(1) Statele membre asigură beneficiarilor dreptul de afiliere la organizații profesionale sau comerciale în aceleași condiții și cu aceleași drepturi și obligații ca și resortisanții lor.

(2) Dreptul de afiliere la organizații profesionale sau comerciale atrage după sine dreptul de a fi ales sau numit în funcții de răspundere în aceste organizații. Cu toate acestea, aceste funcții pot fi rezervate resortisanților statului în cauză, atunci când, potrivit actelor cu putere de lege sau normelor administrative, organizația în cauză este implicată în exercitarea unei autorități publice.

(3) În Marele Ducat al Luxemburgului, calitatea de membru al Camerei de Comerț nu conferă beneficiarilor dreptul de a participa la alegerea organelor administrative ale Camerei.

Articolul 5

Niciun stat membru nu acordă niciunui dintre propriii resortisanți care se deplasează în alt stat membru în scopul de a desfășura oricare dintre activitățile menționate la articolul 1 niciun fel de ajutor care ar putea denatura condițiile de stabilire.

Articolul 6

Statele membre modifică dispozițiile naționale în conformitate cu prezenta directivă în termen de 18 luni de la notificarea primei directive privind coordonarea și informează de îndată Comisia cu privire la aceasta. Reglementările astfel modificate se aplică concomitent cu actele cu putere de lege și cu actele administrative stabilite în conformitate cu prima directivă.

Articolul 7

Prezenta directivă se adresează statelor membre.

Adoptată la Bruxelles, 24 iulie 1973.

Pentru Consiliu
Președintele
I. NØRGAARD

ADRESE DE INTERNET UTILE

Acquis comunitar

<http://curia.eu.int/>
<http://europa.eu.int/celex>
<http://www.ier.ro>

Link-uri românești relevante

<http://domino2.kappa.ro/mj/superlex.nsf>
<http://www.infoeuropa.ro/infoeuropa/default.jsp>
<http://www.mie.ro>

Terminologie comunitară

<http://europa.eu.int/eurodicautom>
<http://tis.consilium.eu.int/>
<http://europa.eu.int/scadplus/>
<http://europa.eu.int/comm/eurostat/research/index.htm>
http://europa.eu.int/comm/regional_policy/glossary/glossary_en.htm
<http://www.euractiv.com>

Alte bănci de date terminologice

<http://fp3.com/ljm/default.asp>
<http://planettranslation.com/bildic.html>
<http://www.fao.org/faoterm/search/index.jsp?lang=EN>
<http://www.cfwb.be/franca/bd/bd.htm>
<http://www.fishbase.org/search.cfm>
<http://www.imf.org/external/np/term/index.asp>
http://www.ponl.com/topic/home_page/about_us/useful_information/a-z_of_shipping_terms/a
<http://www.rint.org/>

Dictionare, glosare și enciclopedii online

http://asd-www.larc.nasa.gov/biomass_burn/glossary.html
<http://bemarnet.es/textil>
<http://cs3-hq.oecd.org/scripts/stats/glossary/index.htm>
<http://domino.iec.ch/iev/iev.nsf/Welcome?OpenForm>
<http://filebox.vt.edu/cals/cses/chagedor/glossary.html>
<http://saussure.linguistlist.org/cfdocs/new-website/LL-WorkingDirs/static-pages/Dict.html>
<http://translation.uibk.ac.at/termlogy/lenoch.html>
<http://www.britannica.com/>
<http://www.bubl.ac.uk/link/types/dictionaries.htm>
<http://www.foreignword.com/Tools/links.htm>
<http://www.glossarist.com/>
http://www.granddictionnaire.com/ fs_global_01.htm
<http://www.itu.int/search/wais/Termite/>
<http://www.nlm.nih.gov/research/umls/umlsmain.html>
<http://www.onelook.com/browse.shtml>
<http://www.pcwebopaedia.com/>
<http://www.uwasa.fi/comm/termino/collect/special/agriculture.html>
<http://www.ventureline.com/glossary.asp>
<http://www.xlation.com/glossaries/>
<http://www.yourdictionary.com/>
http://www3.sympatico.ca/marilynverge/yvan/folder_tree/ftexample.html

BIBLIOGRAFIE

1. Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan-Al. Rosetti”: *Gramatica limbii române*, Editura Academiei Române, București, 2005
2. Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan”: *Îndreptarul ortografic, ortoepic și de punctuație*, Editura Univers enciclopedic, 1997
3. *Acordul interinstituțional din 22 decembrie 1998 privind orientările comune referitoare la calitatea redactării legislației comunitare*, JO C 073 din 17.3.1999, pp. 0001 – 0004
4. Centrul de Coordonare și Revizie, Departamentul de compatibilitate cu legislația comunitară, Guvernul Republicii Cehe: *Pokyny pro překlad právních předpisů es*, Praga, 2001
5. Ciobanu-Dordea, Aurel: *Relațiile României cu Uniunea Europeană: contextul și starea lor actuală*, supliment România liberă, octombrie - noiembrie 2000
6. Comisia Europeană: *Agenda 2000*, 16 iulie 1997
7. Comisia Europeană: *Glossary - Institutions, policies and enlargement of the European Union*, Office for Official Publications of the European Communities, 2000
8. Comisia Europeană, *Legislative Drafting. A Commission Manual*, 2002
9. *De la Essen la Cannes - itinerarul strategiei românești de integrare europeană*, Editura Academiei Române, București, 1995
10. *Dicționarul explicativ al limbii române*, Editura Univers Enciclopedic, ediția a II-a, 1998
11. *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, Editura Univers Enciclopedic, ediția a II-a revăzută și adăugită, București, 2005
12. Fábíán, Gyula: *Curtea de Justiție Europeană, instanță de judecată supranațională*, Editura Rosetti, 2002
13. Fuerea, Augustin: *Drept comunitar european. Partea generală*, Editura All Beck, București, 2003
14. Fuerea, Augustin: *Manualul Uniunii Europene*, Editura Actami, București, 2001
15. Ghevontian, Richard: *Droit communautaire*, Editions Dalloz, 2001
16. *Hotărârea Adunării generale a Academiei Române privind revenirea la „â” și „sunt” în grafia limbii române*, Monitorul Oficial nr. 051/08.03.1993
17. *Hotărâre privind unele măsuri tranzitorii referitoare la ortografia limbii române*, Monitorul Oficial nr. 021/18.02.1992
18. Jinga, Ion și Popescu, Andrei: *Integrarea europeană. Dicționar de termeni comunitari*, Editura Lumina Lex, București, 2000
19. Jinga, Ion și Popescu, Andrei: *Organizații europene și euratlantice*, Editura Lumina Lex, București, 2001
20. *Legea nr. 24/2000 privind normele de tehnică legislativă pentru elaborarea actelor normative*, Monitorul Oficial nr. 139/31.03.2000
21. *Legea nr. 189/2004 pentru modificarea și completarea Legii nr. 24/2000 privind normele de tehnica legislativă pentru elaborarea actelor normative*, Monitorul Oficial nr. 463/24.05.2004
22. Manolache, Octavian: *Drept comunitar*, Editura All Beck, ediția a IV-a, 2003
23. Păun, Nicolae: *Istoria construcției europene*, Editura Fundației pentru Studii europene, Cluj-Napoca, 1999
24. Oficiul pentru Publicații Oficiale al Comunităților Europene: *Interinstitutional Style Guide*, octombrie 2000
25. Šarčević, Susan: *New Approach to Legal Translation*, Kluwer International Press, 1998
26. Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene: *Manual of Precedents for Acts Established within the Council of the European Union*, fourth edition, iulie 2002
27. Serviciul de Traduceri al Comisiei Europene: *English Style Guide*, versiunea noiembrie 2001
28. Serviciile Juridice ale Parlamentului European, Consiliului Uniunii Europene și Comisiei Europene: *Ghid practic comun al Parlamentului European, al Consiliului și al Comisiei pentru redactarea textelor legislative comunitare*, Bruxelles, 2006

INDEX

A

aboli · 16
abreviere · 9
acord · 28
ACP · 90
acquis comunitar · 22
acronim · 8, 10
acțiune în anulare · 30
acțiune în constatarea abținerii de a acționa · 31
acțiune în despăgubiri · 31
acțiune în neîndeplinirea obligațiilor · 30
acțiune pentru pronunțarea unei hotărâri
preliminare · 31
Actul Unic European · 21, 24, 96
addendum · 40
AELS · 93
alineat · 10, 13, 14, 37, 38, 50, 57, 58, 64, 65, 67,
71, 72, 73, 74, 75, 95, 102, 116, 117, 118
aliniere legislativă · 46
anexă · 14, 38, 39
apendice · 39
apropiere legislativă · 46
armonizare legislativă · 46
articol · 10, 11, 12, 13, 14, 35, 36, 37, 38, 39, 49,
50, 54, 55, 57, 58, 60, 61, 64, 65, 68, 71, 72,
73, 74, 75, 79, 82, 83, 84, 85, 95, 101, 104,
105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113,
114, 115, 116, 117, 118
articol adjectival · 14
așadar · 11
ASEAN · 90
atributiva · 12
AUE · 96
Austria · 18, 20, 25, 26, 98, 99, 100
aviz · 21, 28
aviz conform · 12, 21

B

Banca Centrală Europeană · 18, 89, 92
Banca Europeană de Investiții · 18, 89, 93
BCE · 92
BEI · 93
Belgia · 18, 20, 99, 100, 117
Benelux · 90
BERD · 92
Bulgaria · 20, 26, 27

C

calendar · 38
capitol · 37, 101

caractere românești · 88
cărți albe · 22
cărți verzi · 22
cauzală · 12
CCE · 92
CE · 92
CECO · 92
CEE · 9, 14, 92
CEEA · 17, 91
CEJ · 92
CELEX · 43
CEN · 9, 90
Cenelec · 8, 90
CES · 55, 92, 93
CESE · 55, 92
CIG · 94
Cipru · 18, 20, 99
CJCE · 91
codecizie · 21
Comett · 8, 91
Comisia Comunităților Europene · 56
Comisia Europeană · 8, 17, 19, 28, 120
Comitetul Economic și Social · 93
Comitetul Economic și Social European · 18, 59,
89, 92
Comitetul Regiunilor · 18, 89, 91
completivă directă · 12
Comunitatea · 9, 17, 90, 92, 94, 96
Comunitatea Economică Europeană · 17
Comunitatea Europeană · 17, 92, 94
Comunitatea Europeană a Energiei Atomice · 23
Comunitățile · 17, 18
Comunitățile Europene · 17
concesiva · 13
concluzie · 28
condițională · 13
consecutivă · 13
considerente · 35
Consiliul de Miniștri · 17
Consiliul European · 17
Consiliul Uniunii Europene · 17
consultare · 21
cooperare · 21
Coreper · 91
coroana cehă · 100
coroana daneză · 100
coroana estoniană · 100
coroana slovacă · 100
coroana suedeză · 100
corrigendum · 40
CR · 91
Croația · 21
CSCE · 91
CSM · 55, 91

Curtea de Conturi a Comunităților Europene · 18, 89
Curtea de Conturi Europeană · 92
Curtea de Justiție a Comunităților Europene · 18, 91
Curtea Europeană de Justiție · 92

D

Danemarca · 18, 20, 99
deci · 11
decizie · 17, 22, 28, 44
declarație · 28
decret · 28
deferi · 16
desfide · 16
directivă · 15, 22, 28, 32, 44
drahma grecească · 100
drept comunitar · 28

E

ECU · 92
escudo portughez · 100
Estonia · 18, 20, 26, 98, 99
etc. · 11
EUR · 15
Euratom · 17, 23, 94
Eureka · 10, 94
euro · 14, 18, 100
Europol · 10, 94
exprimarea datei · 14, 15
exprimarea sumelor · 15
extindere · 45

F

FED · 92
FEDR · 93
FEOGA · 9, 91
finala · 13
Finlanda · 18, 20, 25, 99, 100
FMI · 94
Fondul European de Dezvoltare Regională · 93
Fondul Social European · 93
forintul maghiar · 100
forma actelor · 35
formulă introductivă · 35, 36
francul francez · 100
francul luxemburghez · 100
Franța · 18, 20, 99, 100, 117
frază · 11, 12, 13
FSE · 93

G

GATT · 94
Germania · 18, 20, 31, 99, 100, 117
ghilimele · 13
Grecia · 18, 20, 99, 100
guldenul olandez · 100

H

hotărâre · 9, 31, 42, 47, 48

I

IME · 93
IMM · 96
inițială majusculă · 8
inițială minusculă · 8, 15
însă · 11
Institutul Monetar European · 93
Irlanda · 18, 20, 26, 98, 99, 100, 117
ISO · 94, 97, 100
Italia · 18, 20, 42, 99, 100

J

JAI · 95
JO · 9, 95
JOCE · 95
JOUE · 95
jurisprudența · 22, 23, 47, 48
Jurnalul Oficial · 42, 95
Jurnalul Oficial al Uniunii Europene · 40, 84, 85, 95

L

lats leton · 100
legislația primară · 23
legislația secundară · 20, 23, 28
legislație comunitară · 33
Letonia · 18, 20, 99
limbi oficiale · 7, 19
liniuță · 35, 37, 102
lira cipriotă · 100
lira irlandeză · 100
lira italiană · 100
lira malteză · 100
lira sterlină · 100
listă · 9, 20, 38
literă · 10, 37, 38, 71, 72, 73, 74, 75, 101, 102, 116, 117
litas lituanian · 100
literă · 9, 10, 37, 101, 102
Lituania · 18, 20, 26, 99

Luxemburg · 18, 20, 24, 26, 86, 90, 98, 99, 100

M

majoritate calificată · 21
Malta · 18, 20, 26, 98, 99
marca finlandeză · 100
marca germană · 100
Marele Ducat al Luxemburgului · 8, 26, 98, 118
monede naționale · 15, 100

N

NACE · 95
NC · 91
note de subsol · 15, 88
numeral cardinal · 14
numerale romane · 15
NUTS · 95

O

OEDT · 93
Ombudsman · 18
OMC · 96
ONG · 95
ONU · 96
OSCE · 9, 95

P

PAC · 90
paragraf · 13, 35, 37, 102
paranteză · 11
Parlamentul European · 8, 17, 21, 93
parte · 18, 28, 37, 43, 101
punct · 10, 37, 38, 39, 72, 73, 75, 101, 102
PE · 93
pe care · 7, 11, 12, 13, 14
PESC · 91
peseta spaniolă · 100
Phare · 8, 10, 95
piața comună · 19
piața internă · 19
piața unică · 19
PIB · 94
plan · 38
PNB · 94
Polonia · 18, 20, 99
Portugalia · 18, 20, 99, 100
predicativă · 12
prin urmare · 11
procedură · 21
procedura consultativă · 62
procedura de gestionare · 63

procedura de reglementare · 63
procedura de salvagardare · 63
program · 38
punct · 9, 10, 11, 35, 37, 38, 101, 102

R

recomandare · 28, 44
rectificare · 40
recurs · 31
referiri · 35
Regatul Belgiei · 26, 98
Regatul Danemarcei · 26, 98
Regatul Spaniei · 26, 98
Regatul Suediei · 26, 98
Regatul Țărilor de Jos · 26, 98
Regatul Unit · 8, 20, 26, 98, 99
Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord · 8, 26, 98
regulament · 22, 28, 36
regulament de procedură · 28, 44, 64
Republica Austria · 26, 98
Republica Cehă · 18, 20, 26, 45, 98, 99
Republica Cipru · 26, 98
Republica Elenă · 26, 98
Republica Estonia · 26, 98
Republica Federală Germania · 26, 98
Republica Finlanda · 26, 98
Republica Franceză · 26, 98
Republica Italiană · 26, 98
Republica Letonia · 26, 98
Republica Lituania · 26, 98
Republica Malta · 26, 98
Republica Polonă · 26, 98
Republica Portugheză · 26, 98
Republica Slovacă · 26, 98
Republica Slovenia · 26, 98
Republica Ungară · 26, 98
rezoluție · 28
România · 6, 7, 11, 20, 27

S

ș.a.m.d. · 11
SEBC · 93
secțiune · 37, 38, 101
SEE · 92
șilingul austriac · 100
SIS · 96
Slovacia · 18, 20, 99
Slovenia · 18, 20, 26, 98, 99
SME · 93
Spania · 18, 20, 99, 100
stat aderent · 45
stat candidat · 45
stat în curs de aderare · 45

stat membru · 8, 16, 17, 20, 21, 46, 49, 64, 65, 69,
117, 118
state membre · 17, 18, 22, 28, 98
subiectivă · 12
substantiv · 9, 14
Suedia · 18, 20, 99

T

tabel · 38
tabel de concordanță · 38
tabel de corespondență · 38
Takis · 96
TAIEX · 96
Taric · 62, 96
TCE · 30, 31
TECE · 90
Tempus · 8, 96
teză · 37, 38, 102
timpurile în textele juridice · 15
titlu · 37, 101
titlul complet · 8, 34
titlul scurt · 8, 34
tolarul sloven · 100
totuși · 11
tratat · 9, 17, 18, 21, 23, 24, 25
Tratatul de la Amsterdam · 21, 24
Tratatul de la Maastricht · 18
trebuie · 16
Tribunalul de Primă Instanță · 18, 57, 90
TUE · 24, 96
Turcia · 21
TVC · 90

Ț

țară asociată · 45
țară candidată · 45
țară nemembră · 46
țară solicitantă · 45
țară terță · 46
țări candidate · 22
Țările de Jos · 18, 20, 99, 100

U

UCE · 94
UE · 18, 22, 45, 94
UEM · 93
UEO · 96
Ungaria · 18, 20, 99
Uniunea Europeană · 7, 11, 18, 21, 22, 24, 94

V

verbe defective · 16
virgulă · 11, 12, 13

Z

zlotul polonez · 100